

LAS AVES DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

THE BIRDS OF NEW YORK CITY

ADAM MORENO



***¡ESTE LIBRO ES BILINGÜE! El español está escrito en negro
y verde oscuro; el inglés en gris y verde claro.***

***THIS IS A BILINGUAL BOOK! Spanish is written in black
and dark green; English in gray and light green.***

**Publicado en los EE. UU. por
Published in the U.S.A. by**

New York City Bird Alliance, Inc.
(formerly New York City Audubon Society, Inc.)
71 West 23rd Street, Suite 1523, New York, NY 10010

© 2024 New York City Bird Alliance, Inc.

**Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción ni
utilización total o parcial de este libro en cualquier forma ni por
cualquier medio o procedimiento—ya sea fotográfico, electrónico
o mecánico, incluido por fotocopiado, grabación o sistemas
de almacenamiento y recuperación de información—sin la
autorización del editor.**

**All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
or used in any form or by any means—photographic, electronic,
or mechanical, including photocopying, recording, taping, or
information storage and retrieval systems—without
permission of the publisher.**

**Número de Control de la Biblioteca del Congreso: 2023906873
Library of Congress Control Number: 2023906873**

ISBN: 979-8-218-13225-5

nycbirdalliance.org

**Impreso en los EE. UU.
Printed in the U.S.A.**



© D. Bruce Yoltan

Aguililla Cola Roja Red-tailed Hawk

LAS AVES DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

THE BIRDS OF NEW YORK CITY

ADAM MORENO

ADAPTADO PARA LA CIUDAD DE NUEVA YORK POR

ADAPTED FOR NEW YORK CITY BY

NYC BIRD ALLIANCE

Este libro está dedicado a mi madre, quien siempre me ha apoyado a mí y a mis pasiones con orgullo y amor infinito.

This book is dedicated to my mother, who has always supported me and my passions with pride and endless love.

—Adam Moreno



© Pam Tesler Howitt

Chorlitejos Colirrojos Killdeer

Índice de contenidos Table of contents

Introducción Introduction	6	10
Los 10 mejores sitios para encontrar aves The top 10 places to find birds	14	16
Consejos para tener éxito Tips for success	18	19
Términos importantes Important terms	20	22
Anatomía de las aves Bird anatomy	24	25
Aves en peligro Birds in danger	26	27
Aves en recuperación Birds in recovery	28	29
¿Cómo puedo ayudar? How can I help?	30	34
Ayudar a los pajaritos Helping baby birds	38	39
Cómo usar esta guía How to use this guide	40	41
Las aves de la Ciudad de Nueva York The birds of New York City	42	
Notas Notes	204	
Lista Checklist	208	
Bibliografía Bibliography	214	
Índice alfabético Alphabetical index	216	218
Créditos y agradecimientos Credits and acknowledgments	220	



Piranga Escarlata Scarlet Tanager

© Carla Rhodes

Introducción

¿Por qué observar aves?

La observación de aves es simplemente el acto de ver y admirar aves en la naturaleza. Es una forma fácil y divertida de llegar a conocer la naturaleza que nos rodea.

Con los años, la observación de aves ha crecido en popularidad en los Estados Unidos y en todo el mundo. ¿Por qué? ¡Porque las aves son bellas, e infinitamente fascinantes! Y la observación de aves requiere poca experiencia para comenzar. Sólo hace falta un par de binoculares, o incluso tus propios ojos, y una guía de campo. Antes de que te des cuenta, te habrás convertido en un observador de aves.

Y la observación de aves *no cuesta nada*. Aunque algunas personas usan cámaras y binoculares caros para buscar pájaros, estos no son necesarios. Puedes participar en la observación de aves con sólo tus ojos y tus oídos, si quieres. Y puedes observar aves en tu propio vecindario. Las aves viven en una variedad de hábitats, desde las profundidades de viejos bosques hasta una distancia de muchas millas de la costa. ¡Incluso pueden vivir dentro de las chimeneas y sobre los techos! Si prestas mucha atención en la primavera, incluso es posible que encuentres pájaros que anidan entre las letras de los letreros de las tiendas en tu calle.

La observación de aves también puede ser una herramienta poderosa para conectarse con la naturaleza. A medida que la tecnología se expande y ofrece más

distracciones, puede ser fácil que pasen varios días sin un paseo en el parque. Olvidamos que formamos parte de la naturaleza y que muchas especies sufren debido a la expansión de las poblaciones humanas y los perjuicios vinculados: el cambio climático, la contaminación, y la perturbación y destrucción de hábitat. Volver a conectarnos con la naturaleza dentro de nuestros propios vecindarios y ciudades nos hará más sanos, y nos mantendrá conscientes de lo que podemos perder si no actuamos ahora para proteger la biodiversidad de nuestro planeta.

Hay más de 11,000 especies de aves que se encuentran en todas partes del mundo: la observación de aves es accesible para todos. Ya sea que vivas en un apartamento, en la playa, en una granja, o en cualquier lugar intermedio, es posible salir al aire libre y aprender de la naturaleza.

¡Sólo tienes que mirar hacia arriba!



© Isaac Grant

El Cernícalo Americano, el halcón más pequeño de la Ciudad
The American Kestrel, the City's smallest falcon

Alcance del libro

Esta guía está destinada a los observadores de aves principiantes y a los amantes de la naturaleza, y no es una guía completa de las más de 450 especies de aves registradas en la Ciudad de Nueva York. Más bien, ¡se enfoca en las especies que es más probable que veas! La misión de este libro es conectar a toda la gente de la Ciudad de Nueva York con la biodiversidad que la sobrevuela todos los días.

Orden de las aves

La mayoría de las guías de campo organizan las aves según *la filogenia*: las relaciones evolutivas entre los organismos. La filogenia de las aves es muy compleja y cambia a menudo. A fin de cuentas, ¡hace poco tiempo que descubrimos que en realidad, las aves son dinosaurios! De todos modos, y con pocas excepciones, esta guía sigue el orden científico más actualizado de *La lista de América del Norte y América Central* de la Sociedad Ornitológica Estadounidense. (Aprende más en americanornithology.org.)

El proceso de clasificar y dar nombres científicos a los seres vivos se llama la *taxonomía*. Muchas veces, sin embargo, los términos comunes para las aves no corresponden a la ciencia. Un ejemplo es el grupo de “aves de presa,” que normalmente incluye gavilanes, halcones, buitres y búhos. Ya que todas estas aves cazan otros animales y tienen una forma similar, los agrupamos. Sin embargo, ¡resulta que los halcones tienen una relación más estrecha con los loros que con los gavilanes—y los búhos tienen una relación más estrecha con los pájaros carpinteros que con las águilas o los buitres!

Para que este libro sea fácil de utilizar, no hemos seguido estas relaciones genéticas en todos los casos, y hemos ordenado las aves de una manera práctica. La lista al final, sin embargo, sigue el orden taxonómico oficial actual.

La observación de aves en la Ciudad de Nueva York
¿Sabías que más de 300 especies de aves visitan la ciudad con regularidad, incluso más de 100 especies que se reproducen o viven aquí durante todo el año? ¡La Ciudad de Nueva York es un lugar fantástico para observar aves! La Ciudad está ubicada en la ruta migratoria del Atlántico, una vía migratoria importante para las aves, y tiene playas, humedales, bosques y parques con césped que ofrecen muchos hábitats.

En **NYC Bird Alliance**, nos dedicamos a proteger las aves de la Ciudad, y a conectar a los neoyorquinos con las aves y la naturaleza. Ve nuestros *10 mejores sitios para encontrar aves* en la página 14, y aprende más sobre nosotros en las páginas 33 y 223-225.



© Pam Tesler Howitt

Una hembra adulta del Martín Pescador Norteño
An adult female Belted Kingfisher

Introduction

Why birdwatching?

Birdwatching, or birding, is simply looking at and admiring birds in the wild. It's an easy and fun way to get to know the natural world around us.

Over the years, birding has been growing in the United States and around the world. Why? Because birds are beautiful and endlessly fascinating! And watching them requires little expertise to begin. All you need is a pair of binoculars, or even just your own eyes, and a field guide. Before you know it, you'll be a birder.

Birding is also *free*. While some people use expensive cameras and binoculars to look for birds, they are not necessary. You can go birding with just your eyes and ears if you want to. And you can watch birds right in your own neighborhood. Birds live in a variety of habitats, from the depths of old forests to miles off the shore. They can even live inside chimneys and on rooftops! If you pay close attention in the springtime, you might even find a bird or two nesting among the letters of store signs on your street.

Birdwatching is also a powerful way to connect with nature. As technology expands and offers more distractions, it can be easy to go days without taking a walk through a park. We forget that we are part of the natural world and that many species are suffering due to increased human activity and the damage it causes: climate change, pollution, and habitat disturbance

and destruction. Reconnecting with nature in our own neighborhoods and cities will make us healthier and keep us aware of what we may lose, if we don't act now to protect our planet's biodiversity.

There are over 11,000 different species of birds found all over the world, making birdwatching accessible to all. Whether you live in an apartment, at the beach, on a farm, or anywhere in between, it is possible to go outdoors and learn from nature.

All you have to do is look up!



© François Portmann

Garceta Grande Great Egret

Scope of the book

This guide is meant for beginning birders and nature lovers and is not a comprehensive guide to the more than 450 bird species recorded in New York City. Rather, it focuses on the species you are most likely to see! The mission of this book is to connect the culturally diverse City of New York with the biodiversity flying overhead every day.

Order of the birds

Most field guides arrange birds according to *phylogeny*: the evolutionary relationships among organisms. Bird phylogeny is very complex and constantly changing. After all, it hasn't been long since we discovered that birds are actually dinosaurs! Nevertheless, with few exceptions, this guide follows the latest scientific order from the American Ornithological Society's *North and Middle American Checklist*. (Learn more at americanornithology.org.)

The sorting out of the scientific names of living things based on their genetic relationships is called *taxonomy*. Often, however, common terms for birds do not match the science. An example is the group we call “birds of prey,” which commonly includes hawks, falcons, vultures, and owls. Because they all hunt other animals and have a similar shape, we group them together. However, it turns out that falcons are more closely related to parrots than they are to hawks—and that owls are more closely related to woodpeckers than they are to eagles or vultures!

To make this book easy to use, we have taken a few liberties with these genetic relationships and

ordered the birds with a commonsense approach. The checklist at the end, however, lists the birds in the current official taxonomic order.

Birding in New York City

Did you know that over 300 bird species visit our city regularly, including over 100 species that breed or live here year-round? New York City a fantastic place for birdwatching! The City is located on the Atlantic flyway, a major migratory route for birds, and its beaches, wetlands, forests, and grassy parks offer many different habitats.

At **NYC Bird Alliance**, we are dedicated to protecting the City's birds, and to connecting New Yorkers with birds and nature. See our *top 10 places to find birds* on page 16, and learn more about us on pages 37 and 223-225.



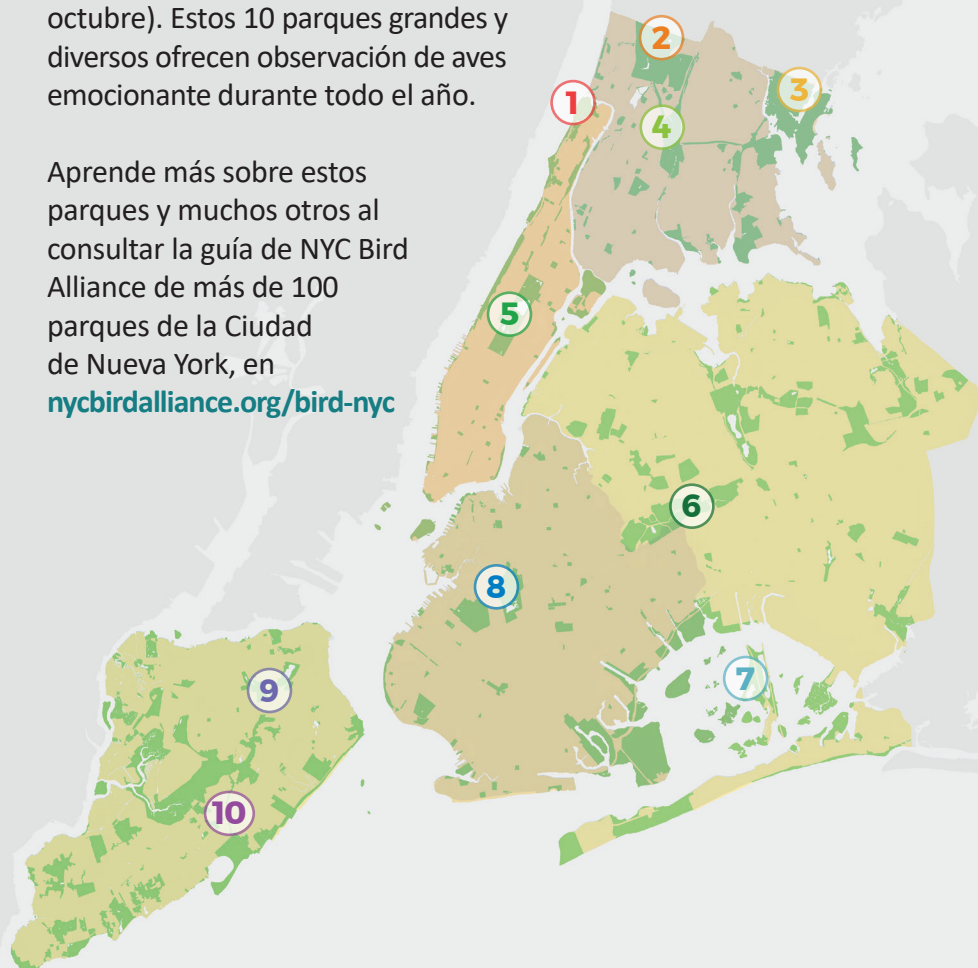
© Nancy Ward

Cardenal Rojo hembra y Carpintero de Carolina macho
Female Northern Cardinal and male Red-bellied Woodpecker

Los 10 mejores sitios para encontrar aves en la Ciudad de Nueva York

Puedes encontrar una variedad fantástica de aves hasta en los parques más pequeños de la Ciudad de Nueva York, especialmente durante las temporadas pico de las migraciones de primavera y otoño (abril a mayo y septiembre a octubre). Estos 10 parques grandes y diversos ofrecen observación de aves emocionante durante todo el año.

Aprende más sobre estos parques y muchos otros al consultar la guía de NYC Bird Alliance de más de 100 parques de la Ciudad de Nueva York, en nycbirdalliance.org/bird-nyc



1. Inwood Hill Park: Un parque inmenso con el bosque más antiguo de Manhattan (para pájaros cantores), marismas (para aves playeras y acuáticas), campos (para gorriones en el otoño) y vistas de Águilas de Cabeza Blanca invernantes.

2. Van Cortlandt Park: Los sitios más fáciles para ver pájaros cantores, aves zancudas, patos y rapaces (aves de presa) están en el extremo sur, en el bosque y a lo largo de los senderos alrededor del arroyo que se llama Tibbetts Brook.

3. Pelham Bay Park: Encontrarás pájaros en muchas zonas de este parque agreste y remoto. Empieza con Hunter and Twin Islands (la Isla del cazador y las islas gemelas), cerca de Orchard Beach, para buscar pájaros cantores, rapaces y aves acuáticas.

4. The New York Botanical Garden: Para ver pájaros cantores y rapaces, ve rumbo al Native Plant Garden, the Thain Family Forest y Twin Lakes (el jardín de plantas autóctonas, el bosque de la familia Thain y los lagos gemelos).

5. Central Park: Los mejores sitios para encontrar pájaros cantores y rapaces son the Ramble y Strawberry Fields (la rambla y los campos de fresas), entre las calles 72 y 81, y the North Woods (el bosque del norte), al norte de la calle 100. Aves acuáticas coloridas pasan el invierno en the Reservoir (el embalse).

6. Forest Park: Los senderos en el lado oriental están repletos de pájaros cantores en la primavera y el otoño—pero lleva a un amigo, por si acaso te pierdes por unos momentos entre los árboles bellos y antiguos.

7. Jamaica Bay Wildlife Refuge: Sus humedales y bosques extensos atraen aves playeras, zancudas y acuáticas, además de rapaces.

8. Prospect Park: Bosques, prados y humedales significan ¡muchas variedades de aves! Quédate cerca del bosque en el lado oriental, y del lago en el sur.

9. Clove Lakes Park: Sigue el arroyo y los lagos y prueba el bosque en el lado oeste para encontrar aves en este parque, que funciona como un imán para las aves migratorias en la primavera y el otoño.

10. The Amundsen Trail: Esta ruta llena de aves te lleva a los pájaros cantores y los rapaces de High Rock Park (parque del peñón alto) y a las aves acuáticas, zancudas, playeras y marinas de Great Kills Park.

The top 10 places to find birds in New York City

You can find a fantastic variety of birds in even the smallest New York City parks, particularly during peak spring and fall migration (April-May and September-October). These 10 large and diverse parks offer exciting birding year-round.

Learn more about these parks and many more by consulting NYC Bird Alliance's guide to over 100 New York City parks, at nycbirdalliance.org/bird-nyc



1. Inwood Hill Park: A huge park with Manhattan's oldest forest (for songbirds), marshes (for shorebirds and waterfowl), fields (for fall sparrows), and views of wintering Bald Eagles.

2. Van Cortlandt Park: The easiest spots for songbirds, waders, ducks, and raptors are at the south end, in the woods and trails around Tibbetts Brook.

3. Pelham Bay Park: You'll find birds in many areas of this wild and remote park. Start with Hunter and Twin Islands near Orchard Beach to look for songbirds, raptors, and waterbirds.

4. The New York Botanical Garden: For songbirds and raptors, head to the Native Plant Garden, the Thain Family Forest, and the Twin Lakes.

5. Central Park: The best places to find songbirds and raptors are the Ramble and Strawberry Fields (between 72nd and 81st Streets) and the North Woods (above 100th Street). Colorful waterfowl spend the winter on the Reservoir.

6. Forest Park: The trails on the eastern side are full of fall and spring songbirds—but take a friend in case you temporarily lose your way among the beautiful old trees.

7. Jamaica Bay Wildlife Refuge: Its vast woods and wetlands attract shorebirds, wading birds, waterfowl, and raptors.

8. Prospect Park: Woods, meadows, and wetlands mean many different kinds of birds! Stay near the woods on the eastern side and near the lake in the south.

9. Clove Lakes Park: Follow the stream and lakes and try the woods on the western side to find birds at this spring and fall migratory bird magnet.

10. The Amundsen Trail: This birdy route takes you to the songbirds and raptors of High Rock Park and to the waterfowl, waders, shorebirds, and seabirds of Great Kills Park.

Consejos para tener éxito

1. En cualquier parque, las aves se encuentran generalmente en las zonas más naturales: bosques, arroyos, estanques y hierbas altas.
2. Observa los pájaros sin peligro: Explora barrios y parques que no conoces con un grupo o con amigos. Consulta la página 14 para ver un mapa de los mejores sitios para ver aves en la Ciudad de Nueva York.
3. ¡No sólo mires, sino escucha también! A menudo escucharás más de lo que podrás ver.
4. Para no ahuyentar a las aves, evita llevar ropa blanca y de otros colores brillantes.
5. Habla con otros observadores de pájaros sobre sus lugares favoritos para observar aves. Tal vez mencionen un lugar que no conoces.
6. Mantén una lista de las especies de aves que has visto, y dónde. (¡Consulta la página 208 para ver varias maneras de hacerlo!)
7. Recuerda siempre ser respetuoso con las aves y con su ambiente. Siempre mantén la distancia, nunca molestes un nido y deja el ambiente como lo encontraste, o mejor, ¡más limpio!
8. Para aprender más, explora otros recursos como los que se encuentran en la Bibliografía (página 214) o en la página para principiantes de NYC Bird Alliance, en nycbirdalliance.org/birding-101.

Tips for success

1. In any park, birds are generally found in the most natural places: woods, streams, ponds, and tall grasses.
2. Bird safely. Explore neighborhoods and parks you don't know in a group or with friends. See page 16 for a map of the best places to find birds in New York City.
3. Don't just look; listen! You'll often hear more than you see.
4. Avoid wearing white and other bright colors, so as not to frighten birds.
5. Talk with your fellow birders about their favorite spots to birdwatch. Maybe they will suggest a spot you don't know about.
6. Keep a list of which bird species you've seen, and where. (See page 208 to see several ways to do this!)
7. Remember to be respectful of birds and their environment. Always keep your distance, never disturb a bird's nest, and leave the environment how you found it, or better yet, cleaner!
8. To learn more, explore other resources such as the ones listed in the Bibliography (page 214) or on NYC Bird Alliance's page for beginners, located at nycbirdalliance.org/birding-101.

Términos importantes

Zona de distribución: El área geográfica donde se puede encontrar una especie de animal es su *zona de distribución*. Los Gorriones Comunes se pueden encontrar en todo el país, e incluso en la Ciudad de Nueva York. Por lo tanto, la Ciudad es parte de su *zona de distribución*.

Hábitat: Las áreas específicas donde vive una especie dentro de su zona de distribución conforman su *hábitat*. Los Patos de Collar se encuentran dentro o cerca de estanques, ríos y otros cuerpos de agua. Mientras que su zona de distribución incluye la Ciudad entera, su *hábitat* sólo incluye áreas acuáticas.

Migrante: Un *migrante* es una especie de animal que pasa una parte del año en un lugar y luego viaja lejos a una zona diferente para pasar allí el resto del año. El viaje en sí se llama *migración*. Los Turpiales de Baltimore, por ejemplo, *migran* a Centroamérica y Sudamérica en el otoño para buscar comida y evitar el frío.

Filogenia: El estudio de la historia evolutiva de los organismos es *la filogenia*. Los términos "pájaro cantor", "búho" y "ganso" se refieren a grupos filogenéticos. ¡Piense en la *filogenia* como un gran árbol genealógico!

Introducido: Una especie se considera *introducida* si no vivía en un lugar antes de que los humanos la trajeran allí. El Estornino Pinto no vivió en los EE. UU. hasta que fue traído aquí en 1890, y por eso se considera *introducido*.

Autóctono: Una especie es *autóctona* de un área si llegó allí sin ayuda humana. ¡Algunas especies de aves han vivido en Norteamérica durante millones de años!

Dieta: Lo que come un animal es su *dieta*. Algunas aves, como el Cardenal Rojo, comen semillas y bayas, mientras otras, como el Aguililla Cola Roja, comen otros animales.

En peligro de extinción: Una especie está *en peligro de extinción* si tiene una alta probabilidad de extinguirse si no se realizan esfuerzos para protegerla.

Extinto: Una especie que probablemente no tiene más individuos vivos se considera *extinta*. La Paloma Pasajera *se extinguió* en 1914 cuando murió el último individuo en el Zoológico de Cincinnati, en Ohio.

Nombre científico: Para identificar cada organismo viviente en la comunidad científica, se emplea un *nombre científico* único. Normalmente, estos nombres tienen un origen latino o griego y no cambian al hablar o escribir en idiomas diferentes como el español o el inglés.

Este *nombre científico* está compuesto de dos partes: el nombre del *género* (un grupo de animales con relación genética estrecha) y el nombre de la *especie* (un tipo distinto de organismo que normalmente no se reproduce con otras especies). El *nombre científico* del Pato del Collar es *Anas platyrhynchos* y el de los humanos es *Homo sapiens*. Los *nombres científicos* se escriben siempre con *letra cursiva*, con el género en mayúscula y la especie en minúscula.

Important terms

Range: The geographical area where a species is found is its *range*. House Sparrows can be found all over the country, including New York City; therefore, New York City is part of their *range*.

Habitat: The specific areas within a range where a species lives are its *habitat*. Mallards are found only in or near ponds, rivers, and other bodies of water. While their range includes all of New York City, their *habitat* only includes areas with water.

Migrant: A species that spends part of the year in one location, and then travels to a different location to spend the rest of the year, is a *migrant*. The voyage itself is called *migration*. Baltimore Orioles, for example, *migrate* to Central and South America in the fall to find food and avoid the cold.

Phylogeny: The study of the evolutionary history of organisms is known as *phylogeny*. The terms "songbird," "owl," and "goose" each refer to a phylogenetic group. Think of *phylogeny* as a large family tree!

Introduced: A species that did not live in an area before people brought it there is considered *introduced*. European Starlings did not live in the U.S. until they were brought here in 1890, so they are considered *introduced*.

Native: A species is *native* to an area if it arrived there without human assistance. Some bird species have lived in North America for millions of years!

Diet: What an animal eats is its *diet*. Some birds, such as the Northern Cardinal, eat seeds and berries, while others, such as the Red-tailed Hawk, eat other animals.

Endangered: A species that is *endangered* has a high chance of becoming extinct if efforts are not made to protect it.

Extinct: A species that likely has no more living individuals is considered *extinct*. The Passenger Pigeon became extinct in 1914 when the last individual died in Ohio's Cincinnati Zoo.

Scientific Name: To identify each kind of living organism in the global scientific community, each is given a unique *scientific name*. These names are normally of Latin or Greek origin and do not change when speaking or writing in different languages like Spanish or English.

The *scientific name* consists of two parts: a *genus* (a group of very closely related organisms) and a *species* (a distinct kind of organism that normally does not breed with other species). The *scientific name* of a Mallard is *Anas platyrhynchos* and that of humans is *Homo sapiens*. These names are always written in *italics*, with the first letter of the genus in uppercase and the species in lowercase.

Anatomía de las aves



© Pam Tesler Howitt

Aprender todas las partes de un ave puede ser complicado, pero aprender las estructuras mostradas arriba en un Jilguero Norteamericano puede ayudarte a identificar las aves. Muchas aves como el Colibrí de Garganta Rubí (página 128) y el Trepador Pechiblanco (página 146) se nombran por las estructuras anatómicas y "marcas de campo" mostradas arriba. (En muchos casos, los observadores de aves también emplean nombres informales, como "pierna"—¡la cual en realidad se refiere al tarso, el pie muy largo del pájaro!)

Conocer estas partes del cuerpo también puede ayudarte a describirle un ave con precisión a otra persona. Decir que un pájaro tiene un "flanco marrón" es más útil que decir que tiene "marrón en su vientre".

Bird anatomy



© Pam Tesler Howitt

Knowing all of the parts of a bird can be tricky, but learning the structures shown above on an American Goldfinch will help you identify birds. Many birds such as the Ruby-throated Hummingbird (page 128) and the White-breasted Nuthatch (page 146) are named according to the anatomical structures and "field marks" shown above. (In many cases, birders also use informal names, such as "leg"—which actually refers to the bird's tarsus, or very long foot!)

Knowing the body parts of a bird can also help you describe a bird to someone else. It is more useful to say a bird has a "brown flank" than to say it has "brown on its belly."

Aves en peligro

Las aves están en peligro a nivel global. La pérdida de hábitat, la contaminación, el cambio climático y otras amenazas están causando la desaparición de las aves de nuestro planeta. Estudios recientes indican que sólo en Norteamérica, hemos perdido *tres mil millones de aves* en los últimos 50 años. De las más de 11,000 especies de aves en el mundo hoy, más de 1,400 están clasificadas como especies *amenazadas, en peligro de extinción, en peligro crítico de extinción o extinto en estado silvestre* por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN).

En la Ciudad de Nueva York, las poblaciones de varias especies están en declive. Especies de las marismas, como el Gorrión de Cola Aguda, y las aves que anidan en las playas y las islas de nuestro puerto, como charranes, ostreros y garzas, están en peligro debido al aumento del nivel del mar, la actividad humana y la contaminación.

La amenaza más grande para las aves de la Ciudad de Nueva York, sin embargo, son las colisiones con ventanas de vidrio. Hasta *un cuarto de un millón de aves migrantes* mueren cada año al golpearse contra el vidrio de los edificios.

Birds in danger

Globally, birds are in danger. Habitat loss, pollution, climate change, and other threats are causing birds to disappear from the planet. In North America alone, studies show that we've lost *three billion birds* in the past 50 years. Of the 11,000+ bird species on earth today, over 1,400 are listed as *vulnerable, endangered, critically endangered, or extinct in the wild* by the International Union for Conservation of Nature (IUCN).

In New York City, the populations of several bird species are declining. Marsh species, such as the Saltmarsh Sparrow, and birds that nest on our beaches and harbor islands, such as terns, oystercatchers, and herons, are threatened by sea level rise, human disturbance, and pollution.

The biggest threat to birds in New York City, however, is collisions with glass windows. Up to *a quarter of a million migrating birds* are killed in the City each year in such collisions.



© César A. Castillo

El Gorrión de Garganta Blanca es una víctima frecuente de colisiones con ventanas.
The White-throated Sparrow is a frequent window-collision victim.

Aves en recuperación

Afortunadamente, no todas las noticias sobre las aves son tristes, y esto se debe en gran parte a los amantes de las aves. Varias especies de pájaros al borde de la extinción han sido salvadas por los esfuerzos y la resolución creativa de problemas de conservacionistas, activistas, científicos y políticos.

Durante las décadas de los 1950 y 1960, muchas aves rapaces desaparecieron de los Estados Unidos a causa del uso extenso del pesticida DDT, en combinación con la pérdida de su hábitat. Las poblaciones del Águila de Cabeza Blanca, Gavilán Pescador y Halcón Peregrino fueron las que más sufrieron. Estas especies se empezaron a recuperar varios años después de la prohibición del DDT en 1972. Nuevas leyes federales en combinación con programas de cría en cautividad y una conciencia creciente sobre factores que amenazaban a estas aves permitieron su recuperación. Hoy en día, ¡las tres especies se reproducen en la Ciudad de Nueva York!

El aliado más importante que tiene un ave eres TÚ. En las páginas siguientes, verás cómo puedes asegurar que estos animales bellos sigan prosperando en la Ciudad de Nueva York.

Birds in recovery

The news about birds is not all sad, thanks to the efforts of many bird lovers. Several species have been brought back from the brink of extinction by the hard work and creative problem-solving of conservationists, scientists, activists, and politicians.

In the 1950s and 60s, many birds of prey were almost wiped out in the United States by the widespread use of the pesticide DDT, coupled with habitat loss. Bald Eagles, Osprey, and Peregrine Falcons suffered the most. Several years after DDT was banned in 1972, their populations began to recover thanks to federal protection, captive breeding programs, and a growing awareness of the threats to birds. Today, all three species breed right here in New York City!

The most important ally a bird has is YOU. In the next pages you'll see how you can help keep these beautiful creatures thriving in New York City.



© François Portmann

Hoy, el Águila de Cabeza Blanca anida en la Ciudad de Nueva York.
Today, the Bald Eagle nests in New York City.

¿Cómo puedo ayudar?

Aquí hay 10 cosas que todos podemos hacer para ayudar a salvar las aves en nuestro vecindario y en todo el mundo. Aprende más sobre estos actos en nycbirdalliance.org/make-nyc-bird-friendly.

1) Haz tus ventanas seguras para las aves. Más de *mil millones de pájaros* son heridos o mueren en colisiones con el vidrio de ventanas cada año en los EE. UU. Las colisiones ocurren con más frecuencia cuando las ventanas reflejan la vegetación o cuando las aves pueden ver hábitat a través del vidrio e intentan llegar a él. Podemos fijar pegatinas o cintas especiales en las ventanas para que las aves puedan evitar colisiones.

2) Apaga las luces. La mayoría de los pájaros cantores migran durante la noche. La luz artificial los atrae a lugares peligrosos, donde es más fácil que ocurran colisiones con ventanas. Apoya a legislación que requiere la reducción de la luz artificial nocturna innecesaria.

3) Informa sobre pájaros heridos o muertos. Si encuentras un pájaro que ha sido herido o ha muerto en una colisión con una ventana, informa sobre ello en dBird.org. ¡Es rápido y fácil! dBird les hace saber a los científicos cuáles edificios están matando a aves, para que puedan colaborar con los dueños de los edificios para encontrar soluciones amigables con las aves.

4) Quédate en el sendero y no permitas que tu perro pasee sin correa. Cuando estás en la naturaleza, ¡ten cuidado que ni tú ni tu perro destruya el hábitat de los pájaros! Especialmente, hay que *#Compartir la playa* con las aves que anidan en ella: Los Chorlitejos Silbadores, ostreros, charranes y rayadores anidan



© François Portmann

Un perro suelto persigue Ostreros Americanos y otras aves playeras en Queens.
A loose dog chases American Oystercatchers and other shorebirds in Queens.

justo en la arena y necesitan nuestra protección. Quédate fuera de zonas cercadas para estas aves y mantén la distancia de cualquier nido o ave joven.

5) Mantén los gatos domésticos adentro. Los gatos domésticos son mascotas estupendas, pero cuando se les permite vagar afuera, son la causa más grande de las muertes de aves: *tres mil millones de aves* en los EE. UU., cada año! Aunque les demos de comer, los gatos matan los pájaros por el instinto. Mantén los gatos adentro y asegúrate que estén esterilizados o castrados.

6) No utilices rodenticida. "Matarratas", en particular los rodenticidas anticoagulantes, pueden tener un impacto devastador en las aves de presa como el Aguiluilla Cola Roja. Entérate si las tiendas y los restaurantes en tu vecindario están utilizando rodenticidas y sugiere métodos alternativos de control.

7) Cultiva plantas autóctonas. Las plantas autóctonas (plantas que viven en nuestra área desde hace millones de años) no sólo alimentan las aves con frutas, semillas y néctar, sino que también dan de comer a las orugas y otros insectos que nuestras aves comen

y dan de comer a sus polluelos. (Los pesticidas matan a estos bichos útiles y entran en nuestras reservas de agua, ¡envenenándonos a todos! No uses productos químicos insecticidas en tu jardín.)

8) Nunca sueltes globos al aire. Las aves y otros animales a menudo confunden globos con comida y se ahogan con ellos. Soltar globos es otra manera de tirar basura, ¡así de sencillo!

9) Sé un consumidor educado. Compra productos seguros para las aves, como el café de sombra, productos locales, y chocolate que no es tóxico para la selva.

10) Lucha por las aves. Sé un embajador para todos los animales silvestres. Aprende más sobre las amenazas que estos afrontan y educa a tu familia y a tus amigos. Apoya a grupos de conservación que defienden a las aves y al medio ambiente. Es importante que hagamos lo que podamos, ya sea trabajar como voluntario, donar, o tomar medidas que crean un cambio verdadero. Consulta la página siguiente para ver más maneras de participar.

Aprende más en nycbirdalliance.org/make-nyc-bird-friendly.



© Heather Wolf

Un nido del Mirlo Primavera An American Robin nest



PARTICIPA CON NYC BIRD ALLIANCE



© NYC Bird Alliance

NYC Bird Alliance protege las aves silvestres y el hábitat en los cinco condados, mejorando la calidad de vida para todos los neoyorquinos.

Trabaja con nosotros como voluntario

¡Ayuda a los pájaros migrantes con Project Safe Flight, cuenta cangrejos de herradura para apoyar la conservación de las aves playeras, planta arbustos y árboles autóctonos, o danos una mano en nuestros festivales de aves! Aprende más en nycbirdalliance.org/volunteer.

¡Ven a observar pájaros con nosotros!

NYC Bird Alliance ofrece centenares de excursiones para ver aves, conferencias y festivales, muchos de ellos gratuitos, en los cinco condados. Los principiantes son bienvenidos—¡hasta te prestaremos binoculares!

Aprende más al escanear el código QR a la derecha con tu teléfono móvil, o visita nuestra página web en nycbirdalliance.org/programs-and-events.



Aprende más sobre nosotros en las páginas 223-225.

How can I help?

Here are **10 things that we can all do** to help save birds in our neighborhood and globally. Learn more about these items at nycbirdalliance.org/make-nyc-bird-friendly.

1) Make your windows bird-safe. *More than one billion birds* are injured or killed by collisions with glass every year in the U.S. Collisions occur most often when windows reflect vegetation or when birds see habitat through glass and try to fly through. We can add special decals or films to windows to help birds avoid collisions.

2) Turn out the lights. Most songbirds migrate at night. Artificial light at night attracts these migrants to dangerous places where they are more likely to collide with windows. Support legislation to reduce unnecessary nighttime lighting.

3) Report dead or injured birds. If you find a bird that's been killed or injured in a window collision, report it at [dBird.org](https://dbird.org). It's quick and easy! dBird lets scientists know which buildings are killing birds, so that they can work with building owners to find bird-friendly solutions.

4) Stay on the trail and keep your dog on a leash. When you're in nature, make sure that neither you nor your dog destroys birds' habitat! In particular, we need to *#Share the Shore* with beach-nesting birds: Piping Plovers, oystercatchers, terns, and skimmers nest right on the open sand and need our protection. Stay out of areas fenced off for these birds and keep your distance from any nests or young birds.



© Don Riepe

Rayadores Americanos, un Ostrero Americano y una Gaviota Argénteo deben compartir con seres humanos una playa concurrida en Queens.

Black Skimmers, an American Oystercatcher, and a Herring Gull must share a busy beach in Queens with human beings.

5) **Keep cats indoors.** Domestic cats make great pets, but when allowed to roam outside, they are the greatest human-caused source of bird deaths: *three billion birds a year*, in the U.S.! Despite being fed, cats kill birds by instinct. Keep cats inside and make sure they are spayed or neutered.

6) **Don't use rodenticide.** Rat poison, particularly anticoagulant rodenticides, can have a devastating impact on birds of prey like the Red-tailed Hawk. Find out if your local stores or restaurants are using rodenticides and suggest alternative control methods.

7) **Garden with native plants.** Native plants (plants that have lived in our area for millions of years) not only feed birds with fruit, seeds, and nectar; they also feed the caterpillars and other bugs that birds eat and feed to their chicks. (Pesticides kill those helpful bugs and get into our water supply, poisoning us all! Don't use insect-killing chemicals in your yard.)

8) **Never release balloons into the air.** Birds and other animals often confuse balloons for food and choke on them. Releasing balloons is just another kind of littering! And no one wants to be a litterbug.

9) **Be an educated consumer.** Shop for bird-friendly products such as shade-grown coffee, local produce, and rainforest-friendly chocolate.

10) **Stand up for birds.** Become an ambassador for all wild creatures by learning more and educating your family and friends. Support conservation groups that work for birds and the environment. It's important to do what you can, by volunteering, donating, or taking actions that will result in real change. See the next page for more ideas on how to get involved.

Learn more at nycbirdalliance.org/make-nyc-bird-friendly.



© Dmitry Aronov

Los Charranes Comunes crían sus polluelos indefensos en nuestras playas.
Common Terns raise their helpless chicks on our beaches.



GET INVOLVED WITH NYC BIRD ALLIANCE



© Luke Franke

NYC Bird Alliance protects wild birds and habitat in the five boroughs, improving the quality of life for all New Yorkers.

Volunteer with us

Help migrating birds with Project Safe Flight, count horseshoe crabs to support shorebird conservation, plant native shrubs and trees, or lend a hand at our birding festivals! Learn more at nycbirdalliance.org/volunteer.

Come birding with us!

NYC Bird Alliance offers **hundreds of bird outings, lectures, and festivals, many of them free**, in all five boroughs. Beginners are welcome—you can even borrow binoculars!

Learn more by scanning the QR code at right with your mobile phone, or visit our website at nycbirdalliance.org/programs-and-events.



Learn more about us on pages 223-225.

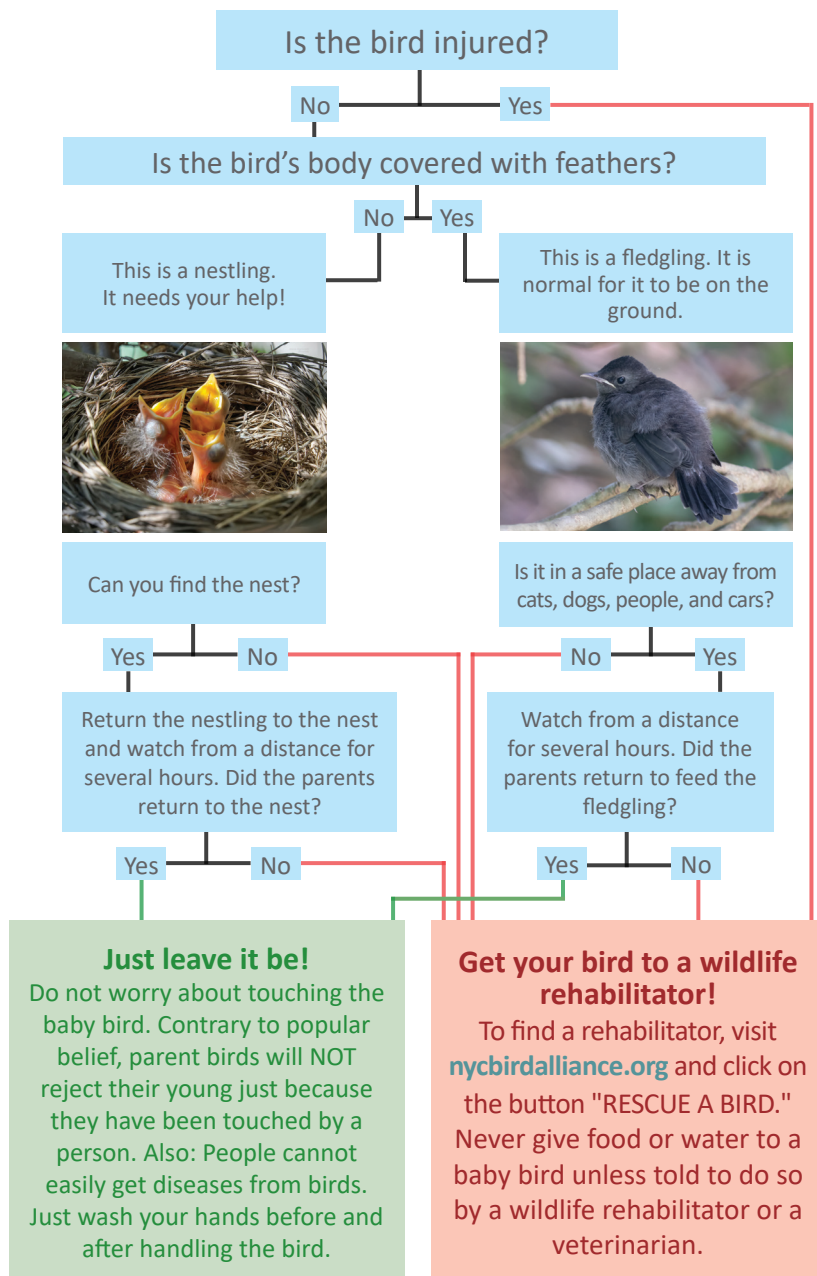
¡Encontré a un pajarito fuera del nido! ¿Qué hago?



Polluelos del Mirlo Primavera/American Robin chicks © Brook Ward/CC BY-NC 2.0

Volantón del Pájaro Gato Gris/Gray Catbird fledgling © Heather Wolf

I found a baby bird out of the nest! What should I do?



Polluelos del Mirlo Primavera/American Robin chicks © Brook Ward/CC BY-NC 2.0

Volontón del Pájaro Gato Gris/Gray Catbird fledgling © Heather Wolf

Cómo usar esta guía

Cada especie de ave en esta guía recibe una página con su foto, sus nombres comunes y su nombre científico, e información sobre su tamaño y dieta. En la página opuesta, la sección **¿Sabías? Did you know?** incluye consejos para identificar la especie y hechos sobre su comportamiento, su papel en la mitología o la historia, o simplemente algo que te hace pensar, “¡¿En serio ?!” También encontrarás unas páginas que presentan varias especies a la vez, para que veas la gran variedad de aves que puedes ver en la Ciudad.

Esta guía es bilingüe: y el color del texto delimita qué idioma se escribe: el negro y **el verde oscuro** (y de vez en cuando, el **blanco**) para el español, y el gris y el **verde claro** para el inglés.

Encontrarás los siguientes símbolos en la foto de cada especie. Estos te dicen si el ave mostrada es una hembra o un macho (si los sexos tienen aspectos distintos); si la especie anida en la Ciudad de Nueva York; y en qué tipo de hábitat es más probable que la encuentres.



hembra



macho



Esta ave anida en la Ciudad de Nueva York.



Esta ave se encuentra a menudo dentro o cerca del océano, estanques y ríos, o en la playa.



Esta ave se encuentra a menudo en campos, céspedes grandes o bosques abiertos.



Esta ave se encuentra a menudo en los bosques.



Esta ave se puede ver en patios y parques muy pequeños, o incluso en la plena calle de la Ciudad.

How to use this guide

Each bird species in this guide is given a page with its photo, its common and scientific names, and information on its size and diet. On the facing page, the **¿Sabías? Did you know?** section includes identification tips and facts about the bird's behavior, its role in mythology or history, or just something that makes you think, “Really?!” You'll also find a few pages that present several species at once, to give you an idea of the great variety of birds you can see in the City.

This guide is bilingual: the text color indicates the language in which it is written: **black** and **dark green** (and occasionally, **white**) for Spanish, and gray and **light green** for English.

You'll find the symbols below on the photo for each species. They tell you whether a female or male bird is shown (if the sexes differ in appearance); if the species nests in New York City; and in what type of habitat you are most likely to find it.



female



male



This bird nests in New York City.



This bird is often found in or by the ocean, ponds, and rivers, or on the beach.



This bird is often found in fields, large lawns, or open woodlands.



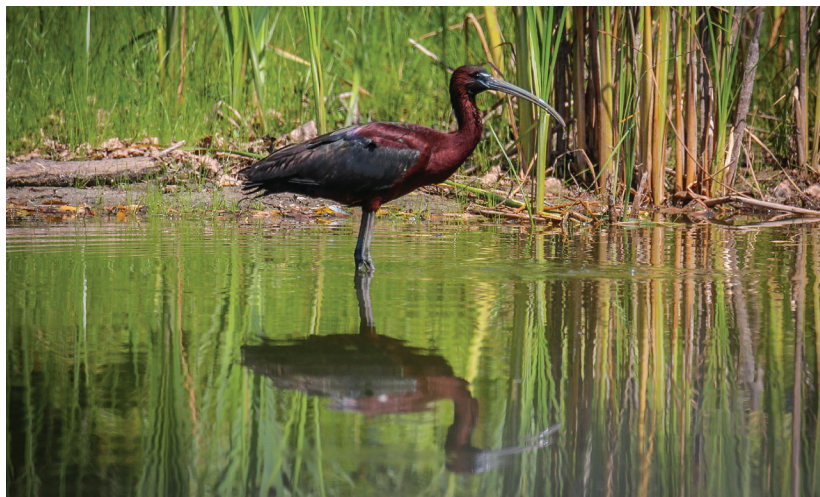
This bird is often found in forests.



This bird can be seen in very small backyards and parks, or even right in the streets of the City.

LAS AVES DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

THE BIRDS OF NEW YORK CITY



© Keith Michael

El Morito Común anida en las islas del puerto de Nueva York.
The Glossy Ibis nests on the islands of New York Harbor.

Una nota sobre los nombres en este libro

A note about the names in this book

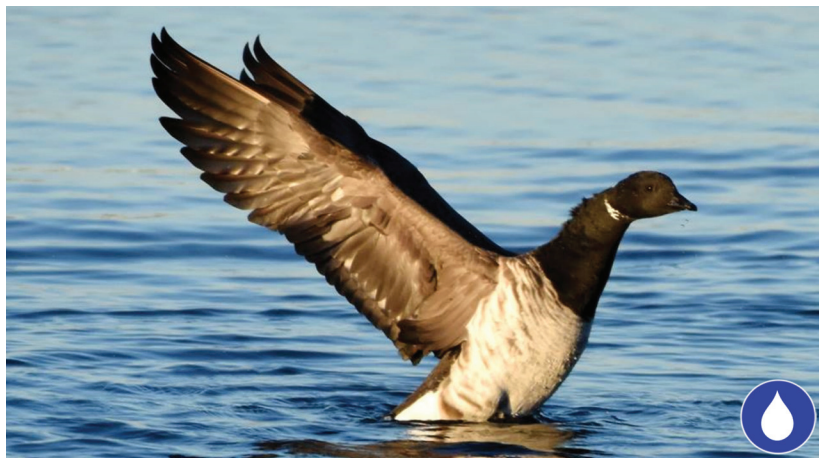
En inglés, cada especie de ave americana tiene un solo nombre común estándar. En español, sin embargo, una especie puede tener muchos nombres locales: según dónde vives, por ejemplo, miembros de la familia Parulidae, conocidos como *warblers* en inglés, ¡se pueden llamar *bijiritas*, *chipes*, *cigüitas* o *reinitas*! En este libro, cada perfil de especie incluye un nombre común principal usado en el Caribe, México, o América Central o del Sur, seguido por una lista de nombres locales alternativos. *¿Sabes un nombre diferente?*

In English, every American bird species has *one* standard common name. In Spanish, however, a species often has many local names: depending on where you live, birds in the family Parulidae, for example, called *warblers* in English, may be called *bijiritas*, *chipes*, *cigüitas*, or *reinitas*! In this book, each species profile includes a principal common name used in the Caribbean, Mexico, or Central or South America, followed by a list of alternative local names. *Do you know a different name?*

Patos, gansos, cisnes y similares	Waterfowl	44
Aves playeras	Shorebirds	60
Gaviotas, charranes y rayadores	Gulls, terns, and skimmers	72
Garzas y garcetas	Hérons and egrets	84
Guajolotes	Turkeys	92
Palomas	Doves	94
Rapaces	Birds of prey	
Zopilotes	Vultures	98
Águilas y gavilanes	Eagles and hawks	100
Halcones	Falcons	108
Búhos	Owls	112
Pájaros carpinteros	Woodpeckers	120
Martines pescadores	Kingfishers	126
Colibríes	Hummingbirds	128
Papamoscas	Flycatchers	130
Vencejos y golondrinas	Swifts and swallows	134
Córvidos	Corvids	138
Páridos y trepadores	Chickadees, titmice, and nuthatches	142
Chochines	Wrens	148
Zorzales y mímidos	Thrushes and mimids	150
Estorninos y ampelises	Starlings and waxwings	160
Fringílicos y cardenales	Finches and cardinals	164
Gorriones	Sparrows	170
Turpiales y mirlos	Orioles and blackbirds	182
Reinitas	Warblers	190
Otras aves terrestres	Other land birds	202

BARNACLA CARINEGRA BRANT

Otros nombres en español: Ganso de Collar, Ganso Carinegro



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Branta bernicla*

Peso Weight: 1-1.7 kg

Longitud Length: 56-62 cm

Envergadura de alas Wingspan: 105-108 cm

Las hembras son un poco más pequeñas que los machos.

Females are slightly smaller than males.

Dieta Diet:

La Barnacla Carinegra se alimenta principalmente de plantas acuáticas y algas verdes. Su comida favorita es *Zostera marina*, un tipo de hierba acuática. Estas aves también cazan insectos acuáticos, gusanos y moluscos. Muchas de estas aves murieron de hambre en 1931 cuando una gran cantidad de *Zostera* desapareció. Las barnaclas que alteraron su dieta para incluir más algas verdes o hierba del césped lograron sobrevivir.

Brant feed mostly on aquatic plants and green algae. Their favorite plant to eat is eelgrass. They also eat aquatic insects, worms, and mollusks. In 1931, a massive die-off of eelgrass occurred, and many Brant starved. Those that learned to switch their diet to green algae or lawn grass survived.

¿Sabías? Did you know?

 Las Barnaclas Carinegras participan en migraciones estacionales asombrosas. Migran más al norte que cualquier otra especie de ganso. Pasan el verano en el Círculo Polar Ártico y pasan el invierno en áreas costeras del este y oeste de los Estados Unidos, incluyendo la costa de Nueva York. ¡Algunas barnaclas migran más de 3,000 millas (4,830 kilómetros), dos veces al año!

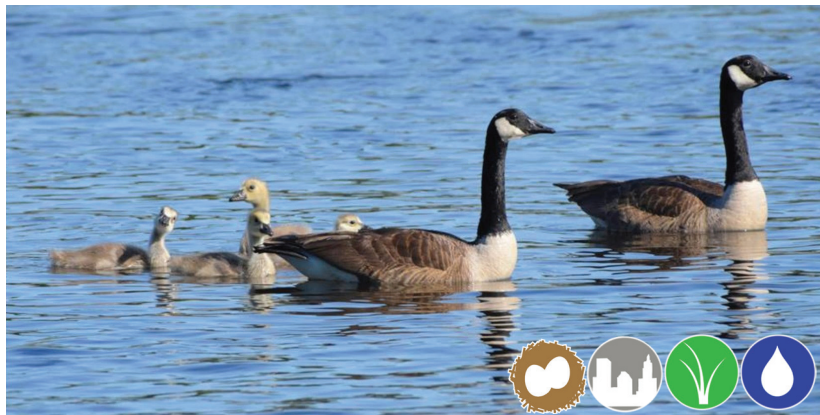
 Hubo un tiempo en que la gente pensaba que la Barnacla Carinegra y su pariente cercano, la Barnacla Cariblanca, nacían de percebes que viven sobre madera flotante en el mar, ¡en vez de nacer de huevos en nidos! Aunque esta hipótesis nos parece extraña hoy en día, los naturalistas que estudiaban estas aves en la Edad Media no podían encontrar sus nidos y estaban desconcertados sobre cómo se reproducían. Esta confusión se debía a que los pájaros anidan después de migrar hasta latitudes altas, lejos de Gales—el país de origen del obispo Giraldus Cambrensis, quien publicó por primera vez en el siglo 12 esta teoría curiosa sobre el nacimiento de las barnaclas.

 Brant (or Brent's Geese) make astounding seasonal migrations. They migrate farther north than any other species of goose, spending the summer months in the Arctic Circle, and wintering along the East and West Coasts of the U.S., including along the coast of New York. Some migrate over 3,000 miles (4,830 kilometers), twice each year!

 The Brant and a close relative, the Barnacle Goose, were once thought to hatch not from eggs, but from barnacles floating on driftwood! This hypothesis seems strange today, but when naturalists in the Middle Ages were studying these birds, they could not find their nests and were baffled as to how they reproduced. This was because Brant nest after migrating to high latitudes, far from Wales—the home country of bishop Giraldus Cambrensis, who first published the idea of “goose barnacles” in the 12th century.

BARNACLA CANADIENSE CANADA GOOSE

Otros nombres en español: Ganso Canadiense, Ganso Canadiense Mayor, Ganso de Canadá, Barnacla Canadiense Grande



Nombre científico Scientific name: *Branta canadensis*

Peso Weight: 3-9 kg

Longitud Length: 76-110 cm

Envergadura de alas Wingspan: 127-170 cm

Dieta Diet:

Las Barnaclas Canadienses son aves migratorias que ajustan sus dietas según la estación. Ellas se alimentan principalmente de pastos durante los meses más calurosos y de semillas y bayas durante los meses más fríos. Algunas Barnaclas Canadienses no migran, y estas prosperan en entornos urbanos y suburbanos, donde se alimentan de pastos domésticos durante todo el año.

Migratory Canada Geese adjust their diets seasonally, feeding mostly on grasses during the warmer months and on seeds and berries in the colder months. Some Canada Geese do not migrate, and these birds thrive in urban and suburban environments, feeding on domestic grasses all year long.

¿Sabías? Did you know?

 A las Barnaclas Canadienses les encanta comer hierba. ¡Convierten los céspedes de vecindarios, campos de golf y aeropuertos en sus buffets personales! Además de proporcionar alimentos, estos céspedes brindan seguridad a los gansos porque los depredadores no pueden esconderse entre las hierbas cortadas.

 Las Barnaclas Canadienses forman parejas de por vida. La hembra construye la mayor parte del nido, utilizando pastos u otros materiales vegetales y hasta sus propias plumas. Mientras que la hembra se encarga del nido e incuba los huevos, el macho protege el nido con valentía. Para proteger a sus crías, estos gansos sisean y a veces hasta atacan a depredadores salvajes, perros, gatos . . . ¡e incluso a personas que se acercan demasiado al nido! Si les damos un poco de espacio adicional en la primavera, no nos molestarán.

 Estos pájaros son fáciles de identificar en vuelo. Las Barnaclas Canadienses vuelan en una formación “V” y emiten graznidos fuertes.

 Canada Geese love to eat grass. They make neighborhood lawns, golf courses, and airports their personal goose buffets! In addition to providing food, lawns give geese safety because predators are unable to hide in a trimmed lawn.

 Canada Geese mate for life. The female does most of the nest-making by using grasses, other plant material, and her own feathers. While the female makes the nest and incubates the eggs, the male guards the nest fearlessly. When protecting their babies, these geese will sometimes chase and hiss at wild predators, dogs, cats . . . and even people, if we get too close to the nest! If we give them a little extra space in the spring, they won't bother us.

 In flight, Canada Geese are easy to identify. They fly in a characteristic “V” formation, honking loudly.

CISNE VULGAR MUTE SWAN

Otros nombres en español: Cisne Mudo



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Cygnus olor*

Peso Weight: 5.5-14.3 kg

Longitud Length: 127-152 cm

Envergadura de alas Wingspan: 208-238 cm

Dieta Diet:

Los Cisnes Vulgares comen principalmente vegetación acuática, junto con algunos animales pequeños como ranas, peces, moluscos e insectos. También aceptan comida de las personas, pero nunca deben ser alimentados con comida como el pan, sino con lechuga, verduras y uvas picadas.

Mute Swans mostly eat aquatic vegetation, along with small animals like frogs, fish, mollusks, and insects. They also take food from people, but should never be fed foods like bread. Instead offer chopped lettuce, vegetables, and grapes.

¿Sabías? Did you know?

➡ Estas aves acuáticas grandes se pueden distinguir de otros cisnes por sus picos anaranjados.

➡ Los cisnes se ven a menudo en parejas porque se aparean de por vida.

➡ Protegen agresivamente sus huevos o polluelos, y no tendrán miedo de perseguirte lejos de su nido.

➡ Los Cisnes Vulgares no siempre han vivido en los Estados Unidos, sino en Europa y Asia. Durante el siglo 19, los europeos trajeron Cisnes Vulgares a Norteamérica para tenerlos en jardines, estanques y zoológicos. Cada Cisne Vulgar que vemos hoy en los Estados Unidos tiene relación con aquellos que fueron liberados o se escaparon a la naturaleza.

➡ ¿Recuerdas el cuento *El Patito Feo*? Era un Cisne Vulgar.

➡ These large waterfowl can be distinguished from other swans by their orange bills.

➡ Swans are often seen in pairs because they mate for life.

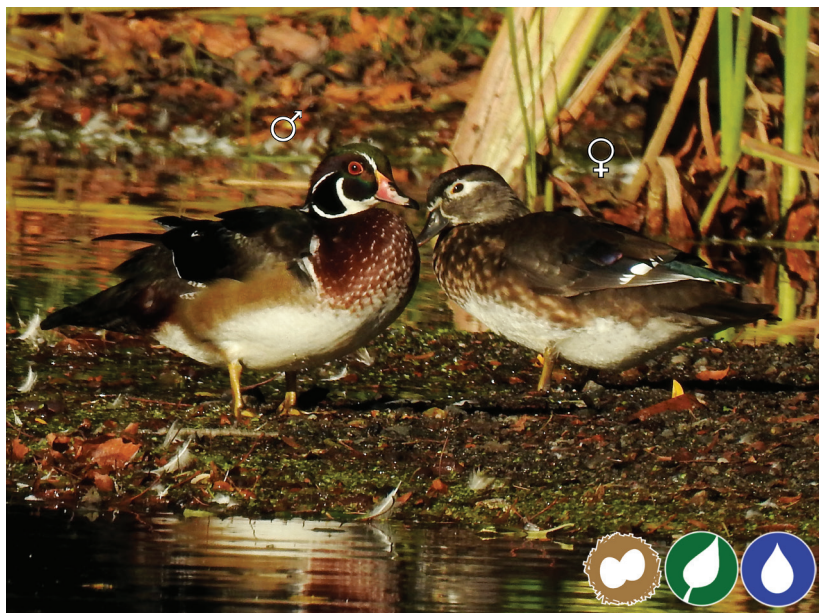
➡ They aggressively guard their eggs and chicks (called *cygnets*, in English), and will fearlessly chase people away from their nests.

➡ Mute Swans have not always lived in the United States; they are native to Europe and Asia. During the 1800s, people brought swans from Europe to put in gardens, ponds, and zoos. Every Mute Swan you see in the United States today is related to the ones that were either released or escaped into the wild.

➡ Remember the story *The Ugly Duckling*? The duckling was a Mute Swan.

PATO ARCOÍRIS WOOD DUCK

Otros nombres en español: Pato Joyuyo, Huyuyo



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Aix sponsa*

Peso Weight: 454-862 g

Longitud Length: 47-54 cm

Envergadura de alas Wingspan: 66-73 cm

Dieta Diet:

El Pato Arcoíris tiene una dieta variada de semillas, frutas y otros materiales vegetales, así como insectos.

Wood Ducks have a mixed diet of seeds, fruits, and other plant materials, as well as insects.

¿Sabías? Did you know?

 El Pato Arcoíris macho es una de las aves acuáticas más reconocibles del país. Su bello patrón de plumas es inconfundible.

 Estas aves viven en pantanos y estanques, en lugar de lagos grandes o el océano.

 Los Patos Arcoíris tienen garras afiladas que los hacen muy bien adaptados a su vida en los árboles. Construyen sus nidos en cavidades de los árboles, muchas veces excavadas por otras aves como los pájaros carpinteros. También anidan en cajas colocadas en los árboles por la gente, y a veces se reproducen en parques grandes de la Ciudad de Nueva York.

 Ponen huevos dos veces en un año, a diferencia de la mayoría de los patos. Las crías no saben volar cuando dejan el nido y tienen que saltar desde el nido hasta el suelo. ¡Estos patitos se han visto saltar desde más de 15 metros de altura y aterrizar sin hacerse daño!

 The male Wood Duck is one of the most recognizable water birds in the country. Its beautiful feather pattern is unmistakable.

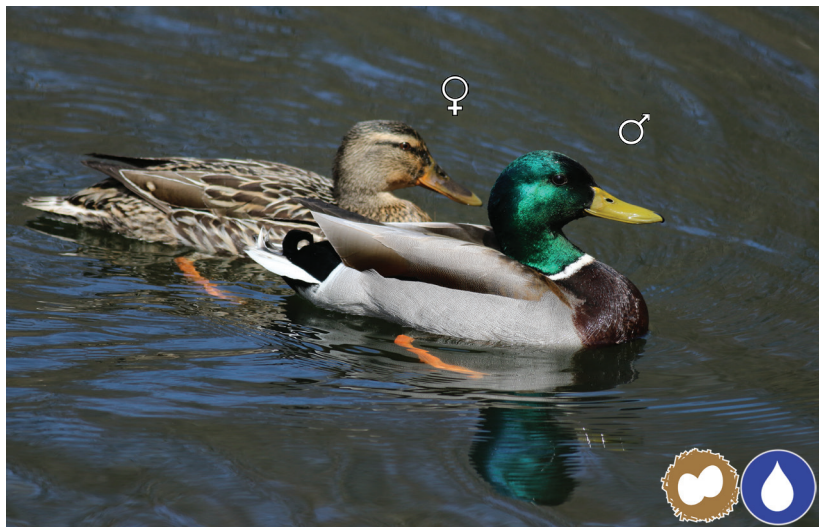
 These birds live in swamps and ponds, rather than in large lakes or the ocean.

 Wood Ducks have sharp claws that make them well adapted to living in trees. They make their nests in tree cavities, often carved out by other birds such as woodpeckers. They will also nest in boxes set into trees by people, and sometimes breed in large New York City parks.

 Wood Ducks often lay eggs twice in one year, unlike most other ducks. When the hatchlings leave the nest, they must jump from the nest to the ground despite not yet knowing how to fly. They have been spotted jumping from heights of over 50 feet and landing unharmed!

PATO DE COLLAR MALLARD

Otros nombres en español: Ánade Azulón,
Pato Cabeciverde, Ánade o Pato Real, Pato Inglés



© Tom Stephenson

Nombre científico Scientific name: *Anas platyrhynchos*

Peso Weight: 1.0-1.3 kg

Longitud Length: 50-65 cm

Envergadura de alas Wingspan: 82-95 cm

Dieta Diet:

Los Patos de Collar comen nueces y vegetación acuática. También buscan comida a lo largo de la orilla. Como necesitan más proteína en la primavera para dar de comer a sus polluelos, durante este periodo comen más insectos acuáticos, gusanos, caracoles y camarones.

Mallards eat nuts and aquatic vegetation. They also search the shore for food. During the spring they need lots of protein to feed to their chicks, and so eat more aquatic insects, worms, snails, and shrimp.

¿Sabías? Did you know?

 Muchas razas de patos domésticos se derivan de los Patos de Collar.

 Durante la época de la reproducción, los machos tienen una cabeza verde e iridiscente que los distingue de la mayoría de los otros patos. Al final de cada temporada de cría, los Patos de Collar cambian sus plumas de vuelo, y no pueden volar durante tres a cuatro semanas. En este periodo, los machos tienen plumaje “eclipse”, lo cual les provee más camuflaje, volviéndoles más difíciles de ver.

 Con sus plumas marrones, la hembra es más difícil de distinguir de otros patos que el macho, pero su pico naranja y negro y sus patas naranjas ayudan en su identificación.

 Es común ver los Patos de Collar con sus cabezas debajo del agua y sus plumas de cola en el aire. Este comportamiento se llama “chapotear”, y es así como ellos, entre muchos otros patos, se comen las plantas submarinas que están cerca de la superficie del agua.

 Many domestic breeds of duck are bred from Mallards.

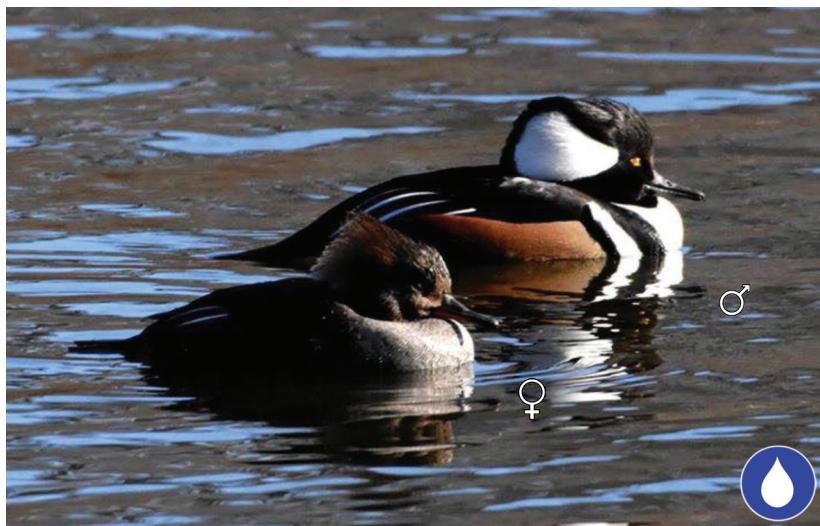
 During the breeding season, males have an iridescent green head that distinguishes them from most other ducks. At the end of every breeding season, Mallards shed their flight feathers, meaning they cannot fly for three to four weeks. During this period, they have “eclipse” plumage, which makes them more camouflaged and harder to see.

 With her brown feathers, the female is much harder to tell apart from other ducks than the male, but her orange and black bill and orange feet help identify her.

 It is common to see Mallards with their heads underwater and their tail feathers in the air. This behavior, called “dabbling,” is how they, and many other ducks, eat underwater plants close to the surface of the water.

SERRETA CAPUCHONA HOODED MERGANSER

Otros nombres en español: Mergo o Mergansa de Caperuza, Mergansa Encapuchada, Mergo Cresta Blanca, Pato de Cresta



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Lophodytes cucullatus*

Peso Weight: 453-879 g

Longitud Length: 40-49 cm

Envergadura de alas Wingspan: 60-66 cm

Dieta Diet:

Las Serretas Capuchonas tienen una dieta más variada que sus parientes cercanos. Además de comer peces pequeños, comen crustáceos, anfibios, moluscos, vegetación e insectos. Tienen ojos adaptados especialmente para ver bajo el agua, lo que les permite buscar sus presas mientras bucean.

Hooded Mergansers have a broader diet than their close relatives do. In addition to eating small fish, they also feed on crustaceans, amphibians, mollusks, vegetation, and insects. They have eyes that are specially adapted to seeing underwater, allowing them to look for prey while diving.

¿Sabías? Did you know?

 Los polluelos de las Serretas Capuchonas salen del cascarón con los ojos abiertos, y con un pelaje de plumas suaves. Ya pueden bucear y pescar su propia comida el mismo día en que nacen. ¡Están diseñados para bucear! Tienen picos largos y delgados con bordes serrados que les ayudan a capturar peces resbaladizos. Sus piernas están situadas muy para atrás en sus cuerpos, dándoles fuerza extra para impulsarse bajo el agua.

 Hacen sus nidos en huecos en los árboles. Con frecuencia, las hembras ponen sus huevos en los nidos de otros miembros de su misma especie. ¡Se descubrió un nido que tenía 44 huevos!

 Cuando los polluelos salen del cascarón, tienen menos de 24 horas antes de que su madre los fuerce a abandonar el nido. Aunque los bebés tienen plumas, no pueden volar todavía. Pero de todos modos, uno por uno, deben dar un salto desde el nido al suelo: ¡una altura de 3 a casi 30 metros!

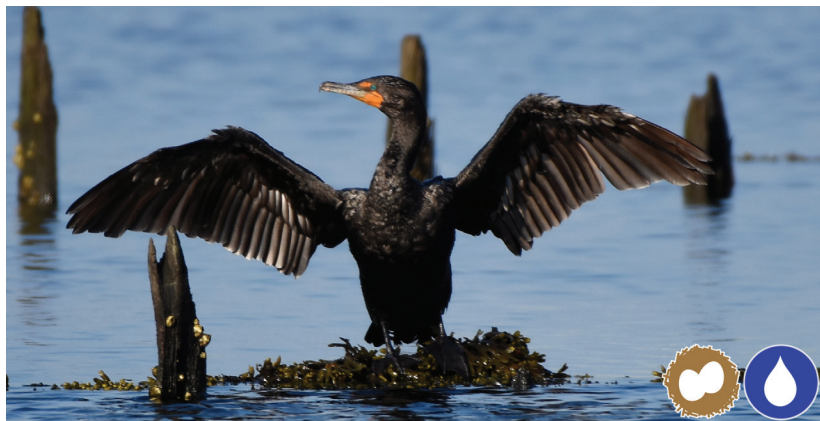
 Hooded Merganser chicks hatch from eggs with their eyes open, and with a coat of soft down feathers. They are able to dive and catch their own food the same day they hatch! Mergansers are built to dive: they have long, slender bills that are serrated to hold on to slippery fish. Their legs are far back on their bodies, giving them extra power to propel themselves underwater.

 Hooded Mergansers nest in holes in trees. Females frequently lay eggs in the nests of other members of their own species. One nest was found with 44 eggs in it!

 When the babies hatch, they have less than 24 hours before their mother calls for them to leave the nest. Even though the chicks have feathers, they cannot yet fly. Still, one by one, they must make a leap from the nest to the ground, a height of 10 to 90 feet!

CORÚA DE MAR DOUBLE-CRESTED CORMORANT

Otros nombres en español: Cormorán Orejudo,
Cormorán Orejón, Cormorán Crestado, Corúa



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Nannopterum auritum*

Peso Weight: 1.2-2.5 kg

Longitud Length: 70-90 cm

Envergadura de alas Wingspan: 114-123 cm

Dieta Diet:

Las Corúas de Mar son piscívoros, lo que significa que comen peces. Son capaces de bucear hasta 7.5 metros de profundidad. Sus largos cuellos, patas palmeadas y picos agudos como un gancho los convierten en cazadores excepcionales.

Cormorants are piscivores, which means they eat fish. They are capable of diving up to 25 feet deep. Their long necks, webbed feet, and sharp, hook-like bills make them exceptional hunters.

¿Sabías? Did you know?

 Las Corúas de Mar están entre las 25 especies de aves acuáticas que anidan en las islas del puerto de Nueva York.

 Cuando no están cazando, las corúas se pueden ver posadas en muelles o en rocas con sus alas extendidas. Ya que la piel de las corúas no produce grasa para mantener las plumas secas bajo el agua, como es el caso en las otras aves acuáticas, ¡se mojan! Ya que las plumas mojadas no atrapan ningún aire debajo de ellas, las corúas no son tan boyantes como la mayoría de los patos, y pueden nadar muy rápidamente y profundamente para capturar peces. Pero esto también significa que tienen que secarse al sol.

 Las Corúas de Mar, como muchas aves marinas, construyen su nido con una amplia variedad de materiales como palos, hierba, algas marinas y plumas. Desafortunadamente, a medida que las aguas se contaminan, estas aves están usando más basura para construir sus nidos. A menudo incluyen cuerda, línea de pesca y plástico. Estos artículos son muy peligrosos para las crías.

 Double-crested Cormorants are among the 25 species of waterbirds that nest on the islands of New York Harbor.

 When they are not hunting fish, cormorants can be seen perched on piers or rocks with their wings spread. Because they do not produce oil to keep their feathers dry underwater as other waterbirds do, they get wet! Wet feathers don't trap any air underneath them, so cormorants are not as buoyant as most ducks, and can swim very deeply and quickly to catch fish. But this also means that they need to dry off in the sun.

 Cormorants, like many seabirds, make their nest with a wide variety of materials such as sticks, grass, seaweed, and feathers. Unfortunately, as waters become more littered, these birds are using trash to build their nests. Rope, fishing line, and plastic are frequently included. These items are very dangerous to the babies.

OTRAS AVES ACUÁTICAS COMUNES OTHER COMMON WATERFOWL

Aves de Superficie *Dabbling Birds*

Gallareta Americana American Coot

Otros nombres en español:
Focha Americana
Gallareta Pico Blanco Americana

Nombre científico Scientific
name: *Fulica americana*

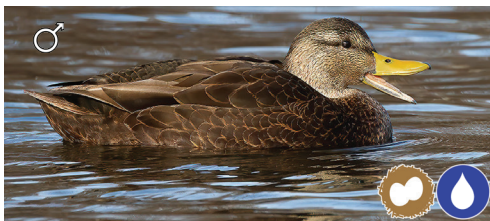


© Lloyd Spitalnik

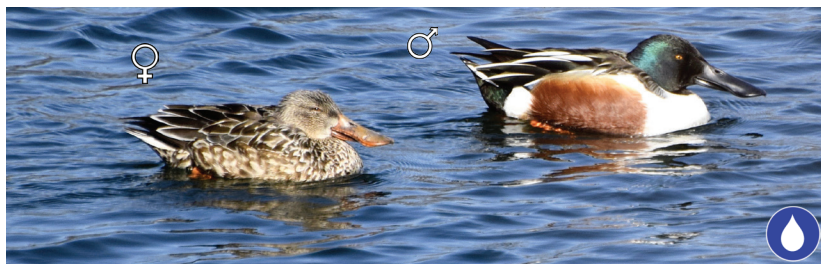
Pato Sombrio American Black Duck

Otros nombres en español:
Ánade Sombrio

Nombre científico Scientific
name: *Anas rubripes*



© Lloyd Spitalnik



© Nancy Ward

Pato Cucharón Norteño Northern Shoveler

Otros nombres en español: Cuchara Común, Pato Cucharo/a, Pato Cuchareta

Nombre científico Scientific name: *Spatula Clypeata*



© Tom Stephenson

Pato Friso Gadwall

Otros nombres en español: Ánade Friso

Nombre científico Scientific name: *Mareca strepera*

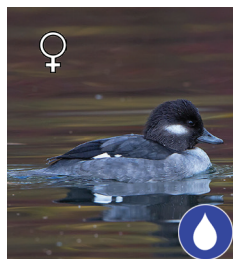
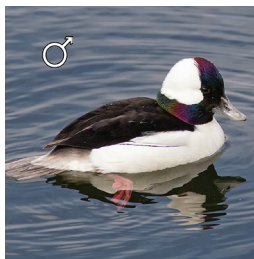
Aves Buceadores Diving Birds

Pato Monja Bufflehead

Otros nombres en español:

Porrón Albeola
Porrón Coronado
Pato Moñudo
Pato Pinto

Nombre científico Scientific name: *Bucephala albeola*



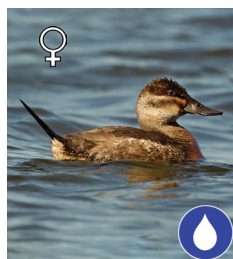
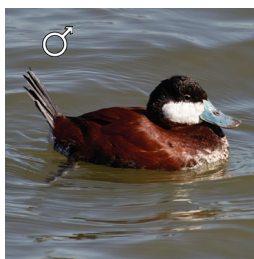
Ambos/both © Lloyd Spitalnik

Pato Tepalcate Ruddy Duck

Otros nombres en español:

Malvasía Canela
Pato Espinoso
Pato Rojizo
Pato Rufo

Nombre científico Scientific name: *Oxyura jamaicensis*



Izquierda/left © Laura Meyers;
derecha/right © Lloyd Spitalnik

Colimbo Mayor Common Loon

Otros nombres en español:

Colimbo Grande
Colimbo Común
Bribón Común

Nombre científico Scientific name: *Gavia immer*



plumaje reproductivo
breeding plumage



plumaje invernal winter plumage

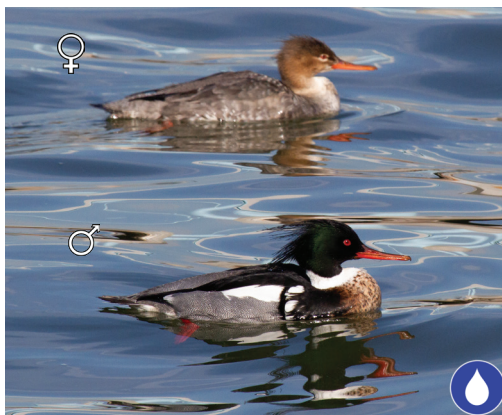
Izquierda/left © Gary Fiedler/Audubon Photography
Awards; derecha/right © Lloyd Spitalnik

Serreta Mediana Red-breasted Merganser

Otros nombres en español:

Mergo Copetón
Pato Serrucha
Mergansa Pechiroja

Nombre científico Scientific name: *Mergus serrator*



© Heather Wolf

OSTRERO AMERICANO AMERICAN OYSTERCATCHER

Otros nombres en español: Ostrero Pío Americano, Caracolero, Ostrero Común Americano, Pilpilén



Nombre científico Scientific name: *Haematopus palliatus*

Peso Weight: 400-700 g

Longitud Length: 40-44 cm

Envergadura de alas Wingspan: 81 cm

Dieta Diet:

El Ostrero Americano entierra su pico grande y colorido en las playas arenosas y las orillas rocosas en busca de ostras y otros mariscos. Cuando encuentra una ostra, el ostrero introduce el pico fino en la concha entreabierta para comerse la carne, o, si la concha está cerrada, la abre a golpes.

The American Oystercatcher uses its large, colorful bill to probe sandy beaches and rocky shorelines for oysters and other shellfish. Once it finds an oyster, the bird sticks its thin bill into the half-open shell to eat the meat, or, if the oyster is closed, hammers the shell open.

¿Sabías? Did you know?

 El Ostrero Americano anida en la playa, ¡justo en la arena! Por eso es tan importante que la gente y sus perros no los molesten mientras incuban sus huevos y crían a sus polluelos jóvenes. En la Ciudad de Nueva York, los ostreros anidan en las playas de Brooklyn, el Bronx, Queens y Staten Island, y también en las islas del puerto. Científicos de NYC Bird Alliance ponen anillos naranjas en sus patas para poder rastrearlos. (Consulta la foto a la izquierda.) Se han visto a algunos de “nuestros” ostreros anillados tan lejos como la Isla de Estero, en el sur de la Florida.

 Se puede identificar el Ostrero Americano fácilmente. Es una de las pocas aves playeras de color blanco y negro con un pico largo naranja, y el único con patas largas y rosadas.

 ¡Estas aves hacen mucho ruido! Sus reclamos, *kwip kwip kwip kwip*, se pueden escuchar mientras buscan comida, interactúan entre sí y vuelan.

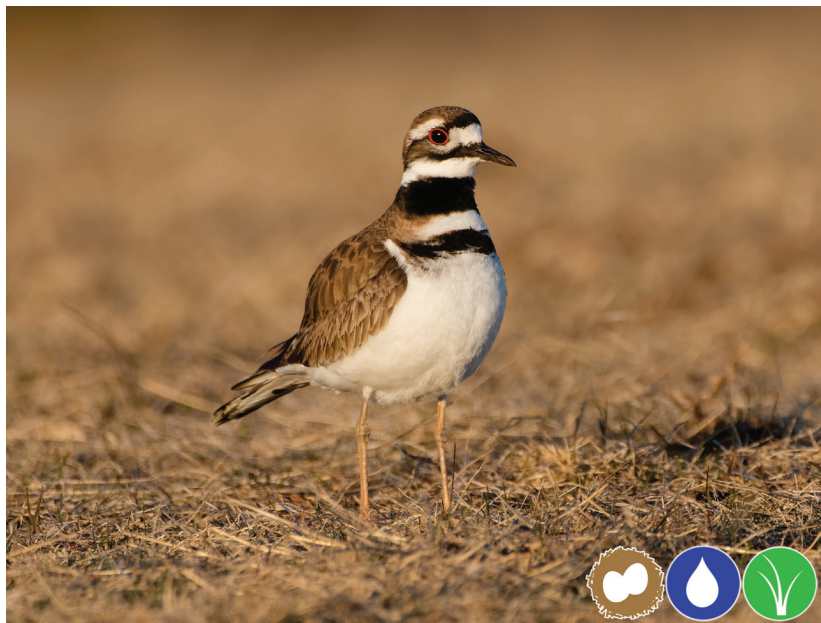
 American Oystercatchers nest on the beach, right on the sand! That's why it is so important that people and dogs not disturb them as they incubate their eggs and raise their young chicks. In New York City, oystercatchers nest on beaches in Brooklyn, the Bronx, Queens, and Staten Island, as well as on islands in the harbor. NYC Bird Alliance scientists place orange bands on the birds' legs that allow us to track them. (See the photo at left.) Some of “our” banded birds have been seen as far away as Estero Island, in southern Florida.

 The American Oystercatcher is very easy to identify. It is one of the few black and white shorebirds with a bright orange bill, and the only one with long pink legs.

 These birds are quite noisy! Their calls, *queep queep queep queep*, can be heard as they look for food and interact with each other, as well as while flying.

CHORLITEJO COLIRROJO KILLDEER

Otros nombres en español: Chorlito Culirrojo, Chorlo Tildío, Chorlito Sabanero, Chorlo Gritón, Tiíto



© Carla Rhodes

Nombre científico Scientific name: *Charadrius vociferus*

Peso Weight: 75-128 g

Longitud Length: 20-28 cm

Envergadura de alas Wingspan: 46-48 cm

Dieta Diet:

Los Chorlitejos Colirrojos pasan la mayor parte de su tiempo procurándose alimento en campos y en bancos de arena en búsqueda de invertebrados como gusanos, escarabajos y caracoles. También se alimentan de semillas y presas más grandes como ranas, si la oportunidad se les presenta.

Killdeer spend most of their time foraging in fields and sandbars for invertebrates like worms, beetles, and snails. They also eat seeds and larger prey like frogs, when they have the chance.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Chorlitejo Colirrojo se reproduce en La Ciudad de Nueva York y prefiere anidar y alimentarse en terrenos planos con hierba corta. A menudo se encuentra en parques abiertos y campos, y a lo largo de las vías del tren. Muchas veces se oye antes de verse: el ave grita su nombre en inglés, ¡*Killdeer*!

➡ ¡Los Chorlitejos Colirrojos son padres protectores! Si observan que un depredador potencial está acechando su nido, uno de los padres huye del nido y empieza a hacer mucho ruido mientras finge tener un ala rota. De esta manera el pájaro adulto engaña al depredador y lo hace pensar que será una presa fácil. Después de distraer al depredador y alejarlo del nido, el Chorlitejo Colirrojo esquivo al depredador y se escapa volando.

➡ Los dos anillos oscuros en el cuello del Chorlitejo Colirrojo lo distinguen de dos otras especies similares: el Chorlitejo Silbador (consulta la página 64) y el Chorlitejo Semipalmado. Estas dos especies son más pequeñas y tienen sólo un anillo en el cuello.

➡ Killdeer breed in New York City, and prefer to nest and forage in flat places with short grass. They are frequently found in open parks and fields, and along railroad tracks. You will often hear them before you see them: they cry their name, *Killdeer*!

➡ Killdeer are protective parents! If they spot a potential predator looking at their nest, a parent will run away from the nest making lots of noise, while pretending to have a broken wing. This tricks the predator into thinking the adult bird is easy prey. After the Killdeer has led the predator far from the nest, it will fly away, dodging the predator.

➡ The two dark rings on the neck of the Killdeer distinguish it from two other similar species: the Piping Plover (see page 64) and the Semipalmated Plover. Both of these species are smaller and have just one neck ring.

CHORLITEJO SILBADOR PIPING PLOVER

Otros nombres en español: Chorlito Chiflador o Melódico, Frailecillo Silbador, Playerito, Chorlitejo Picocorto



Nombre científico Scientific name: *Charadrius melodus*

Peso Weight: 43-63 g

Longitud Length: 17-18 cm

Envergadura de alas Wingspan: 48 cm

Dieta Diet:

Los Chorlitejos Silbadores viven en las playas y comen insectos acuáticos y crustáceos pequeños. Encuentran su comida al correr, pararse, e inclinarse para buscar en la arena con sus picos cortos. A veces hacen vibrar la arena con una pata para llevar su presa más cerca de la superficie.

Piping Plovers live at the beach and eat small aquatic insects and crustaceans. They forage by running, stopping, and tilting over to probe the sand with their short bills. They also sometimes vibrate the sand with one foot to bring their prey closer to the surface.

¿Sabías? Did you know?

➡ Ya que los Chorlitejos Silbadores se consideran en gran peligro de extinción, sus zonas de anidación en las playas de la Ciudad de Nueva York están a menudo protegidas por los conservacionistas. Debemos echar una mano y respetar su espacio, y así asegurarnos de que no los molestemos en el nido o mientras crían a sus polluelos.

➡ Los Chorlitejos Silbadores anidan justo en la arena de la playa. Su nido es nada más que un hoyo pequeño, con unas piedrecitas que ayudan a camuflar, o esconder, el nido. Igual que los jóvenes de muchas aves acuáticas, los polluelos pueden caminar pocas horas después de salir del huevo. Los padres chorlitejos protegen a sus polluelos y les enseñan a alimentarse en la playa, igual que ellos.

➡ Aunque los padres parezcan dulces, protegen fieramente a sus polluelos. Si un depredador se acerca, es muy probable que los padres intenten ahuyentarlo o alejarlo del nido, fingiendo estar heridos.

➡ Because Piping Plovers are highly endangered, their nesting areas on New York City's beaches are often protected by conservationists. We must do our part to respect their space and make sure we do not disturb them on the nest or as they are rearing their young.

➡ Piping Plovers nest right on the beach sand. Their nests are just shallow scrapes with a few pebbles to help camouflage, or hide, the nest. Like the young of many waterbirds, plover chicks can walk just hours after hatching. The parents protect them and teach them to feed on the beach as they do.

➡ Although the parents look cute, they are fiercely protective of their chicks. If a potential predator comes around, they will try to either chase it away or lead it elsewhere by pretending to be wounded.

ANDARRÍOS MACULADO SPOTTED SANDPIPER

Otros nombres en español: Playera Alzacolita,
Playero o Andarríos Coleador,
Playero o Playerito o Andarríos Manchado



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Actitis macularia*

Peso Weight: 24-50 g

Longitud Length: 18-20 cm

Envergadura de alas Wingspan: 37-40 cm

Dieta Diet:

El Andarríos Maculado tiene una dieta amplia y ha adoptado varias estrategias de caza para atrapar alimentos. Este pájaro busca en la arena con su pico largo para desenterrar crustáceos pequeños e insectos. También atrapa insectos voladores y arranca pedacitos de los cadáveres de peces.

Spotted Sandpipers have a broad diet and use several hunting strategies to catch food. They probe their long bills into the sand to unearth small crustaceans or insects. They also catch flying insects and pick off pieces from fish carcasses.

¿Sabías? Did you know?

➞ Las aves de la familia Scolopacidae, que incluye a aves costeras como playeritos, andarríos y correlimos, pueden ser difíciles de identificar. El Andarríos Maculado es uno de los miembros más distintos de esta familia. Durante su periodo de reproducción, exhibe manchas marrones bien definidas sobre su pecho y cuello.

➞ Realiza un movimiento extraño: “se tambalea”, o mueve su cola hacia arriba y hacia abajo, como si estuviera bailando tranquilamente.

➞ Esta ave playera tiene una forma poco común de criar a sus polluelos: los roles de género que normalmente vemos en las aves se invierten casi por completo. En el caso de esta especie, la hembra regresa antes que el macho a su área de reproducción, para elegir y defender un territorio. Cuando encuentra a un compañero, pone sus huevos—y luego deja al padre todos los aspectos de la crianza de su progenie. La hembra hasta puede abandonar a su compañero original y encontrar a uno o varios compañeros más, poniendo huevos para cada uno.

➞ Sandpipers as a family can be tricky to identify. However, the Spotted Sandpiper is one of the most distinct members of this family. In its breeding season, the Spotted Sandpiper has clear-cut brown spots on its chest and neck.

➞ It performs an odd movement called “teetering”: it bobs its tail up and down, as if doing a gentle little dance.

➞ This shorebird has an unusual way of raising young: the gender roles we typically see with birds are almost completely reversed. In this species, it’s the female who first returns to the breeding grounds to choose and defend a territory. When she finds a mate, she lays the eggs—but leaves all the parenting to the father. She may even leave her mate and find one or several more mates, laying eggs for each of them to raise.

PLAYERITO SEMIPALMEADO SEMIPALMATED SANDPIPER

Otros nombres en español: Correlimos Semipalmeado,
Playero Gracioso



© Lloyd Spitalnik

Nombre científico Scientific name: *Calidris pusilla*

Peso Weight: 18-51.5 g

Longitud Length: 15-18 cm

Envergadura de alas Wingspan: 35-37 cm

Dieta Diet:

Los Playeritos Semipalmeados se alimentan de insectos acuáticos pequeños y otros invertebrados que encuentran al buscar en la arena o el barro con sus picos. Ya que sus picos son sensibles al tacto, pueden alimentarse por la noche.

Semipalmated Sandpipers feed on small aquatic insects and other invertebrates that they find by probing in the sand or mud with their bills. Their bills are sensitive to touch, so they can even feed at night.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Playeritos Semipalmeados se encuentran a menudo en bandadas grandes en los pantanos de la Ciudad. Esta especie de playerito se llama “semipalmeado” porque sus patas están palmeadas sólo a medias. (“Semi” significa *medio*.)

➡ Esta ave playera pequeña se parece mucho a otras especies del tamaño de un gorrión, tal como el Playerito Menudo. (Consulta la página 70.) A diferencia del Playerito Menudo, que tiene las patas amarillas, el Semipalmeado tiene las patas negras.

➡ El Playerito Semipalmeado no anida en la Ciudad de Nueva York, pero depende de sus pantanos y playas para alimentarse durante su migración asombrosa: Cada primavera y otoño, este pájaro pequeñito vuela entre América Central y del Sur hasta la tundra Ártica. Algunos vuelan sobre el océano, ¡2,500 millas (4,025 kilómetros) sin parar! Asegúrate que no los molestes mientras comen y descansan.

➡ Semipalmated Sandpipers are found in large flocks in the City’s marshes. This species is called “semipalmated” because the webbing between its toes only extends about half way down its feet. (“Semi” means *half*, while “palmate” means *webbed*.)

➡ This small shorebird looks a lot like other sparrow-sized sandpipers, such as the Least Sandpiper. (See page 70.) Unlike the Least Sandpiper, which has yellow legs, the Semipalmated has black legs.

➡ The Semipalmated Sandpiper does not nest in New York City, but depends on its marshes and beaches for food during its amazing migration: Each spring and fall, the tiny bird flies all the way from Central and South America to the Arctic tundra. Some birds fly over the ocean, 2,500 miles (4,025 kilometers) nonstop! Make sure not to disturb them as they feed and rest.

OTRAS AVES PLAYERAS COMUNES OTHER COMMON SHOREBIRDS

Playerito Blanquito Sanderling

Otros nombres en español:
Correlimos Tridáctilo, Playero
Blanco, Playero Arenero,
Playerito Correlón

**Nombre científico Scientific
name:** *Calidris alba*



© César A. Castillo

Playerito Menudo Least Sandpiper

Otros nombres en español:
Correlimos menudillo,
La Menudilla, Becacina,
Tingüis, Patudo, Correlimos
Enano, Playerito Chichicuilete,
Playero Diminuto,
Playerito Mínimo

**Nombre científico Scientific
name:** *Calidris minutilla*



© Tom Stephenson



© César A. Castillo

Playero Aliblanco Willet

Otros nombres en español: Chorlo, Tigüi-tigüi, Playero Grande, Playero Pihuiuí

Nombre científico Scientific name: *Tringa semipalmata*



© César A. Castillo

Agujeta Piquicorta Short-billed Dowitcher

Otros nombres en español: Agujeta Gris, Becasina Piquicorta, Becasina Chica, Costurero Pico Corto

Nombre científico Scientific name: *Limnodromus griseus*

Archibebe Patigualdo Grande

Greater Yellowlegs

Otros nombres en español:
Patas Amarillas Mayor,
Chorlo Patamarilla Mayor,
Playero Guineilla Grande,
Archibebe Patigualdo Grande,
Pitotoy Grande

Nombre científico Scientific name: *Tringa melanoleuca*

Nota: el Archibebe Patigualdo Pequeño es muy parecido, pero con un pico más corto.

Note: The Lesser Yellowlegs is very similar, with a shorter bill.



© Isaac Grant

Chocha Americana American Woodcock

Otros nombres en español:
Chocha del Este,
Agachadiza Americana

Nombre científico Scientific name: *Scolopax minor*



© Tom Stephenson

GAVIOTA REIDORA LAUGHING GULL

Otros nombres en español: Guanaguaro, Gaviota
Guanaguanare, Gaviota Cabecinegra, Gaviota Gallega



Nombre científico Scientific name: *Leucophaeus atricilla*

Peso Weight: 203-371 g

Longitud Length: 39-46 cm

Envergadura de alas Wingspan: 92-120 cm

Dieta Diet:

Las Gaviotas Reidoras comen casi todo lo que cabe en sus picos. Principalmente comen invertebrados pequeños como cangrejos, caracoles y gusanos. También comen peces y, desafortunadamente, los restos de la comida que deja la gente, lo cual puede ser dañino para su salud.

Laughing Gulls will eat just about anything they can fit in their mouths. Mostly they eat invertebrates like crabs, snails, and worms. They also eat fish and, unfortunately, food scraps discarded by people, which can be bad for their health.

¿Sabías? Did you know?

➡ La Gaviota Reidora pasa el verano en la Ciudad de Nueva York y en otras áreas a lo largo de la costa este de los Estados Unidos. Su reclamo fuerte y repetitivo se parece a carcajadas histéricas: cuando lo escuchas, ¡es posible que te haga reír a ti! Escucha por si oyes las Gaviotas Reidoras en playas y otras zonas cerca del agua en los cinco condados.

➡ Una colonia de Gaviotas Reidoras situada en una isla pantanosa justo al lado del Aeropuerto de John F. Kennedy, en Queens, es una de las colonias reproductivas más grandes en la costa este. El macho y la hembra cooperan en construir su nido sobre la hierba baja del pantano o en el suelo cerca del agua.

➡ Estas gaviotas se distinguen fácilmente de otros tipos en el verano, cuando son las únicas gaviotas comunes que tienen un capuchón negro, un pico rojo oscuro y los extremos de las alas oscuros. En el invierno, la Gaviota Reidora es principalmente gris y blanca, con un pico negro.

➡ The Laughing Gull spends the summer in New York City and other areas along the East Coast. This slender gull's loud, repeating call sounds like hysterical laughter: when you hear it, it may make you laugh! Listen for Laughing Gulls at beaches and other waterside areas in all five boroughs.

➡ A Laughing Gull colony located on a marsh island right next to John F. Kennedy Airport, in Queens, is one of the biggest breeding colonies on the East Coast. Males and females cooperate in building their nest on low marsh grass or on the ground near water.

➡ These gulls are easy to distinguish from others in the summer, when they are the only common gull with a black hood, a dark red bill, and dark wing tips. In the winter, the Laughing Gull is mostly gray and white, with a black bill.

GAVIOTA ARGÉNTEA HERRING GULL

Otros nombres en español: Gaviota Plateada,
Gaviota del Norte



Izquierda/left © Tom Stephenson;
derecha/right © Ryan F. Mandelbaum

Nombre científico Scientific name: *Larus argentatus*

Peso Weight: 800 g-1.25 kg

Longitud Length: 56-66 cm

Envergadura de alas Wingspan: 137-146 cm

Dieta Diet:

Las Gaviotas Argéntas buscan comida a lo largo de la costa en playas y marismas, en lagos grandes, embalses y ríos—¡y en vertederos de basura! Parecen capaces de comer casi todo y a menudo intentan robarse la comida de otras aves.

Herring Gulls forage along the coast on beaches and mudflats, at big lakes, reservoirs, and rivers—and at garbage dumps! They will eat almost anything and will often try to steal other birds' food.

¿Sabías? Did you know?

 Un ave común durante todo el año, la Gaviota Argéntea anida en islas pequeñas del puerto de Nueva York, pero también en los tejados planos de varios edificios en la Ciudad. Su plumaje adulto se parece mucho al de la Gaviota de Pico Anillado. (Consulta la página 76.) La Gaviota Argéntea es más grande y tiene las patas rosadas, y el pico del adulto no tiene un anillo negro sino un punto rojo.

 La Gaviota Argéntea es una de varias aves que se han observado usar herramientas para conseguir comida. Una gaviota en París, Francia (¡viven en Europa y Asia, también!) ha puesto pedazos de pan a flotar en un estanque para cazar los peces que venían a la superficie para comer el pan. También son una de las 23 especies de aves que se han observado dejar caer comidas difíciles de comer, como las almejas, de alturas muy grandes sobre un suelo duro, para abrirlas a golpes.

 La Gaviota Argéntea tarda cuatro años en madurar. Cada año, los pájaros inmaduros tienen un plumaje algo distinto, lo que les permite a los observadores de aves saber su edad.

 A common bird year-round, the Herring Gull nests on small islands in New York Harbor, but also on flat rooftops of several buildings in the City. Its adult plumage is very similar to the Ring-billed Gull's. (See page 76.) The Herring Gull is bigger and has pink legs, and the adult's bill has a red dot instead of a black ring.

 The Herring Gull is one of several birds that are known to use tools to get food. A gull in Paris, France (they live in Europe and Asia, too!) floated pieces of bread in a pond to catch the goldfish that swam up to eat the bread. They are also one of 23 species of birds known to drop hard-to-eat foods, like clams, from great heights onto hard ground in order to smash them open.

 It takes four years for a Herring Gull to reach maturity. Each year, immature birds have a slightly different plumage, allowing birdwatchers to know their age.

GAVIOTA DE PICO ANILLADO RING-BILLED GULL

Otros nombres en español: ninguno/none



Nombre científico Scientific name: *Larus delawarensis*

Peso Weight: 300-700 g

Longitud Length: 43-54 cm

Envergadura de alas Wingspan: 105-117 cm

Dieta Diet:

Las Gaviotas de Pico Anillado comen casi todo, incluyendo a peces, insectos, roedores, nueces y basura. En la Ciudad de Nueva York, muchas poblaciones de gaviotas consiguen la mayor parte de su comida de los restos de comida humana.

Ring-billed Gulls eat almost everything, including fish, insects, rodents, nuts, and trash. In New York City, many populations of gulls obtain most of their food from people.

¿Sabías? Did you know?

 La Gaviota de Pico Anillado se puede distinguir de otras gaviotas por sus patas amarillas y por la banda negra en su pico, la cual le da su nombre. La Gaviota Argéntea es muy parecida, pero es más grande y tiene patas rosadas. (Consulta la página 74.)

 Aunque la mayoría de las gaviotas y los charranes se encuentran en playas y cerca de lagos o del mar, las Gaviotas de Pico Anillado también se encuentran frecuentemente en áreas lejos del agua. A menudo están acostumbradas a la gente y frecuentemente se ven en estacionamientos y vertederos de basura.

 las Gaviotas de Pico Anillado son muy sociables. Se ven a menudo en bandadas grandes, haciendo mucho ruido mientras se persiguen, juegan y se arrebatan comida la una de la otra.

 Las plumas de las gaviotas jóvenes tienen un patrón de rayas marrones y grises que cambian de color a los dos años de edad, cuando crecen sus plumas adultas, que son completamente blancas y grises.

 Ring-billed Gulls can be told apart from other gulls by their yellow legs and the black band around their bills, which gives them their name. The similar-looking Herring Gull is larger and has pink legs. (See page 74.)

 While most gulls and terns are found on beaches and near lakes or the ocean, Ring-billed Gulls are also often found far from the water. They are frequently used to people and are often seen in parking lots and at landfills.

 Ring-billed Gulls are very social. They are commonly seen in large flocks, making lots of noise as they play, chase, and steal food from each other.

 Young gulls have a brown-and-gray-streaked feather pattern until they turn two years old, when they grow their adult feathers, which are solid white and gray.

GAVIÓN ATLÁNTICO GREAT BLACK-BACKED GULL

Otros nombres en español: Gaviota Atlántica,
Gaviota Espaldinegra



izquierda/left © Lloyd Spitalnik;
derecha/right © Ryan F. Mandelbaum

Nombre científico Scientific name: *Larus marinus*

Peso Weight: 1.3-2.0 kg

Longitud Length: 71-79 cm

Envergadura de alas Wingspan: 146-160 cm

Dieta Diet:

¡Los Gaviones Atlánticos son verdaderamente omnívoros! Comen peces, moluscos, crustáceos, insectos, bayas, mamíferos pequeños, otras aves y sus huevos, carroña (animales muertos) y basura.

Great Blacked-backed Gulls are truly omnivorous! They eat fish, mollusks, crustaceans, insects, berries, small mammals, other birds and their eggs, carrion (dead animals), and garbage.

¿Sabías? Did you know?

 El Gavión Atlántico es la gaviota más grande del mundo. Cuando están entre otros tipos de gaviotas, los adultos se pueden identificar con facilidad por su espalda y alas negras oscuras (en lugar de gris) y por sus patas rosadas.

 Los Gaviones Atlánticos inmaduros no se identifican tan fácilmente, ya que se parecen mucho a los jóvenes de la Gaviota Argéntea y de la Gaviota de Pico Anillado, con las que esta especie grande tiene estrecha relación, y que también viven en la Ciudad de Nueva York. En el caso del Gavión Atlántico joven, fíjate en la cabeza muy grande y pálida y en el patrón de cuadros en su espalda y alas.

 Gracias a los seres humanos y sus vertederos de basura, el número de Gaviones Atlánticos ha aumentado, así como su zona de distribución. Ya que estas gaviotas grandes son depredadores de otras aves, los conservacionistas se preocupan que puedan tener un impacto en el éxito reproductivo de las aves más pequeñas a su alrededor.

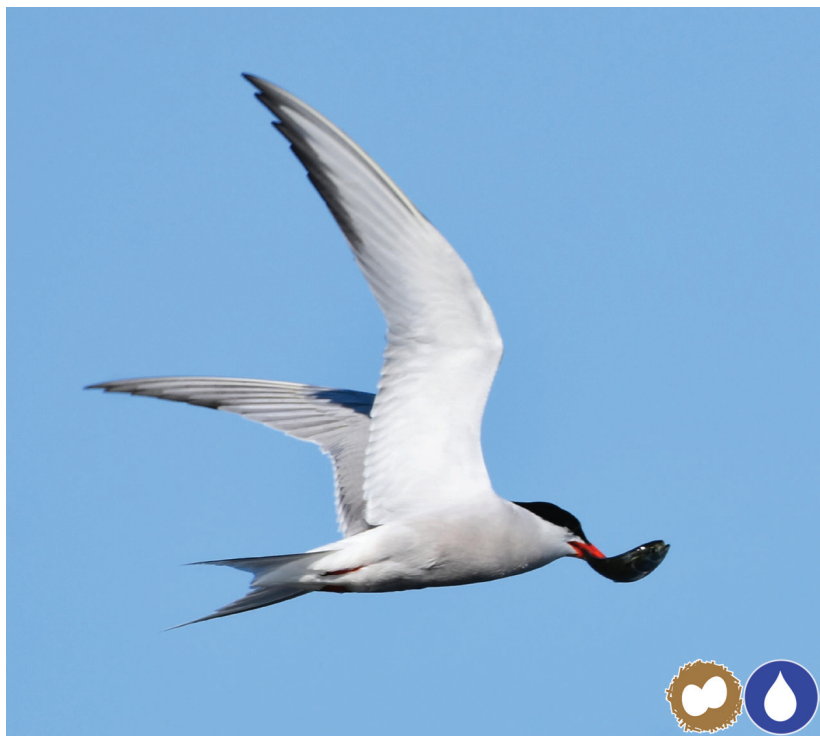
 The Great Black-backed Gull is the world's largest gull. When they are among the other types of gulls, the adults are easy to identify by their dark black (instead of gray) back and wings, and by their pink legs.

 Immature Great Black-backed Gulls are not so easy to recognize, as they look a lot like the young of the closely related Herring Gull and Ring-billed Gull, also very common in New York City. Look for the young Great Black-backed Gull's very large, pale head and the checkered pattern on its back and wings.

 Thanks to humans and their garbage dumps, the number of Great Black-backed Gulls has increased and so has their range. Because these large gulls are predators of other birds, conservationists worry that they negatively impact the breeding success of the smaller birds around them.

CHARRÁN COMÚN COMMON TERN

Otros nombres en español: Gaviotín Común



Nombre científico Scientific name: *Sterna hirundo*

Peso Weight: 93-200 g

Longitud Length: 31-38 cm

Envergadura de alas Wingspan: 75-80 cm

Dieta Diet:

Como todos los charranes, el Charrán Común come principalmente peces. Vuela sobre el agua buscando peces por debajo de la superficie. Luego se zambulle bajo el agua para coger pequeños peces con su afilado pico.

Like all terns, the Common Tern primarily eats fish. It flies above the water searching for fish below the surface. Then it dives underwater to catch small fish with its sharp bill.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Charranes Comunes migran cada año, crían en el norte y luego cruzan el Golfo de México para pasar el invierno en los trópicos. En la Ciudad de Nueva York estas aves anidan en las islas del puerto y en playas y muelles poco usados, y se pueden encontrar aquí de mayo a septiembre.

➡ Estos charranes anidan en el suelo, en hoyos pequeños que pueden incluir vegetación muerta, fragmentos de conchas, huesos y pedazos de plástico.

➡ Los charranes y algunas otras aves marinas tienen una capacidad increíble de consumir el agua salada sin deshidratarse. Tienen esta capacidad gracias a glándulas pequeñas dentro de sus fosas nasales que excretan la sal.

➡ Nueve especies de charranes se ven regularmente en el estado de Nueva York, tres de las cuales reproducen aquí: el Charrán Común, el Charrán de Forster y el Charrancito Americano.

➡ Common Terns migrate every year, breeding in the north, and then after crossing the Gulf of Mexico, spend the winter in the tropics. In New York City they breed on harbor islands, beaches, and unused docks, and can be found here from May to September.

➡ These terns nest on the ground, in small “scrapes” that might include some dead vegetation, pieces of shells, bones, or plastic.

➡ Terns and some other seabirds have the remarkable ability to drink salt water without becoming dehydrated. This is possible because of small glands inside their nostrils that excrete salt.

➡ Nine species of terns are seen regularly in New York State, three of which breed in New York City: Common Tern, Forster’s Tern, and Least Tern.

RAYADOR AMERICANO BLACK SKIMMER

Otros nombres en español: Pico Tijera (Americano),
Rayador Negro (Americano)



© David Speiser

Nombre científico Scientific name: *Rynchops niger*

Peso Weight: 265-365 g

Longitud Length: 40-50 cm

Envergadura de alas Wingspan: 109-115 cm

Dieta Diet:

El Rayador Americano vuela sobre el agua, cortando el agua con su mandíbula inferior larga (la parte inferior de su pico). Cuando siente un pez, cierra el pico con rapidez y captura su presa. Ya que el rayador encuentra su comida con el sentido de tacto, puede alimentarse en la oscuridad, y es parcialmente nocturno.

The Black Skimmer flies over the water, skimming the surface with its long lower mandible (the lower half of its bill). When it feels a fish, it quickly snaps its bill shut and captures its prey. Because the skimmer feeds by sense of touch, it can feed in the dark, and is partly nocturnal.

¿Sabías? Did you know?

➡ La manera distinta de alimentarse del Rayador Americano lo hace muy fácil de identificar en vuelo. Es también muy poco común entre las aves que la mandíbula superior sea más corta que la inferior.

➡ El reclamo del rayador es muy distinto también. Algunos lo describen como un ladrido nasal, casi parecido al pitido de una bocina de juguete.

➡ Estas aves de alas largas anidan en las playas de la Ciudad de Nueva York y crían a sus polluelos en la arena. A menudo se pueden ver alimentar a sus crías con pedacitos de peces que han cazado.

➡ Es importante que no molestemos a los padres mientras estén en el nido, y que demos mucho espacio a los polluelos.

➡ The Black Skimmer's feeding method is highly unusual, making it easy to identify as it flies. It is also unusual among birds that the upper mandible is shorter than the lower one.

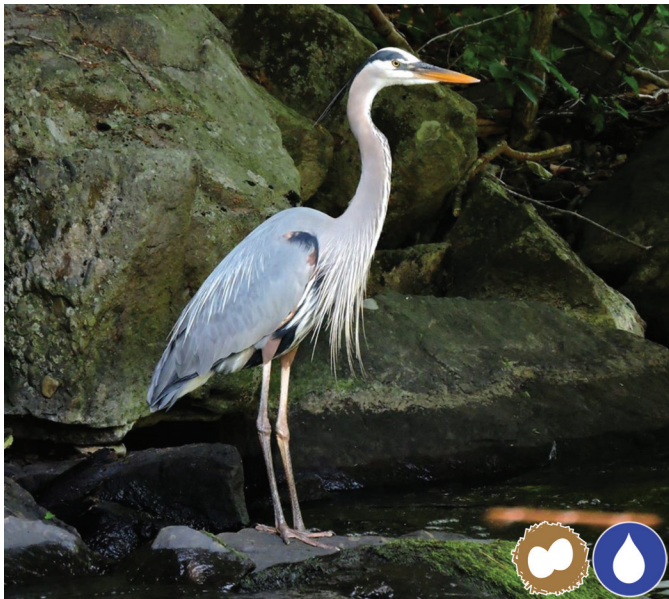
➡ The skimmer's call is distinctive as well. It's been described as a nasal barking sound, almost like the honking of a toy horn.

➡ These long-winged birds nest on New York City beaches and raise their chicks right on the sand. You can often see them feeding their young bits of fish that they have caught.

➡ We must be careful not to disturb the parents as they nest, and be sure to give the young chicks plenty of space.

GARZA AZULADA GREAT BLUE HERON

Otros nombres en español: Garzón Cenizo,
Garza Morena, Garzón Azul, Garzón Azulado



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Ardea herodias*

Peso Weight: 2.1-2.5 kg

Longitud Length: 97-137 cm

Envergadura de alas Wingspan: 167-201 cm

Dieta Diet:

Las Garzas Azuladas son depredadores de emboscada. Se quedan quietas en el agua, y de vez en cuando en la tierra, esperando pacientemente a que pase un pez, una rana, un reptil, un pequeño mamífero o un pájaro. En la Ciudad de Nueva York, a veces comen ratas, ¡tragándoselas enteras!

Great Blue Herons are ambush predators. They stand still in the water, or occasionally on land, patiently waiting for a fish, frog, reptile, small mammal, or bird to pass by. In New York City, they sometimes eat rats, swallowing them whole!

¿Sabías? Did you know?

➡ Las plumas en el pecho de la Garza Azulada se mantienen limpias de limo de pescado ya que crecen y se desgastan continuamente. Estas plumas producen un polvo que estas aves esparcen por sus otras plumas, por medio de una garra especialmente modificada en el dedo central del pie.

➡ Cuando observamos a una garza de pie, su cuello generalmente tiene la forma de una “S”. La vértebra (un hueso del cuello) en el centro de la “S” es más larga que las otras y tiene músculos poderosos y unidos en ambos lados. Esto le permite a la garza atacar rápidamente y con fuerza, como la muñeca humana cuando mueve un látigo.

➡ Las Garzas Azuladas anidan en los árboles. Unas pocas parejas utilizan las islas del puerto de Nueva York para reproducirse y criar a sus polluelos. A diferencia de la mayoría de las aves zancudas, que migran al sur en el otoño, la Garza Azulada se queda en la Ciudad todo el año.

➡ Feathers on the Great Blue Heron’s chest stay clean of fish slime by continuously growing and wearing down. These feathers produce a powder that the birds comb through their other feathers using a specially modified claw on their middle toes.

➡ When we observe a standing heron, its neck is typically in the shape of an “S.” The vertebra (neck bone) in the center of the “S” is longer than the others and has powerful muscles attached on both sides. This allows the heron to strike quickly and powerfully, like a wrist flicking a whip.

➡ Great Blue Herons nest in trees. A few pairs use the islands in and around New York Harbor to breed and raise their young. Unlike most wading birds, which fly south in the fall, Great Blue Herons stay in the City year-round.

GARCETA GRANDE GREAT EGRET

Otros nombres en español: Garza Blanca, Garza Real



© Matthew Paulson/CC BY-NC-ND 2.0

Nombre científico Scientific name: *Ardea alba*

Peso Weight: 1 kg

Longitud Length: 94-104 cm

Envergadura de alas Wingspan: 131-145 cm

Dieta Diet:

Las Garcetas Grandes buscan alimento a lo largo de ríos y humedales en áreas poco profundas. En Nueva York y otras regiones costeras, también cazan a lo largo de la orilla del Océano Atlántico. Principalmente comen peces, anfibios, roedores y grandes invertebrados acuáticos como libélulas y cangrejos de río.

Great Egrets hunt for food along rivers and wetlands in shallow areas. In New York and other coastal regions, they also hunt along the shoreline of the Atlantic Ocean. They mainly eat fish, amphibians, rodents, and large aquatic invertebrates such as dragonflies and crayfish.

¿Sabías? Did you know?

➡ Varios cientos de parejas de la Garceta Grande anidan en las islas del puerto de Nueva York, acompañadas por otras aves zancudas que incluyen la prima más pequeña de la Garceta Grande, la Garceta Nívea. (Consulta la página 90.) Las patas largas de la Garceta Grande le permiten cazar en aguas más profundas a lo largo de nuestra costa. Si observas a esta especie mientras se alimenta en la primavera o en el verano, ¡seguramente está llevando la comida que caza a sus polluelos!

➡ A finales del siglo 19 y a principios del siglo 20, las Garcetas Grandes fueron cazadas casi hasta su extinción al igual que otras aves, especialmente aquellas con plumas largas o coloridas. Sus plumas, especialmente los penachos largos de la época de reproducción, ¡se usaban para decorar sombreros! La Sociedad Nacional de Audubon fue creada por conservacionistas que lucharon para proteger estas aves. Gracias a su trabajo, el congreso de los Estados Unidos aprobó la Ley del Tratado de Aves Migratorias en 1918, y se han salvado la Garceta Grande y muchas otras aves.

➡ Several hundred pairs of Great Egrets nest each year on islands in New York Harbor, along with other wading birds including the Great Egret's smaller relative, the Snowy Egret. (See page 90.) The Great Egret's long legs allow it to hunt in deeper water along our shoreline. If you see this species feeding in spring and summer, it is probably taking the food it catches back to its chicks!

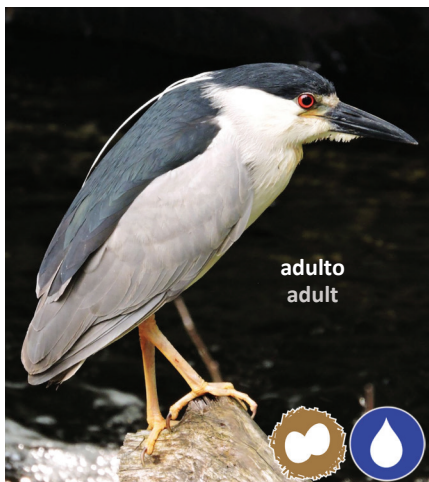
➡ Throughout the late 1800s and early 1900s, Great Egrets and other birds, particularly those with long or colorful feathers, were hunted to near-extinction. Their feathers, especially the breeding plumes called "aigrettes," were used to decorate hats! The National Audubon Society was created by conservationists who fought to protect these birds. Thanks to their work, the U.S. Congress passed the Migratory Bird Treaty Act in 1918, and the Great Egret and many other birds have been saved.

MARTINETE COMÚN BLACK-CROWNED NIGHT-HERON

Otros nombres en español: Pedrete de Corona Negra, Garza Nocturna Corona Negra, Yaboa Real, Rey Congo, Huaque Coroninegra, Guaco Común, Huairavo



inmaduro
immature



adulto
adult

izquierda/left © Steve Guttman/CC BY-NC-ND 2.0;
derecha/right © Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Nycticorax nycticorax*

Peso Weight: 727-1,014 g

Longitud Length: 58-66 cm

Envergadura de alas Wingspan: 115-118 cm

Dieta Diet:

El Martinete Común tiene una dieta amplia que incluye peces, gusanos, insectos, reptiles, roedores, huevos, plantas e incluso restos de comida en los vertederos. La mayoría de las garzas y garcetas cazan al “arponear” sus presas con sus picos afilados. Los martinetes, sin embargo, agarran su comida entre la parte superior e inferior del pico, usándolo como un par de palillos.

Black-crowned Night-Herons have a broad diet that includes fish, worms, insects, reptiles, rodents, eggs, plants, and even food scraps in landfills. Most herons and egrets hunt by spearing prey with their sharp beaks; night-herons, however, grab food between their upper and lower bills, using them like chopsticks.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Martinete Común, la especie de ave zancuda más abundante de la Ciudad de Nueva York, anida en varias islas del puerto. Varias especies de garzas y garcetas cazan presas similares, sin embargo. Para evitar tener que competir con las otras especies, los Martinetes Comunes y Coronados (consulta la página 91) cazan principalmente de noche, cuando la mayoría de sus competidores están durmiendo.

➡ Con sus plumas marrones y blancas, los martinetes jóvenes se pueden confundir con otras aves zancudas como los avetoros. Los martinetes jóvenes abandonan el nido antes de poder volar y se unen a los adultos, cazando su comida a pie.

➡ Debido a que sus picos no son tan afilados como los de otras garzas, los martinetes no pueden usarlos como su defensa principal contra los depredadores como lo hace la Garceta Grande. En cambio, si se les acerca un depredador, vomitan sobre cualquiera que les amenace, ¡incluyendo a científicos y veterinarios que intentan ayudarlos!

➡ The Black-crowned Night-Heron, New York City's most abundant wading bird, nests on several harbor islands. Several heron and egret species hunt for similar prey, however. To avoid having to compete with the other species, Black-crowned and Yellow-crowned Night-Herons (see page 91) hunt mostly at night, when most of their competitors are sleeping.

➡ With their brown and white feathers, young night-herons can be confused with other wading birds like bitterns. Young night-herons leave the nest before they are able to fly and join the adults to hunt for food on foot.

➡ Because night-heron bills are not as sharp as those of other herons, they cannot use them as their primary defense from predators, as the Great Egret does. Instead, if approached by a predator, they will vomit on whatever is threatening them, including scientists and veterinarians who are trying to help them!

OTRAS AVES ZANCUDAS OTHER WADING BIRDS



© Don Riepe

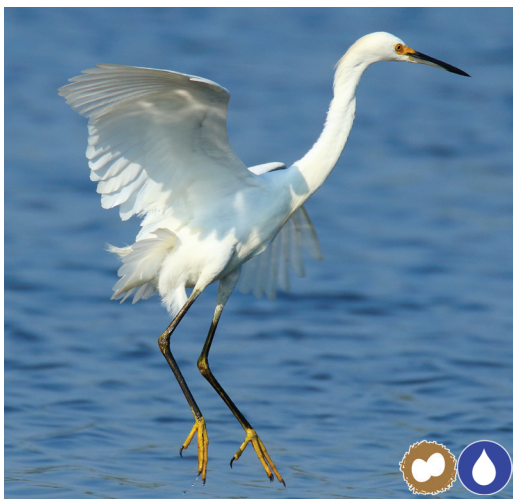
Las Garzas del Puerto The Harbor Herons

Hasta 10 especies de aves zancudas anidan en islas en la Ciudad de Nueva York.
As many as 10 species of wading birds nest on islands in New York City.

Garceta Nívea Snowy Egret

Otros nombres en español:
Garza Dedos Dorados,
Garcita Blanca, Garza Chica o
Chusmita, Garza Patiamarilla,
Garza de Rizos

Nombre científico Scientific name: *Egretta thula*



© Isaac Grant

Garceta Azul Little Blue Heron

Otros nombres en español:
Garza Azul

Nombre científico Scientific name: *Egretta caerulea*



© Tom Stephenson

Garcita Verde Green Heron

Otros nombres en español:

Garcilla Verde, Martinete,
Garcita Verdosa, Cra-Cra,
Cuaco

Nombre científico Scientific
name: *Butorides virescens*



© Laura Meyers

Garceta tricolor Tricolored Heron

Otros nombres en español:

Garza Tricolor, Garceta de
Luisiana, Garza Pechiblanca

Nombre científico Scientific
name: *Egretta tricolor*



© César A. Castillo

Martinete Coronado Yellow-crowned Night-Heron

Otros nombres en español:

Garza Nocturna Corona Clara,
Martinete Cabecipinto,
Guaco Manglero, Huairavo de
Corona Amarilla,
Garza Nocturna Sabacú,
Guanabá Real, Yaboa Común,
Rey Congo, Guaco Manglero

Nombre científico Scientific
name: *Nyctanassa violacea*



Izquierda/left © César A. Castillo;
derecha/right © Keith Michael



© Isaac Grant

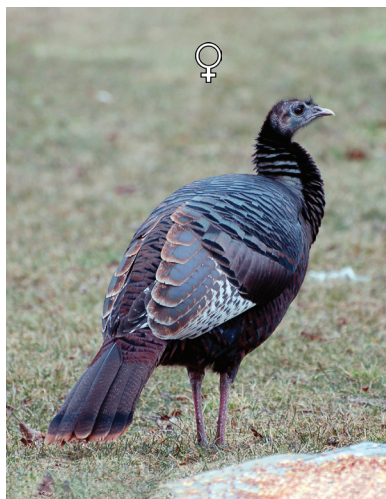
Morito Común Glossy Ibis

Otros nombres en español: Coco Prieto, Ibis Cara Oscura, Ibis Morito, Ibis Lustroso,
Ibis Pico-de-Hoz

Nombre científico Scientific name: *Plegadis falcinellus*

GUAJOLOTE NORTEÑO WILD TURKEY

Otros nombres en español: Guajolote Gallipavo, Pavo Salvaje, Chompipe, Chumpe, Guanajo, Pisco, Totole, Cocono



Izquierda/left © Robert/CC BY-NC-ND 2.0;
derecha/right © Keith Michael

Nombre científico Scientific name: *Meleagris gallopavo*

Peso Weight: 2.5-10.8 kg

Longitud Length: 110-115 cm

Envergadura de alas Wingspan: 125-144 cm

Dieta Diet:

A los guajolotes les encanta comer bellotas, semillas y bayas, además de hojas, brotes y otras partes de las plantas. De vez en cuando también comen pequeños animales como insectos o caracoles.

Turkeys love to eat acorns, seeds and berries, as well as leaves, buds, and other parts of plants. Occasionally, they also eat small animals such as insects or snails.

¿Sabías? Did you know?

➡ Se puede encontrar el Guajolote Norteño (o Pavo Salvaje) en la Ciudad de Nueva York durante todo el año, especialmente en Staten Island y en el Bronx. Es una de las pocas especies de aves que viven en todos los estados, excluyendo a Alaska.

➡ Los pavos fueron domesticados por los pueblos indígenas de las tierras que hoy llamamos México y Centroamérica, cientos de años antes de que los europeos llegaran a este continente.

➡ Los pollitos comienzan a caminar, piar y comer pocas horas después de salir del cascarón. La hembra les da algunos días de atención antes de que los pollitos empiecen a encontrar su propia comida. Los pavos pasan la mayor parte de su tiempo en el suelo, pero también pueden volar, ¡y hasta nadar!

➡ Después de que los Estados Unidos declararon su independencia del régimen británico, el Águila de Cabeza Blanca (consulta la página 100) fue elegida como el ave nacional; sin embargo, Benjamin Franklin no estaba de acuerdo con esa nominación y propuso que el Guajolote Norteño fuera escogido.

➡ The Wild Turkey can be found year-round in New York City, especially on Staten Island and in the Bronx. It is one of the few bird species that live in every state except Alaska.

➡ Turkeys were domesticated by the indigenous peoples of today's Mexico and Central America, hundreds of years before Europeans arrived on this continent.

➡ Turkey chicks start walking, chirping, and eating within hours of hatching. The female gives them a few days of parental care before the chicks start finding their own food. Turkeys spend most of their time on the ground, but they can fly and even swim!

➡ After the United States declared freedom from British rule, the Bald Eagle (see page 100) was selected as the national bird; however, Benjamin Franklin disagreed and proposed that the Wild Turkey be chosen.

PALOMA HUILOTA MOURNING DOVE

Otros nombres en español: Zenaida Huilota, Huilota Común, Tórtola Rabilarga, Rabiche, Torcaza Plañidera



Nombre científico Scientific name: *Zenaida macroura*

Peso Weight: 86-170 g

Longitud Length: 23-34 cm

Envergadura de alas Wingspan: 45 cm

Los machos pesan un poco más que las hembras.

Males are slightly heavier than females.

Dieta Diet:

Las Palomas Huilotas comen semillas que encuentran en el suelo, y es común verlas alrededor de comederos. Pueden comer hasta el 20% de su peso corporal cada día.

Mourning Doves eat seeds by foraging on the ground and are common around bird feeders. They can eat up to 20% of their body weight each day.

¿Sabías? Did you know?

➞ El canto de esta paloma delicada suena como si estuviera llorando. Este canto es producido casi siempre por el macho. Es probable que también oigas el fuerte silbido que producen las alas de estos pájaros al despegar.

➞ Forman parejas para toda la vida y casi nunca se ven solas. Evolucionaron para anidar en los árboles, pero en la Ciudad de Nueva York, anidan a menudo en los antepechos de las ventanas y en balcones de apartamentos.

➞ Las plumas de la cola (timoneras o rectrices) de la Paloma Huilota son más largas que las de cualquier otra paloma. Por sus largas plumas de cola y sus alas puntiagudas, pueden volar estupendamente. Son famosas por su velocidad: pueden volar hasta 55 millas (89 kilómetros) por hora.

➞ Tienen una increíble capacidad para vivir en los desiertos, en parte porque son capaces de beber agua salobre (medio-salada).

➞ This delicate dove is called the Mourning Dove because its cooing call is so sad, it sounds as if it is in mourning. This sorrowful call is made almost exclusively by the male. You are also likely to hear the loud whistling noise the birds' wings make when they take off.

➞ These doves form lifelong pairs and are almost never seen alone. They evolved to nest in trees, but in New York City, they often nest on window ledges and on apartment balconies.

➞ The tail feathers (rectrices) of the Mourning Dove are longer than those of any other dove. Their long tail feathers and pointed wings make them excellent fliers. These birds are famous for their speed: they can fly up to 55 miles (89 kilometers) per hour.

➞ Mourning Doves have a remarkable ability to live in deserts, partially because they are able to drink brackish (partially salty) water.

PALOMA BRAVÍA ROCK PIGEON

Otros nombres en español: Paloma Doméstica,
Paloma Asiática Bravía



© Andrew Garn

Nombre científico Scientific name: *Columba livia*

Peso Weight: 265-380 g

Longitud Length: 30-36 cm

Envergadura de alas Wingspan: 50-67 cm

Dieta Diet:

Como muchos otros tipos de palomas, la Paloma Bravía se alimenta principalmente de semillas. También come frutas y restos de comida. En la Ciudad de Nueva York y otras áreas urbanas, las palomas dependen en gran parte de la comida humana.

Like many other kinds of pigeons and doves, the Rock Pigeon feeds mostly on seeds. It also eats fruits and food scraps. In New York City and other urban areas, pigeons rely heavily on people for food.

¿Sabías? Did you know?

➞ Las Palomas Bravías, mejor conocidas por el nombre sencillo de “palomas”, tienen una increíble capacidad de navegar. Son capaces de encontrar el camino hacia su hogar desde un lugar desconocido usando el campo magnético de la tierra y la ubicación del sol en el cielo, además de su vista y olfato.

➞ Las Palomas Bravías no siempre han vivido en los Estados Unidos; vienen originalmente de Europa y Asia. El primer registro de la domesticación de las palomas se traza a Egipto y Mesopotamia, hace más de 5,000 años.

➞ Las palomas se usaban para transmitir mensajes en los tiempos antes de la invención de los teléfonos. De hecho, varias palomas recibieron medallas después de la Primera y la Segunda Guerras Mundiales por entregar mensajes que salvaron vidas.

➞ Entre los años 1970 y 1980 la Marina y la Guardia Costera de los Estados Unidos entrenó palomas para identificar los chalecos salvavidas en el agua durante misiones de rescate. Las palomas eran dos veces más precisas que las personas en realizar esta tarea.

➞ Rock Pigeons or Rock Doves, more commonly known simply as “pigeons,” have an exceptional navigation ability. They are able to find their way home from a place they have never been before by using the Earth’s magnetic field and the location of the sun in the sky, in addition to their sight and smell.

➞ Rock Pigeons have not always lived in the U.S.; they are native to Europe and Asia. The first record of pigeons being domesticated was over 5,000 years ago in Mesopotamia and Egypt.

➞ Before telephones were widely used, pigeons were used to carry messages. Several pigeons were awarded medals after World War I and II for delivering messages that saved lives.

➞ In the 1970s and 80s, the U.S. Navy and Coast Guard trained pigeons to identify life jackets in the water for rescue missions. Pigeons were more than twice as accurate as people in being able to spot them in the water.

ZOPILOTE AURA TURKEY VULTURE

Otros nombres en español: Aura Gallipavo, Aura Tiñosa, Gallinazo Cabecirrojo, Guala Cabecirroja



© Ryan F. Mandelbaum

Nombre científico Scientific name: *Cathartes aura*

Peso Weight: 2 kg

Longitud Length: 64-81 cm

Envergadura de alas Wingspan: 170-178 cm

Dieta Diet:

El Zopilote Aura come carroña (animales muertos). Casi nunca atacan a animales vivos. En cambio, al volar se elevan muy alto en el cielo y planean, buscando comida usando sus impresionantes sentidos del olfato y de la vista.

Turkey Vultures eat carrion (dead animals). They rarely attack living prey. Instead, they soar high in the sky searching for prey, using their outstanding senses of smell and sight.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Zopilotes Auras son aves inusuales. Comen animales muertos. Tienen orificios nasales muy grandes y un sentido del olfato sumamente desarrollado que les ayuda a localizar la comida. Sus cabezas son calvas para evitar que se infecten mientras se zambullen de cabeza en un cadáver. Vomitan si se sienten asustados o amenazados. Por último, ¡defecan sobre sus propias piernas en el verano para refrescarse!

➡ Para identificar un Zopilotes Aura que vuela sobre tu cabeza, busca “la forma de letra V” de sus alas, las plumas plateadas en la parte inferior del ala y el balanceo vacilante que el ave hace mientras vuela.

➡ Los Zopilotes Auras pasan los veranos y tienen sus crías en el estado de Nueva York, pero viajan al sur para pasar el invierno.

➡ Su destreza en el vuelo es estupenda. Con sólo unos pocos aletazos, pueden volar largas distancias sin gastar energía al montar corrientes de aire cálido que se mueven hacia arriba.

➡ Turkey Vultures are unusual birds. They eat dead animals. They have very large nostrils and a highly developed sense of smell to help them locate food. Their heads are bald to prevent them from getting infections while diving headfirst into a carcass. They projectile-vomit if scared or threatened. And finally, they defecate on their own legs in the summer to cool off!

➡ To identify a Turkey Vulture overhead, look for its V-shaped wings, the silvery feathers on the bottom part of the wing, and the unsteady rocking movement the bird makes as it soars.

➡ Turkey Vultures spend the summer and breed in New York State but travel south for the winter.

➡ They are excellent fliers. With just a few flaps of their wings, they can soar long distances without expending energy by riding rising currents of warm air called *thermals*.

ÁGUILA DE CABEZA BLANCA BALD EAGLE

Otros nombres en español: Pigargo Americano, Águila Calva



Nombre científico Scientific name: *Haliaeetus leucocephalus*

Peso Weight: 3-6.3 kg

Longitud Length: 71-96 cm

Envergadura de alas Wingspan: 204 cm

Dieta Diet:

Las Águilas de Cabeza Blanca comen principalmente peces, pero se alimentan también de otros animales como roedores, además de carroña (animales muertos). Muchas veces, en lugar de buscar su propia comida, estos rapaces grandes buscan a otras aves con presas y las persiguen hasta que dejan caer su pesca.

Bald Eagles mainly eat fish, but they will also eat other animals, such as rodents, as well as carrion (dead animals). Often, rather than hunting for their own food, these large raptors look for other birds with prey and chase them until they drop their catch.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Águila de Cabeza Blanca, el ave nacional de los Estados Unidos, forma un nido inmenso en un árbol alto, y a menudo vuelve a utilizarlo durante muchos años. ¡El nido más grande registrado pesó más de dos toneladas métricas! En 2017, el Águila de Cabeza Blanca volvió a anidar en la Ciudad de Nueva York por la primera vez en muchas décadas.

➡ Las plumas blancas de la cabeza y la cola no crecen hasta que el águila cumple cuatro o cinco años de edad. Hasta entonces, el ave tiene un patrón moreno moteado y se puede confundir con el Águila Real, una especie que es muy poco común en nuestra área.

➡ Estas aves forman parejas de por vida. Cuando eligen un compañero, realizan un ritual de apareamiento conocido como la “espiral de la muerte”. Vuelan alto, entrelazan sus garras y se dejan caer, girando en espiral, soltándose justo antes de llegar al suelo.

➡ The Bald Eagle, the national bird of the United States, makes a huge nest in a tall tree and often reuses the nest for many years. The largest nest recorded weighed over two tons! In 2017, Bald Eagles nested in New York City for the first time in many decades.

➡ The bird's white head and tail feathers do not grow in until it is four or five years old. Until then, it has a mottled brown pattern and can be confused with the Golden Eagle, a species that is very rare in our area.

➡ Bald Eagles mate for life. When they are choosing a mate, they perform a courtship ritual known as the “death spiral.” The pair fly high in the air, interlock their talons and fall in a spiral, letting go only moments before they would hit the ground.

GAVILÁN PESCADOR OSPREY

Otros nombres en español: Águila Pescadora, Guincho



Nombre científico Scientific name: *Pandion haliaetus*

Peso Weight: 1.4-2 kg

Longitud Length: 54-58 cm

Envergadura de alas Wingspan: 150-180 cm

Dieta Diet:

El Gavilán Pescador come peces, casi exclusivamente. Hay algunos informes que reportan que también comen pequeños mamíferos y otros animales terrestres, pero estos informes son muy escasos. El Gavilán Pescador se alimenta de peces tanto de agua dulce como salada.

For the most part, Osprey only eat fish. They have been reported to eat small mammals or other land animals, but these reports are rare. Osprey feed on both freshwater and saltwater fish.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Gavilán Pescador es una especie cosmopolita, lo cual significa que se encuentra en gran parte del mundo. Vive en todos los continentes del mundo menos la Antártida. Los Gavilanes Pescadores viven en varios tipos de hábitat, pero siempre cerca del agua.

➡ Como los búhos, los Gavilanes Pescadores tienen una garra reversible en cada pie que les permite agarrar mejor su presa, ¡la cual en la mayoría de los casos es resbaladiza!

➡ Los Gavilanes Pescadores son depredadores excelentes. De promedio, capturan un pez en uno de cada cuatro intentos. Pueden bajar hasta sólo un metro de profundidad bajo el agua, y por eso cazan en aguas de poca profundidad.

➡ Prefieren hacer sus nidos en sitios muy altos, por ejemplo sobre postes telefónicos o puentes. Gracias a las plataformas construidas por conservacionistas para alentar la construcción de sus nidos, más de 25 parejas de Gavilán Pescadores anidan en Jamaica Bay, Queens.

➡ The Osprey is a cosmopolitan species, one that lives all across the globe. It is found on every continent except Antarctica. Osprey live in a variety of habitats, but always near water.

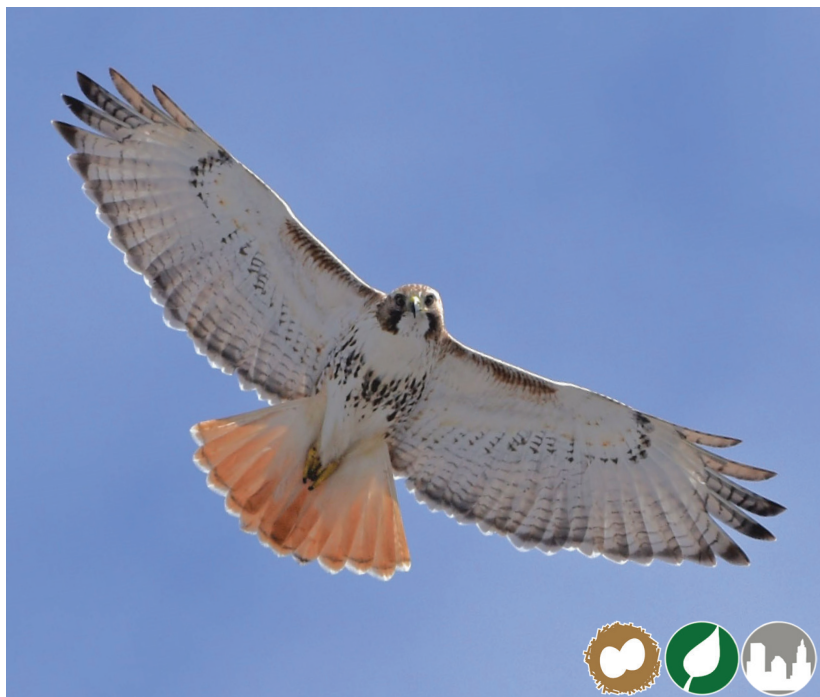
➡ Like owls, Ospreys have a special, reversible talon on each foot that allows them to better grip their prey—which is usually quite slippery!

➡ Ospreys are excellent predators, with an average catch rate of one in four attempts. They can dive only three feet deep, so they tend to hunt in shallow waters.

➡ They prefer to make their nests in high places, such as on large telephone poles or bridges. Thanks to man-made nesting platforms, over 25 Osprey pairs nest in Jamaica Bay, Queens.

AGUILILLA COLA ROJA RED-TAILED HAWK

Otros nombres en español: Busardo Colirrojo, Guaraguao Colirrojo, Gavián Colirrojo



Nombre científico Scientific name: *Buteo jamaicensis*

Peso Weight: 690-1460 g

Longitud Length: 45-65 cm

Envergadura de alas Wingspan: 114-133 cm

Las hembras son más grandes que los machos.

Females are larger than males.

Dieta Diet:

Las Aguillillas Cola Roja comen principalmente mamíferos pequeños como ardillas, conejos y ratones. No suponen ningún riesgo para los perros y gatos.

Red-tailed Hawks feed mostly on small mammals, including squirrels, rabbits, and mice. They pose no danger to dogs and cats.

¿Sabías? Did you know?

 Las Aguilillas Cola Roja se pueden identificar en vuelo, cuando son adultos, por la cola de color rojo anaranjado, y a cualquier edad, por una barra oscura en la parte inferior del ala, la que extiende del hombro a la muñeca. También busca la “banda de la barriga”: plumas oscuras debajo del pecho.

 “Pale Male y Lola” fueron las primeras Aguilillas Cola Roja que anidaron en la Ciudad de Nueva York desde hacía muchos años, en un edificio al borde del Parque Central, en los años 1990. Cuando el edificio quitó el nido, los conservacionistas protestaron, y NYC Bird Alliance ayudó en construir una plataforma en la cual las aves anidan hasta hoy. Ahora, los “Cola Roja” anidan por la ciudad entera.

 Las Aguilillas Cola Roja se adaptan muy bien a ambientes variados. Las áreas cubiertas de hierba a la orilla de muchas carreteras y las medianas de las carreteras se asemejan a los bordes del bosque en los que prosperan. A menudo se las ve encaramadas en las luces de las autopistas, siendo este hábito el origen de su apodo “la aguililla de la carretera”.

 Red-tailed Hawks are identified in flight as adults by their orange-red tail, and at all ages, by a dark bar on the underside of the wing that extends from the shoulder to the wrist. Also look for the “belly band,” darker feathers below the chest.

 “Pale Male and Lola” were the first Red-tailed Hawks to nest in New York City in many years, on a building by Central Park, in the 1990s. When the building removed their nest, conservationists protested, and NYC Bird Alliance helped construct a platform where the birds nest to this day. “Red-tails” now nest all over the City.

 Red-tailed Hawks are excellently adapted to many environments. The grassy areas adjacent to many roads and highway medians resemble the forest edges they thrive in. They are often seen perched on street lights over freeways, giving them the nickname “highway hawk.”

GAVILÁN DE COOPER COOPER'S HAWK

Otros nombres en español: Azor de Cooper



Nombre científico Scientific name: *Accipiter cooperii*

Peso Weight: 220-680 g

Longitud Length: 37-45 cm

Envergadura de alas Wingspan: 62-90 cm

Las hembras son más grandes que los machos.

Females are larger than males.

Dieta Diet:

Los Gavilanes de Cooper se ven comúnmente alrededor de comederos de pájaros, ¡pero no porque les gusten las semillas de girasol! Les encanta comer las aves que los comederos atraen. Se alimentan casi exclusivamente de pájaros.

Cooper's Hawks are often seen around bird feeders—but not because they like sunflower seeds! Instead, they love to eat the birds that bird feeders attract. They prey almost exclusively on birds.

¿Sabías? Did you know?

 Los Gavilanes de Cooper visitan la Ciudad más frecuentemente durante la migración y en el invierno, pero una pocas parejas se quedan para anidar en los parques más grandes de la Ciudad. La cola de esta especie es mucho más larga que sus alas cuando el ave está posada.

 El Gavilán de Cooper se puede confundir fácilmente con el Gavilán de Pecho Rufo, que es un poco más pequeño. (Consulta la página 210.) El Gavilán de Pecho Rufo tiene el extremo de la cola recto, mientras que el Gavilán de Cooper tiene el extremo de la cola redondo.

 Para cazar pájaros, los Gavilanes de Cooper tienen que tener mucha destreza en el vuelo. Son depredadores de emboscada que se mueven silenciosamente a lo largo del borde de bosques o parques, en busca de aves más pequeñas. A menudo persiguen a las aves a través de las ramas y hojas, lo que requiere movimientos precisos y una excelente maniobrabilidad. Muchos se lastiman mientras cazan, a veces por golpear ramas o ventanas.

 Cooper's Hawks visit the City most often during migration and in the winter, but a few pairs often stay to nest in the City's larger parks. The tail of this species is much longer than its wings when the bird is perched.

 The Cooper's Hawk is easy to confuse with the slightly smaller Sharp-shinned Hawk. (See page 210.) The Sharp-shinned has a straight edge to its tail, while the Cooper's Hawk has a rounded tail.

 To hunt birds, Cooper's Hawks have to be extremely skilled fliers. They are ambush predators that move quietly along the edge of forests or parks, looking for smaller birds. They often chase birds through branches and leaves, which requires precise movement and excellent maneuverability. Many Cooper's Hawks are injured while hunting, sometimes hitting branches or windows.

HALCÓN PEREGRINO PEREGRINE FALCON

Otros nombres en español: ninguno/none



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Falco peregrinus*

Peso Weight: 530-1600 g

Longitud Length: 36-49 cm

Envergadura de alas Wingspan: 100-110 cm

Dieta Diet:

El Halcón Peregrino caza otras aves. En la Ciudad de Nueva York, comen principalmente palomas y patos.

The Peregrine Falcon eats other birds. In New York City they eat mostly pigeons and ducks.

¿Sabías? Did you know?

➡ El origen del nombre del Halcón Peregrino es la palabra Latina “peregrinus”, la cual significa *viajero*. Esta ave es conocida por tener una de las migraciones más largas entre sus hábitats de anidación e invierno. Como el Gavilán Pescador (página 102), se encuentra en todos los continentes menos la Antártida.

➡ Los Halcones Peregrinos evolucionaron para anidar en acantilados, pero anidan en muchos edificios y puentes en la Ciudad de Nueva York.

➡ El Halcón Peregrino casi se extinguió en la década de los 1970 por el uso del pesticida DDT, lo que afectó a sus huevos, haciéndolos romperse antes de tiempo. Gracias al trabajo de muchos conservacionistas, el uso de DDT fue prohibido en los EE. UU. en 1972, y desde entonces, el Halcón Peregrino se ha recuperado.

➡ Esta ave tiene el récord del animal más rápido en la Tierra, ¡capaz de volar a 200 millas (322 kilómetros) por hora en el aire para atrapar su presa!

➡ The Peregrine Falcon gets its name from the Latin word “peregrinus,” which means *traveler*. It is known for having one of the longest migrations between nesting and wintering habitats. Like the Osprey (page 102), it is found on every continent except Antarctica.

➡ Peregrines evolved to nest on cliffs, but nest on many buildings and bridges in New York City.

➡ The Peregrine Falcon almost went extinct in the 1970s because the pesticide DDT caused their eggs to break prematurely. Thanks to the work of many conservationists, DDT was banned in the U.S. in 1972, and Peregrine Falcons have since recovered.

➡ This bird holds the record for being the fastest animal on Earth, capable of diving 200 miles (322 kilometers) per hour in the air to catch prey!

CERNÍCALO AMERICANO AMERICAN KESTREL

Otros nombres en español: Falco Común, Cuyaya, Quilico



izquierda/left © David Zieg/Audubon Photography Awards;
derecha/right © Wendy Miller/CC BY-NC-ND 2.0

Nombre científico Scientific name: *Falco sparverius*

Peso Weight: 80-165 g

Longitud Length: 22-31 cm

Envergadura de alas Wingspan: 51-61 cm

Dieta Diet:

Los cernícalos se alimentan principalmente de insectos grandes, como libélulas y saltamontes. De vez en cuando comen pequeños roedores, pájaros y reptiles. Almacenan alimentos para asegurarse de que no mueran de hambre cuando la comida es escasa.

Kestrels mostly eat large insects such as dragonflies and grasshoppers. They will occasionally eat small rodents, birds, and reptiles. They store food to ensure they do not starve when less food is available.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Cernícalo Americano es el rapaz más pequeño y abundante del país, ¡y de la Ciudad de Nueva York! Pero su tamaño pequeño no le impide ser un pájaro bastante territorial. Los cernícalos son conocidos por atacar a halcones grandes e incluso águilas durante la temporada de migración y reproducción.

➡ El Cernícalo Americano evolucionó para anidar en cavidades de los árboles, pero en ciudades como la nuestra, anidan sin reparos en huecos en los edificios. Les gustan especialmente los adornos oxidados y deteriorados justo debajo del borde del techo de muchos edificios residenciales antiguos.

➡ La población mundial de Cernícalos Americanos ha disminuido por más del 50% entre 1966 y 2015. Una amenaza importante que estas aves enfrentan es el uso creciente de pesticidas, ya que los saltamontes y otros insectos que estos pájaros consumen mueren o se vuelven tóxicos.

➡ The American Kestrel (or Sparrow Hawk) is the smallest and most abundant raptor in the country, and in New York City! But its small size does not stop it from being fiercely territorial. Kestrels are known to fight larger hawks and even eagles during migration and breeding season.

➡ The kestrel evolved to nest in tree cavities, but in cities like ours, they will readily nest in holes in buildings. They especially like the rusted-out metal decoration around the roof line of many older apartment houses.

➡ The global population of American Kestrels dropped over 50% between 1966 and 2015. A principal threat they face is the increased use of pesticides, which kill or toxify the grasshoppers and other insects they need to survive.

BÚHO CORNUDO GREAT HORNED OWL

Otros nombres en español: Búho Cornudo Grande, Búho Cornudo Americano, Búho Tigre, Cuscungo Coronado, Búho Real



© Don Riepe

Nombre científico Scientific name: *Bubo virginianus*

Peso Weight: 910-2500 g

Longitud Length: 46-63 cm

Envergadura de alas Wingspan: 101-145 cm

Las hembras son más grandes que los machos.

Females are larger than males.

Dieta Diet:

Los Búhos Cornudos cazan una gran variedad de animales. Se alimentan principalmente de mamíferos de diferentes tamaños, desde ratones hasta zorrillos. También comen otras aves, incluyendo halcones y hasta otros búhos.

Great Horned Owls eat a wide variety of animals. They mostly feed on mammals, ranging in size from mice to skunks. They also eat other birds, including hawks and even other owls.

¿Sabías? Did you know?

 El Búho Cornudo se llama a veces “El Búho Tigre” debido a sus rayas anaranjadas y negras.

 Los búhos han desarrollado hendiduras especializadas en sus plumas para volar silenciosamente. Esta característica le permite al Búho Cornudo oír bien a sus presas y evitar que estas lo escuchen cuando se acerca.

 Son cazadores nocturnos que cazan en la oscuridad usando sus increíbles sentidos de la vista y de la audición. Sus ojos son muy grandes para maximizar la cantidad de luz que puede entrar en ellos. Si nosotros tuviéramos las mismas proporciones anatómicas que el búho, ¡nuestros ojos tendrían el tamaño de unas pelotas de béisbol!

 Los Búhos Cornudos anidan en algunos de los bosques más grandes de la Ciudad. Si encuentras un búho, es importante que guardes silencio y que mantengas la distancia, para no molestarlo. ¡Los búhos necesitan descansar durante el día!

 The Great Horned Owl is sometimes called the “Tiger Owl” because of its orange and black stripes.

 Owls have evolved specialized slits on their feathers to make their flight completely silent. This silent flight allows the Great Horned Owl to hear its prey while in flight and prevents the prey from hearing the owl’s approach.

 They are nocturnal hunters that hunt in the darkness using their incredible eyesight and keen hearing. Their eyes are very large to maximize the amount of light that enters them. If humans had the same eye-to-head size ratio as owls, our eyes would be the size of baseballs!

 Great Horned Owls nest in a few of the City’s largest forests. If you find an owl, it’s important to stay quiet, keep your distance, and not disturb it. Owls need to rest during the day!

BÚHO NIVAL SNOWY OWL

Otros nombres en español: ninguno/none



© César A. Castillo

Nombre científico Scientific name: *Bubo scandiacus*

Peso Weight: 1.6-3 kg

Longitud Length: 52-71 cm

Envergadura de alas Wingspan: 126-145 cm

Las hembras son más grandes que los machos.

Females are larger than males.

Dieta Diet:

Los Búhos Nivales se alimentan casi exclusivamente de lemmings, roedores pequeños que viven en la tundra helada en la cual los búhos se reproducen. Amplían su dieta en los meses de invierno para incluir a otras especies de roedores, conejos, aves acuáticas y otros tipos de pájaros.

In the frigid tundra where they breed, Snowy Owls feed almost exclusively on small rodents called lemmings. They broaden their diet in the winter months to include additional rodent species, rabbits, waterfowl, and other kinds of birds.

¿Sabías? Did you know?

 Los Búhos Nivales son cazadores visuales y buscan paisajes abiertos para cazar. En la Ciudad de Nueva York estos búhos generalmente se encuentran en el invierno en campos, cerca de la playa o incluso en los aeropuertos, los cuales proporcionan las áreas planas y amplias bien conocidas por estos cazadores árticos.

 Dependen de la abundancia de lemmings. Cuando hay una población abundante de lemmings, la cantidad de polluelos que los búhos crían puede aumentar en un 200%. En estos años exitosos, es más fácil que los Búhos Nivales viajen al sur y nos visiten en la Ciudad de Nueva York.

 Estos son únicos entre los búhos porque los machos y hembras difieren en su color. Los machos adultos son en su mayoría blancos con unas pocas barras negras. Las hembras y todos los pájaros inmaduros tienen más marcas negras. También son poco comunes en el mundo de los búhos por ser diurnos: cazan durante el día en vez de por la noche. Tiene sentido, ya que en sus zonas de reproducción, ¡la luz del día puede brillar durante 24 horas seguidas!

 Snowy Owls are visual hunters and seek out wide-open landscapes to hunt. In New York City, they are typically found in winter in fields, by the beach, or at airports, which provide the flat, open areas familiar to these arctic hunters.

 Snowy Owls depend on the abundance of lemmings. In years when lemming populations are high, the number of young the owls raise can increase 200%! In these successful years, Snowy Owls are more likely to come south to visit us in New York City.

 These owls are unique among owls in that the male and female are distinct in color. Adult males are mostly white with few black bars. Adult females and all immature birds have more black markings. Also rare in the owl world, they are diurnal, hunting by day rather than by night. This makes sense given that on their breeding grounds, daylight can shine for 24 straight hours!

CÁRABO NORTEAMERICANO BARRED OWL

Otros nombres en español: Búho Listado, Búho Barrado



© David Lei

Nombre científico Scientific name: *Strix varia*

Peso Weight: 470-1050 g

Longitud Length: 43-50 cm

Envergadura de alas Wingspan: 99-110 cm

Las hembras son más grandes que los machos.

Females are larger than males.

Dieta Diet:

El Cáрабо Norteamericano caza todo tipo de animales pequeños como roedores, reptiles, aves e incluso peces.

Barred Owls feed on all kinds of small animals, such as rodents, reptiles, birds, and even fish.

¿Sabías? Did you know?

➡ El depredador principal del Cáрабо Norteamericano es, sorprendentemente, ¡el Búho Cornudo! Muchas especies de búhos matan o comen a otros búhos que compiten por las mismas fuentes de alimentos. Mientras los Cárabos Norteamericanos y los Búhos Cornudos pueden coexistir en territorios superpuestos, el Cáрабо Norteamericano, por ser más pequeño, tiende a mudarse a un área diferente si detecta un Búho Cornudo cercano.

➡ Estas aves no migran. De hecho, casi nunca se mudan de su territorio establecido, que puede incluir un área de 200 hasta 900 acres.

➡ En la Ciudad de Nueva York, los Cárabos Norteamericanos se ven más frecuentemente en el invierno, cuando los jóvenes criados fuera de la ciudad abandonan las áreas de anidación de sus padres y viajan en busca de sus propios territorios.

➡ The main predator of the Barred Owl is, surprisingly, the Great Horned Owl! Many owl species kill or eat other owls that compete for the same food sources. While Barred and Great Horned Owls can live in overlapping territories, the smaller Barred Owl will move to a different area if it detects a Great Horned Owl nearby.

➡ Barred Owls do not migrate. In fact, once they establish a territory, which can be anywhere from 200 to 900 acres, they rarely leave it.

➡ In New York City, Barred Owls are seen most often in the wintertime, when young ones raised outside the City leave their parents' nesting areas and go looking for their own territories.

AUTILLO YANQUI EASTERN SCREECH-OWL

Otros nombres en español: Tecolote Oriental,
Tecolote del Este, Autillo Chillón



Ambos/both © Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Megascops asio*

Peso Weight: 121-244 g

Longitud Length: 16-25 cm

Envergadura de alas Wingspan: 48-61 cm

Dieta Diet:

Los Autillos Yanquis cazan una variedad de animales pequeños, desde ratones hasta lombrices de tierra. Estos pájaros también se alimentan de presas voladoras como murciélagos y otras aves, ¡incluso algunas tan grandes como ellos! Mientras la hembra anida e incuba a los huevos y polluelos, el macho se ocupa de la caza y le trae de comer a su pareja.

Eastern Screech-Owls eat a wide variety of small animals, from mice to earthworms. They also eat flying prey such as bats and birds, some even as large as they are! While they are nesting, the male does all the hunting and brings food to the female, who incubates the eggs and chicks.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Autillos Yanquis, un tipo de búho pequeño, pueden encontrarse en tres colores distintos: rufo (rojo anaranjado), marrón y gris. Los tres se pueden encontrar en la Ciudad de Nueva York, pero el morfo gris es el más común.

➡ Los autillos anidan en las cavidades de los árboles y, en zonas más urbanas, dentro de cajas nido. Muchas personas quedan sorprendidas al aprender que los búhos viven en áreas urbanas. Debido a su tamaño pequeño, camuflaje y estilo de vida nocturno, este búho se escucha con mucha más frecuencia de lo que se ve. Escucha por si oyes su estremecedor canto de “relincho” típico: notas rápidas y trémulas, descendiendo en tono.

➡ Si la comida es escasa durante la temporada de cría, los polluelos pelean entre sí por recursos, a veces hasta la muerte. Este comportamiento, conocido como siblicidio, se puede observar en muchas especies de aves.

➡ Eastern Screech-Owls come in three distinct forms: rufous (red), brown, and gray. All three can be found here in New York City, but the gray morph is the most common.

➡ Screech-owls nest in tree cavities and, in more urban areas, inside nest boxes. Many people are surprised to hear that owls live in urban areas. Because it is small, nocturnal, and well camouflaged, this owl is more often heard than seen. Listen for its typical, eerie “whinny” call: rapid, trembling notes descending in pitch.

➡ If food is scarce during the breeding season, sibling screech-owl chicks will fight each other, sometimes even to the death. This behavior, known as siblicide, has been observed in many bird species.

PICO PUBESCENTE DOWNY WOODPECKER

Otros nombres en español: Carpintero Velloso Menor,
Carpintero Albinegro Menor, Carpintero Peludo



Izquierda/left © César A. Castillo;
derecha/right © Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Dryobates pubescens*

Peso Weight: 21-28 g

Longitud Length: 14-17 cm

Envergadura de alas Wingspan: 25-30 cm

Dieta Diet:

La mayoría de la gente piensa que los pájaros carpinteros, incluyendo los Picos Pubescentes, son estrictamente insectívoros. Pero aunque su dieta consiste principalmente de insectos, también comen semillas, bayas y nueces.

Most people expect woodpeckers, including the Downy, to be strictly insectivorous. But while they do eat mostly bugs, they also eat seeds, berries, and nuts.

¿Sabías? Did you know?

⇒ El Pico Pubescente es el pájaro carpintero más pequeño de Norteamérica; pesa menos de una onza, como promedio. Las hembras son completamente blancas y negras; los machos tienen un parche rojo en la parte posterior de sus cabezas.

⇒ Es difícil distinguir el Pico Pubescente del Pico Velloso. Son casi idénticos, excepto que el Pubescente es de menor tamaño y tiene un pico más corto. (Consulta la página 217.)

⇒ Igual que los otros pájaros carpinteros, el Pico Pubescente taladra en la madera para encontrar insectos, y para excavar cavidades en las que anida. Los pájaros carpinteros tienen plumas que cubren sus fosas nasales para evitar que respiren astillas de madera.

⇒ Cuando se escucha a un pájaro carpintero picoteando la madera con un ritmo marcado, por lo general no está buscando comida ni creando un hogar. En cambio, este “tamborileo” se utiliza para establecer territorios y atraer a sus parejas.

⇒ The Downy Woodpecker is the smallest woodpecker in North America, weighing less than one ounce on average. The females are all black and white, while the males have a small red patch at the back of their head.

⇒ The Downy is hard to distinguish from the Hairy Woodpecker. They look almost identical, except that the Downy is smaller and has a shorter beak. (See page 217.)

⇒ Like other woodpeckers, the Downy drills into wood to find food, and to excavate a cavity in which to nest. Woodpeckers have feathers covering their nostrils to prevent them from breathing in flakes of wood as they work.

⇒ When you hear a woodpecker knocking rhythmically against wood, they are usually not looking for food or creating a home. This “drumming,” as it is called, is used to establish territories and attract mates.

CARPINTERO DE CAROLINA RED-BELLIED WOODPECKER

Otros nombres en español: Carpintero de Vientre Rojo



Izquierda/left © Lloyd Spitalnik;
derecha/right © Laura Meyers

Nombre científico Scientific name: *Melanerpes carolinus*

Peso Weight: 56-91 g

Longitud Length: 24 cm

Envergadura de alas Wingspan: 32-42 cm

Dieta Diet:

El Carpintero de Carolina busca alimento a lo largo de los troncos y ramas de los árboles, taladrando en la corteza y la madera en busca de insectos. Cuando encuentra algo de comer, extiende la lengua en el agujero y usa su superficie pegajosa, y la barba en su extremo, para agarrar su presa. Este carpintero también come bayas, semillas y nueces.

The Red-bellied Woodpecker forages along the trunks and branches of trees, drilling into the bark and wood for insects. When it finds something to eat, it extends its tongue into the hole and uses the tongue's sticky surface, and a barb right at the end, to grab its prey. The Red-bellied also eats berries, seeds, and nuts.

¿Sabías? Did you know?

 Los Carpinteros de Carolina se reproducen en los parques de los cinco condados de la Ciudad de Nueva York, donde excavan huecos en los árboles para hacer sus nidos.

 A veces este pájaro carpintero guarda semillas para comerlas más tarde, metiéndolas en grietas en la corteza y en pedazos de madera descubierta. Este comportamiento se llama “almacenamiento en caché”.

 Cuesta mucho ver el vientre rojo (como se le describe en unos de sus nombres), de este pájaro. En cambio, puedes identificarlo por el patrón fino de cuadros en la espalda y las alas, además de la cara y las partes inferiores que son gris pálido y las plumas rojas en la “gorra” y la nuca. Los machos y las hembras se parecen mucho, pero la gorra roja del macho se extiende hasta el pico. En el caso de la hembra, el color rojo se limita a la parte posterior de la cabeza y la nuca.

 Estas aves son fáciles de oír, y si aprendes sus sonidos parlanchines, las encontrarás más fácilmente.

 The Red-bellied Woodpecker breeds in parks in all five boroughs of New York City, excavating holes in trees for its nest.

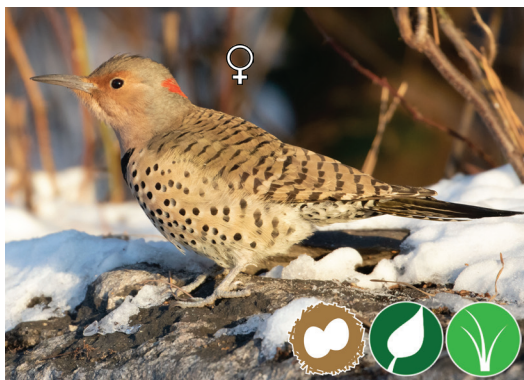
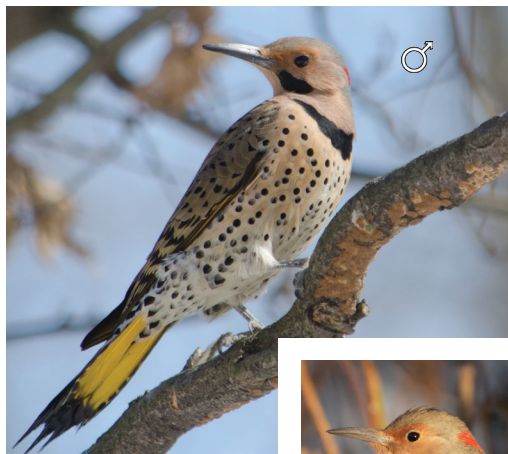
 Sometimes this woodpecker saves seeds to eat later, wedging them into cracks in bark and exposed pieces of wood. This behavior is known as “caching.”

 It’s very difficult to see this bird’s red belly. Instead, identify it by the fine checkerboard pattern on its back and wings, its pale gray face and underparts, and the red feathers in its cap and the nape of its neck. Males and females look a lot alike, but the male’s red cap extends all the way down to his bill. In the female, the red is limited to the back of her head and neck.

 These birds call frequently, and learning their chattering sounds will help you locate them more easily.

CARPINTERO ESCAPULARIO NORTHERN FLICKER

Otros nombres en español: Carpintero de Pechera Común



Izquierda/left © César A. Castillo;
derecha/right © Heather Wolf

Nombre científico Scientific name: *Colaptes auratus*

Peso Weight: 110-160 g

Longitud Length: 28-31 cm

Envergadura de alas Wingspan: 42-51 cm

Dieta Diet:

Aunque sea un carpintero, el Carpintero Escapulario prefiere buscar su comida en el suelo, donde encuentra hormigas y otros insectos al picotear en la tierra.

Even though it is a woodpecker, the Northern Flicker prefers to feed on the ground, where it finds ants and other insects by pecking in the soil.

¿Sabías? Did you know?

➞ Aquí en Nueva York y en otras partes del este, las partes inferiores de las plumas de las alas y la cola del Carpintero Escapulario son de un color amarillo brillante. En el oeste de Norteamérica, sin embargo, estas mismas plumas son de un color rojo brillante. En el pasado, los científicos creían que estas dos poblaciones eran especies distintas.

➞ El Carpintero Escapulario es migratorio. Este hábito se debe al hecho de que pierde acceso a sus alimentos regulares cuando hay nieve o hielo que cubre el suelo.

➞ Pocas aves pueden comer hormigas, pero las hormigas son esenciales para la supervivencia de esta especie. Las hormigas no sólo constituyen el 45% de su dieta, sino que también ayudan a las aves a mantenerse libres de parásitos. ¡Ellos toman “baños de hormigas” al sentarse en los hormigueros y dejar que las hormigas anden sobre sus cuerpos! Puede parecer una mala idea, pero el ácido fórmico excretado por las hormigas como un mecanismo de defensa puede matar a los ácaros y otros parásitos dañinos.

➞ Here in New York and elsewhere in the East, the undersides of the wing and tail feathers of the Northern Flicker are bright yellow. In western North America, these same feathers are bright red. Scientists once thought the two populations were different species.

➞ The Northern Flicker is migratory. This is because flickers are unable to access their regular food sources if there is snow or ice covering the ground.

➞ Few birds are able to eat ants, but ants are essential to the survival of flickers. Not only do ants make up 45% of the flicker's diet, they also help the birds stay parasite free. Flickers take “ant baths” by sitting on ant hills and allowing the ants to crawl all over their bodies! This might seem like a bad idea, but the formic acid excreted by the ants as a defense mechanism may kill mites and other harmful parasites.

MARTÍN PESCADOR NORTEÑO BELTED KINGFISHER

Otros nombres en español: Martín Gigante Norteamericano



© Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0

Nombre científico Scientific name: *Megaceryle alcyon*

Peso Weight: 140-170 g

Longitud Length: 28-35 cm

Envergadura de alas Wingspan: 48-58 cm

Dieta Diet:

Los Martines Pescadores Norteños comen principalmente peces, pero también capturan crustáceos, reptiles pequeños, anfibios, mamíferos e incluso aves jóvenes. Cuando está cazando, el Martín Pescador Norteño se posa o se cierne por encima del agua para buscar su presa, y una vez que la identifica, se zambulle de cabeza en el agua, atrapando la presa con su pico.

Belted Kingfishers eat mostly fish but also catch crustaceans, small reptiles, amphibians, mammals, and even young birds. When hunting, the kingfisher perches or hovers over the water looking for prey. When it spots a fish or other prey, it dives into the water headfirst, grabbing its prey with its bill.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Martín Pescador Norteño se encuentra en el estado de Nueva York durante todo el año. Sin embargo, algunos migran. Su zona de cría se extiende hasta Canadá y su zona de invernación se extiende a América del Sur. Algunos se pierden durante la migración y se han visto tan lejos como Hawái y los Galápagos.

➡ Los martines pescadores no hacen nidos como la mayoría de las aves, sino que cavan madrigueras en acantilados a lo largo de un cuerpo de agua. Como indica su nombre, tienen mucha destreza al zambullirse para cazar peces y otros animales acuáticos. Son una de las pocas aves que es capaz de cernerse en el aire, lo que hacen mientras buscan su presa en el agua debajo de ellos.

➡ Las hembras de esta especie tienen un plumaje más vistoso que los machos, lo que es poco común entre las aves: Mientras que el macho tiene una banda de azul pizarroso en el pecho, la hembra adulta tiene esta banda de azul pizarroso y una segunda banda de marrón anaranjado (consulta la página 9). Las hembras jóvenes tienen dos bandas de marrón anaranjado.

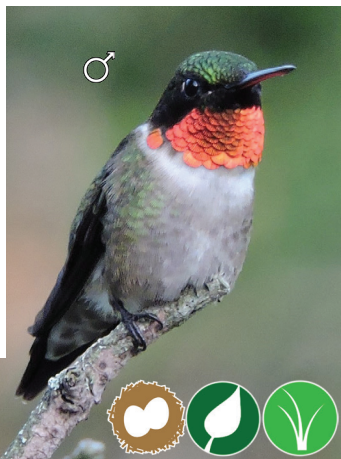
➡ Belted Kingfishers are found in New York State year-round; however, some do migrate. Their breeding range extends up into Canada, and their winter range extends to South America. Some get lost during migration and have been spotted as far as Hawaii and the Galapagos.

➡ Kingfishers do not make nests like most birds, but rather dig burrows in cliffs along bodies of water. As their name implies, they are very skilled at hunting and diving for fish and other aquatic creatures. They are one of the few birds that can hover in the air, which they do as they seek their prey in the water below.

➡ Rare among birds, the females are more colorful than the males: While the male has one slate-blue band across his chest, the adult female has both a slate-blue band and an orange-brown band (see page 9). Young females have two orange-brown bands.

COLIBRÍ DE GARGANTA RUBÍ RUBY-THROATED HUMMINGBIRD

Otros nombres en español: Colibrí Gorjirrubí, Zumbadorcito Gorjirrojo, Zumbador Migratorio, Colibrí de Garganta Roja



Izquierda/left © Lloyd Spitalnik;
derecha/right © Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Archilochus colubris*

Peso Weight: 2-6 g

Longitud Length: 7-9 cm

Envergadura de alas Wingspan: 8-11 cm

Dieta Diet:

Los colibríes tienen fama de comer el néctar de las flores, pero también comen insectos, arañas y savia de los árboles para obtener proteínas, vitaminas y minerales. Los polluelos necesitan comer más insectos que los adultos. Los colibríes prefieren alimentarse de las flores rojas y anaranjadas.

Hummingbirds are famous for feeding on nectar from flowers, but they also eat insects, spiders, and tree sap for protein, vitamins, and minerals. Nestlings need to eat more insects than adults do. Hummingbirds prefer to feed from red and orange flowers.

¿Sabías? Did you know?

 El Colibrí de Garganta Rubí es solitario y muy agresivo hacia otros colibríes. A menudo se ven luchando entre sí cerca de jardines o comederos para colibríes.

 Dos veces al año estas aves hacen migraciones extraordinarias. En el otoño migran de sus criaderos del este de los Estados Unidos y Canadá, muchos volando directamente a través del Golfo de México, a su zona de invernación en México y América Central.

 Los colibríes tienen una anatomía muy especial que les da una destreza increíble en el vuelo. Pueden aletear sus alas hasta 53 veces por segundo, lo que les permite volar hacia delante, hacia atrás e incluso mantenerse en el mismo lugar como un helicóptero! Su corazón bate más de 1,260 veces cada minuto, más rápido que cualquier otro tipo de ave.

 La hembra del Colibrí de Garganta Rubí crea un nido pequeñito de forma de taza, hecho de pelusa de plantas, seda de araña y líquen.

 Ruby-throated Hummingbirds are solitary and very aggressive towards other hummingbirds. They are often seen fighting near hummingbird feeders or gardens.

 Twice each year these birds make extraordinary migrations. In the fall, they migrate from their breeding grounds in the eastern United States and Canada, many flying directly across the Gulf of Mexico, to their winter range in Mexico and Central America.

 Hummingbirds have a very special anatomy that makes them incredible fliers. They can flap their wings up to 53 times per second, which allows them to fly forwards, backwards, and even hover in place like a helicopter! Their hearts beat over 1,260 times per minute, faster than any other type of bird.

 The female ruby-throat makes a tiny, cup-like nest out of plant down, spider silk, and lichen.

PAPAMOSCAS FIBÍ EASTERN PHOEBE

Otros nombres en español: Mosquero Fibí, Bobito Americano



Nombre científico Scientific name: *Sayornis phoebe*

Peso Weight: 16-21 g

Longitud Length: 14-17 cm

Envergadura de alas Wingspan: 26-28 cm

Dieta Diet:

Ya que son mosqueros, la dieta de los Papamoscas Fibí consiste principalmente de insectos voladores como moscas, abejas, mariposas y libélulas. En raras ocasiones también comen bayas y semillas.

Being part of the flycatcher family, the Eastern Phoebe's diet consists mainly of flying insects including flies, bees, butterflies, and dragonflies. They also occasionally eat berries and seeds.

¿Sabías? Did you know?

➞ El Papamoscas Fibí recibe su nombre de su canto agudo y ronco: ¡Fi-bí! Los pájaros cantores aprenden sus cantos de otros miembros de la misma especie. Sin embargo, los mosqueros como el Papamoscas Fibí nacen sabiendo sus cantos. Increíblemente, un Papamoscas Fibí que se cría en aislamiento puede cantar perfectamente.

➞ Este mosquero menea la cola arriba y abajo mientras se posa sobre una ramita baja, y luego sale para cazar insectos al vuelo.

➞ Los Papamoscas Fibí a menudo construyen sus nidos debajo de puentes o en los aleros de las casas. Vuelven al mismo lugar para criar cada año—un hecho descubierto por John James Audubon, el ornitólogo y pintor famoso. En 1804, él fue el primero en usar la técnica de anillamiento de aves (cuando se pone un anillo pequeño y ligero en la pata de un ave para identificarla). Esa primera ave fue un Papamoscas Fibí, y Audubon observó que la misma ave volvió cada primavera. Ahora millones de aves han sido anilladas para identificar a individuos de una especie y para rastrear migraciones.

➞ Phoebe get their name from their call, which is a high-pitched, raspy *Fee-bee*! Songbirds learn their calls from other members of the same species. However, flycatchers like the Eastern Phoebe are born knowing their songs. Phoebe raised in isolation will grow up to sing their song perfectly.

➞ The phoebe bobs its tail up and down while perched on a low branch, then flies out to catch insects in the air.

➞ Phoebe frequently build their nests under bridges or the eaves of houses. They return to the same nesting location every year—a fact discovered by John James Audubon, the famous ornithologist and painter. In 1804, he was the first person to “band” a bird (placing a small, light ring around a bird’s leg to identify it). This bird was an Eastern Phoebe—and Audubon found that the same bird came back every spring. Now, millions of birds have been banded to identify individuals and track migrations.

TIRANO ORIENTAL EASTERN KINGBIRD

Otros nombres en español: Pitirre Americano, Tirano de Dorso Negro, Tirano Norteño, Sirirí Norteño



Nombre científico Scientific name: *Tyrannus tyrannus*

Peso Weight: 33-55 g

Longitud Length: 19-23 cm

Envergadura de alas Wingspan: 33-38 cm

Dieta Diet:

Los Tiranos Orientales se alimentan principalmente de insectos, especialmente insectos voladores grandes. Durante el final del verano y durante la migración de otoño, comen más frutas para darles la energía para volar largas distancias. En su área de invernación en la costa de México, América Central y del Sur y el Caribe, comen casi exclusivamente frutas.

Eastern Kingbirds feed mostly on insects, particularly large flying insects. During the end of the summer and fall migration, they eat more berries to give them the energy to fly long distances. In their wintering range of coastal Mexico, Central and South America, and the Caribbean, they eat almost exclusively fruit.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Tirano Oriental es un cazador acrobático. A menudo se posa quieto, esperando que pase un insecto. Luego lo atrapa, lo golpea contra una superficie dura y se lo traga entero. Curiosamente, a los Tiranos rara vez se les ha observado beber agua. ¡Obtienen toda el agua que necesitan de los insectos y frutas que comen!

➡ Al igual que los búhos, los tiranos regurgitan gránulos formados de restos indigestos de sus alimentos. En lugar del pelaje y los huesos que se encuentran en los gránulos de búho, los tiranos regurgitan los exoesqueletos de los insectos.

➡ Su nombre en latín, “*Tyrannus*”, que significa *tirano*, se les dio debido a su comportamiento agresivo. Los Tiranos son extremadamente territoriales en la temporada de reproducción y luchan con casi cualquier ave que se atreva a entrar en su espacio reclamado. ¡Se les ha visto acosar a los cuervos y a los Aguilillas de Cola Roja, aves que son mucho más grandes que ellos!

➡ The Eastern Kingbird is an acrobatic hunter. It often perches, still, waiting for a bug to fly by. Then it catches it, beats it against a hard surface, and swallows it whole. Interestingly, Kingbirds have rarely been observed drinking water. They obtain the water they need from the insects and berries they eat!

➡ Like owls, kingbirds regurgitate pellets of indigestible remains from their food. Rather than the fur and bones found in owl pellets, kingbirds regurgitate the exoskeletons of insects.

➡ Their Latin name “*Tyrannus*,” meaning *tyrant*, was given to them because of their aggressive behavior. Kingbirds are extremely territorial in the breeding season and will fight almost any bird that dares to enter their claimed space. They have been known to harass crows and Red-tailed Hawks, birds that are many times their size!

VENCEJO DE CHIMENEA CHIMNEY SWIFT

Otros nombres en español: Vencejo Espinoso



Nombre científico Scientific name: *Chaetura pelagica*

Peso Weight: 17-30 g

Longitud Length: 12-15 cm

Envergadura de alas Wingspan: 27-30 cm

Dieta Diet:

Los Vencejos de Chimenea se alimentan en el aire, capturando insectos mientras revolotean por el cielo. Se ven más frecuentemente mientras se alimentan en las alturas, al amanecer y al anochecer.

Chimney Swifts are aerial foragers, plucking insects from the air as they fly about. They are most often seen feeding high above at dawn and dusk.

¿Sabías? Did you know?

 Los Vencejos de Chimenea anidan dentro de las chimeneas, contra las paredes interiores. Construyen sus nidos de ramitas, y utilizan su saliva pegajosa para mantener la ramitas juntas y para pegar el nido a la pared.

 El Vencejo de Chimenea puede comerse miles de insectos cada día, incluso los mosquitos, lo cual lo hace un residente muy útil en cualquier vecindario.

 Las poblaciones de esta especie están en descenso. Las personas pueden ayudar al Vencejo de Chimenea manteniendo abiertas sus chimeneas, construyendo “torres nido” para vencejos y evitando el uso de pesticidas nocivos.

 Los Vencejos de Chimenea emiten un gorjeo mientras vuelan, a veces docenas o más, alimentándose juntos en el aire. Cuando aletean, la mayoría de los pájaros mueven las dos alas a la vez. El Vencejo de Chimenea es muy poco común: bate las alas independientemente, una a la vez. Este hábito nos puede ayudar a distinguir esta ave de otras especies que se alimentan en vuelo.

 Chimney Swifts nest in chimneys, against the inside vertical walls. They make their nest out of twigs, and use their sticky saliva to hold the twigs together and glue the nest to the wall.

 A Chimney Swift can eat thousands of bugs each day, including mosquitos, making it very helpful to have around.

 Populations of this species are declining. People can help Chimney Swifts by keeping their chimneys open, building swift nesting towers, and avoiding the use of harmful pesticides.

 Chimney Swifts make a twittering sound as they fly, sometimes dozens or more foraging in the air together. Most birds flap both wings together at the same time, but the Chimney Swift is very unusual in that it beats its wings independently of one another. This habit helps us to distinguish this bird from other aerial foragers like swallows.

COLONDRINA COMÚN BARN SWALLOW

Otros nombres en español: Golondrina Tijereta, Golondrina Horquillada, Golondrina Cola de Tijera



adulto
adult



Izquierda/left © Isaac Grant;
derecha/right © Anna Hesser/CC BY-NC-ND 2.0

Nombre científico Scientific name: *Hirundo rustica*

Peso Weight: 17-20 g

Longitud Length: 15-19 cm

Envergadura de alas Wingspan: 29-32 cm

Dieta Diet:

Las Golondrinas Comunes se alimentan de insectos voladores como moscas, abejas y polillas. Cazan mientras vuelan en un patrón en “zigzag”, a menudo cerca del suelo, y pueden alcanzar velocidades de hasta 25 millas (40 kilómetros) por hora.

Barn Swallows feed on flying insects like flies, bees, and moths. They hunt while flying in a zig-zag pattern, often close to the ground, and can reach speeds of up to 25 miles (40 kilometers) per hour.

¿Sabías? Did you know?

➡ Las Golondrinas Comunes tienen una zona de distribución más grande que cualquier otra especie de golondrina. Viven en todos los continentes menos la Antártida, y se pueden encontrar en casi cualquier lugar de América del Norte o del Sur durante al menos una parte del año. Se pueden encontrar hasta Alaska en el norte y hasta Tierra del Fuego, el extremo sur de Sudamérica, en el sur.

➡ En el pasado, las Golondrinas Comunes anidaban en cuevas. Ahora, como las ciudades y pueblos se construyen en todo el continente americano, dependen en gran medida de estructuras hechas por el hombre, como puentes, graneros, establos y otros espacios cubiertos y protegidos de la lluvia y de los depredadores aéreos. Hacen sus nidos con barro que llevan en pequeños bocados, y a veces realizan más de 1,000 viajes para poder completarlos.

➡ Según una leyenda indígena americana, la Golondrina Común le robó el fuego a los dioses y lo llevó a la gente para que lo usara. Un dios enojado arrojó un pedazo de leña al pájaro y le quemó las plumas de la cola, ¡dándole una cola ahorquillada!

➡ Barn Swallows have a larger range than any other swallow species. They live on every continent except Antarctica, and can be found almost anywhere in North or South America during at least part of the year. They can be found as far north as Alaska and as far south as Tierra del Fuego, the southern tip of South America.

➡ In the past, Barn Swallows nested in caves. Now, as cities and towns are built across the Americas, they rely heavily on human-made structures like bridges, barns, stables, and other covered spaces, protected from the rain and aerial predators. They make their nests out of mud that they carry in small mouthfuls, taking sometimes over 1,000 trips to complete their work.

➡ According to a Native American legend, the Barn Swallow stole fire from the gods, bringing it to people to use. An angered god threw a piece of burning wood at the bird, burning off its middle tail feathers, giving it a forked tail!

CHARA AZUL BLUE JAY

Otros nombres en español: Chara Cara Blanca,
Arrendajo Azul



© Dave Ostapiuk

Nombre científico Scientific name: *Cyanocitta cristata*

Peso Weight: 70-100 g

Longitud Length: 25-30 cm

Envergadura de alas Wingspan: 34-43 cm

Dieta Diet:

Las Charas Azules son agresivas alrededor de los comederos de aves. Comen semillas de los comederos además de bellotas, bayas e insectos.

Blue Jays are very aggressive around bird feeders. They eat birdseed as well as acorns, berries, and insects.

¿Sabías? Did you know?

➞ La Chara Azul es inconfundible en Nueva York. De hecho, sus plumas azules y cresta no se comparan con ninguna otra ave que habita la costa este de los Estados Unidos.

➞ Estas aves ruidosas tienen muchos cantos diversos. Se han escuchado a menudo imitar los sonidos de aves de presa. Los científicos no están seguros por qué lo hacen, pero puede ser para avisar a otras aves de la presencia de estos rapaces o para asustar a otras aves.

➞ Las Charas Azules y los cuervos, los cuales están entre sus parientes más cercanos, comparten un nivel de inteligencia similar y un comportamiento social complejo. Las charas y los cuervos pertenecen a una familia de aves llamada *los córvidos*.

➞ Curiosamente, el pigmento principal en las plumas de las Charas Azules es la melanina, la cual no es azul, sino el color café. Vemos el color azul debido a células especiales en la superficie de las plumas que reflejan la luz azul y absorben otros colores.

➞ The Blue Jay is unmistakable in New York. In fact, its blue feathers and crest are like no other bird in the Eastern United States.

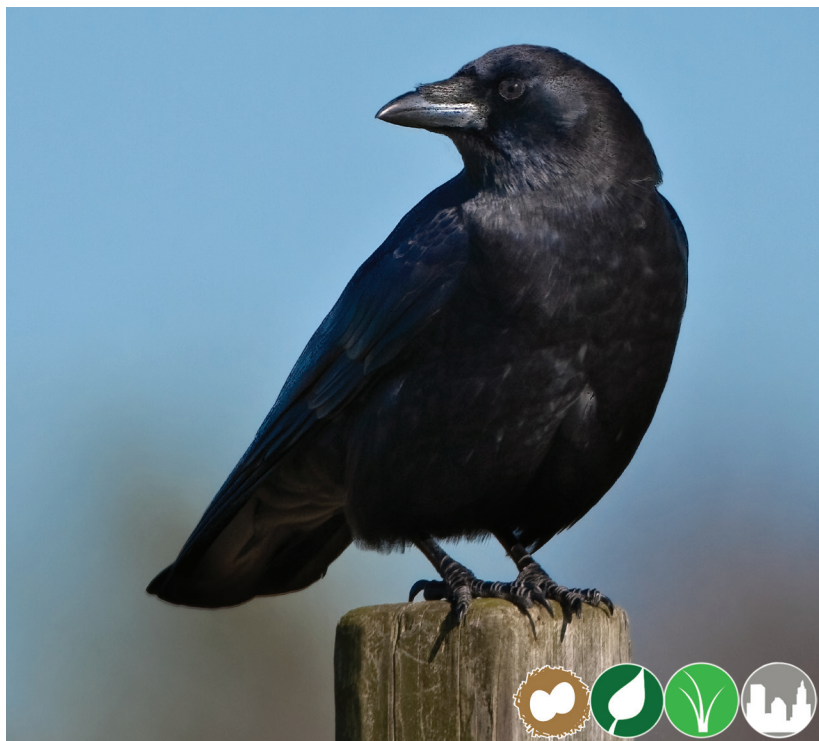
➞ These noisy birds have many different calls and have often been heard mimicking the sounds of hawks. Scientists aren't sure why they do this, but it may be either to warn birds of a hawk's presence or to scare away other birds.

➞ Blue Jays share a similar intelligence and complex social behavior with crows, one of their closest relatives. Crows and jays belong to a family of birds called *corvids*.

➞ Curiously, the main pigment in the feathers of Blue Jays is melanin, which is brown, not blue. We see blue because of special cells on the surface of the feathers that reflect blue light and absorb other colors.

CUERVO AMERICANO AMERICAN CROW

Otros nombres en español: ninguno/none



© David Speiser

Nombre científico **Scientific name:** *Corvus brachyrhynchos*

Peso **Weight:** 316-620 g

Longitud **Length:** 40-53 cm

Envergadura de alas **Wingspan:** 85-100 cm

Dieta **Diet:**

Los cuervos comen casi todo, incluso la basura. Por esta razón se adaptan muy bien a áreas urbanas. Su dieta incluye roedores, frutas, semillas, lombrices, insectos y a veces los jóvenes de los nidos de otras aves.

Crows eat almost anything, including trash, so they do well around humans. Their diet includes rodents, fruit, nuts, earthworms, insects, and sometimes, the young from other birds' nests.

¿Sabías? Did you know?

 Estas aves negras son conocidas por su inteligencia y creatividad. Los cuervos también se conocen por el uso de herramientas para encontrar comida. Pueden comunicar información con otros miembros de su grupo familiar, el cual llamamos un “asesinato.” Los cuervos se describen como astutos y embaucadores en la mitología de la gente indígena de los Estados Unidos. En algunas culturas son un símbolo de buena suerte.

 Cuervos jóvenes se quedan con sus padres frecuentemente por períodos de cuatro años o más. Los jóvenes también ayudan a sus padres a construir los nidos y a cuidar de sus hermanos menores.

 Dos otras especies que viven en la Ciudad de Nueva York se parecen mucho al Cuervo Americano: el Cuervo Pescador y el Cuervo Común. El Cuervo Pescador se encuentra más cerca del agua y es casi idéntico al Cuervo Americano. Lo puedes identificar por su graznido más nasal. El Cuervo Común es un ave más grande con una cola más larga con forma de cuña, y un reclamo muy profundo y ronco. (Consulta las páginas 206-207.)

 These all-black birds are known for their intelligence and creativity. Crows are known to use tools to find food and can communicate information to other members of their family group, which is called a “murder.” Crows are often described as clever or devious in Native American mythology. In some cultures, they are a symbol of good luck.

 Young crows often stay with their parents for four years or more. They will even help their parents build a nest and take care of their younger siblings.

 New York City is also home to two other birds that look a lot like the American Crow: the Fish Crow and the Common Raven. The Fish Crow is found closer to water and looks almost exactly like the American Crow. You can identify it by its more nasal “caw.” The Common Raven is a larger bird with a longer, wedge-shaped tail, and a very deep, croaking call. (See pages 206-207.)

CARBONERO DE CAPUCHA NEGRA BLACK-CAPPED CHICKADEE

Otros nombres en español: Carbonero Cabecinegro,
Carbonero de Gorra Oscura



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Poecile atricapillus*

Peso Weight: 9-14 g

Longitud Length: 12-15 cm

Envergadura de alas Wingspan: 16-21 cm

Dieta Diet:

Los carboneros comen muchas semillas y bayas, así como insectos.

Chickadees eat many seeds and berries, as well as insects.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Carboneros de Capucha Negra visitan los comederos de aves a menudo. Son aves muy curiosas y a veces toman comida de las manos de las personas.

➡ El Carbonero de Capucha Negra produce varios cantos complejos incluyendo un reclamo de alarma de depredadores. Su reclamo más reconocible suena como su nombre en inglés: *Chic-a-di-di-di-di*. ¡Cuánto más sílabas *di* hace, más peligro hay!

➡ Cuando las hembras están construyendo sus nidos, a menudo usan el pelo de animales y otros materiales suaves para forrar el nido.

➡ Los carboneros tienen un comportamiento llamado “almacenamiento en caché” que consiste en almacenar alimentos en escondites. ¡Se conoce que los carboneros son capaces de recordar más de mil escondites!

➡ Black-capped Chickadees are common year-round visitors at bird feeders. They are very curious birds and sometimes take food from people's hands.

➡ Black-capped Chickadees produce several complex calls, including predator alarm calls. Their most recognizable call sounds much like their name: *Chick-a-dee-dee-dee-dee*. The more *dee* sounds they make, the bigger the danger!

➡ When female chickadees are building nests, they often use animal fur and other soft materials to line the nest.

➡ Chickadees perform a behavior called “caching,” which involves storing food in hiding places. Chickadees have been known to remember over a thousand hiding spots!

HERRERILLO BICOLOR TUFTED TITMOUSE

Otros nombres en español: Carbonero Cresta Negra



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Baeolophus bicolor*

Peso Weight: 18-26 g

Longitud Length: 14-16 cm

Envergadura de alas Wingspan: 20-26 cm

Dieta Diet:

Los Herrerillos Bicolores comen insectos cuando pueden. Durante el verano comen principalmente orugas, pero también se alimentan de otros insectos como escarabajos, avispas y abejas. Durante los meses más fríos del año, cuando los insectos no están disponibles, estas aves consumen muchas semillas, nueces y frutas.

Tufted Titmice eat insects whenever they can. In the summertime, they eat mostly caterpillars, but will also feed on other bugs such as beetles, wasps, and bees. During the colder months, when insects are not available, these birds consume a lot of seeds, nuts, and fruits.

¿Sabías? Did you know?

 El Herrerillo Bicolor visita los comederos para pájaros con mucha frecuencia como sus parientes cercanos, los carboneros. Su comida favorita son los gusanos de harina y las semillas de girasol. También como los carboneros, almacenan comida para el invierno, lo que se llama “almacenamiento en caché”. Se pueden ver sacando semillas de los comederos y almacenándolas en árboles u otros escondites.

 Viven en la Ciudad de Nueva York todo el año e incluso cantan durante el invierno: Presta atención a su *pío, pío, pío, pío* alegre. La mayoría de los herrerillos pasan su vida entera a poca distancia de donde nacieron.

 El Herrerillo Bicolor hace su nido en los huecos de árboles (excavados a menudo por los pájaros carpinteros). Además de hojas, hierbas y musgo, los herrerillos también usan el cabello para hacer nidos. ¡Se les ha visto arrancar el pelaje de animales vivos!

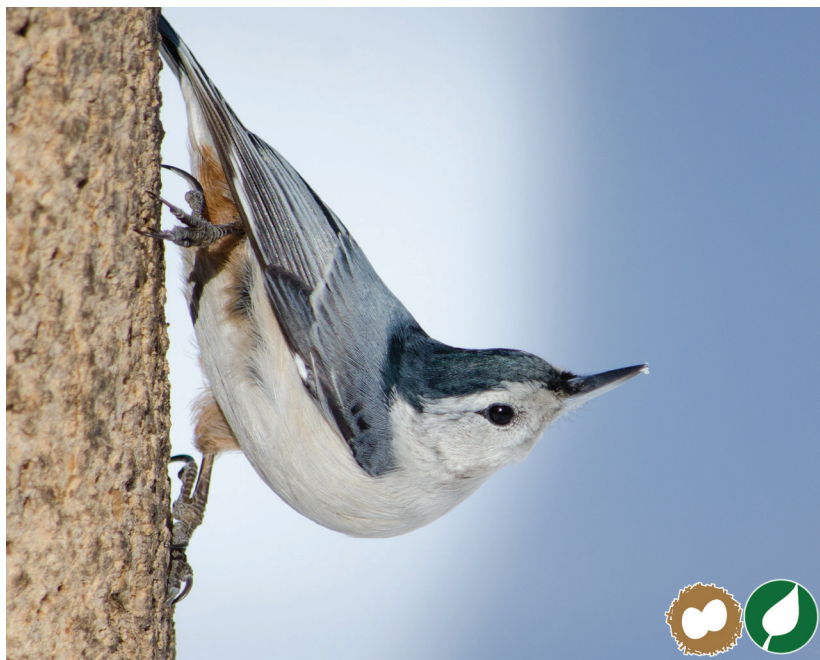
 Like their close relatives the chickadees, titmice often visit bird feeders. Their favorite foods are mealworms and sunflower seeds. Also, like chickadees, they store, or “cache” food for the winter. They can be seen taking seeds from feeders and caching them in trees or other hiding spots.

 These birds live in New York City year-round and even sing during the winter: listen for their cheery *Peter, Peter, Peter, Peter*. Most titmice spend their whole lives within a short distance of where they hatched.

 Tufted Titmice make their nest in holes in trees (often excavated by woodpeckers). In addition to leaves, moss, and grasses, titmice also use hair to make nests. They have been seen plucking fur off live animals!

TREPADOR PECHIBLANCO WHITE-BREASTED NUTHATCH

Otros nombres en español: Bajapalos Pecho Blanco,
Saltapalo Blanco o de Pecho Blanco



© César A. Castillo

Nombre científico Scientific name: *Sitta carolinensis*

Peso Weight: 18-30 g

Longitud Length: 13-14 cm

Envergadura de alas Wingspan: 20-27 cm

Dieta Diet:

Los Trepadores Pechiblanco son fundamentalmente insectívoros. Cazan principalmente a lo largo de troncos y ramas en busca de pequeños insectos escondidos en la corteza. También comen semillas y bayas.

White-breasted Nuthatches are mainly insectivorous. They hunt mostly along tree trunks and branches looking for small bugs hiding in the bark. They also eat seeds and berries.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Trepadores Pechiblanco anidan en parques boscosos de la Ciudad. Igual que los carboneros y herrerillos con los que a menudo buscan comida, anidan en huecos de los árboles (muchas veces, excavados por pájaros carpinteros).

➡ Aunque los trepadores muchas veces suben el tronco de un árbol como los pájaros carpinteros, también bajan el tronco, ¡de frente! Son acróbatas excelentes: hasta pueden buscar la comida boca abajo del todo, en la parte inferior de las ramas.

➡ Esta especie permanece en el mismo territorio durante todo el año. Para evitar el hambre en el invierno cuando los insectos son difíciles de encontrar, almacenan semillas en los árboles entre pedazos de corteza y en otros escondites secretos. (Esta práctica se llama “almacenamiento en caché”.)

➡ Una especie más pequeña y vistosa, el Trepador Canadiense, visita la Ciudad durante el otoño y el invierno. (Consulta la página 213.)

➡ White-breasted Nuthatches nest in wooded parks in the City. Like the chickadees and titmice with which they often forage for food, they nest in holes in trees (often excavated by woodpeckers).

➡ Though nuthatches often climb up a tree trunk like woodpeckers, they also move down the trunk headfirst! They are excellent acrobats, even able to forage for food completely upside down on the underside of branches.

➡ This species stays in same territory year-round. To avoid going hungry in the wintertime when insects are difficult to find, they store, or “cache,” seeds in trees between pieces of bark and other secret hiding places.

➡ A smaller and more colorful species, the Red-breasted Nuthatch, visits the City in the fall and winter. (See page 213.)

CUCARACHERO DE CAROLINA CAROLINA WREN

Otros nombres en español: Saltapared de Carolina,
Ratona Carolinense



Nombre científico Scientific name: *Thryothorus ludovicianus*

Peso Weight: 18-22 g

Longitud Length: 12-14 cm

Envergadura de alas Wingspan: 29 cm

Dieta Diet:

Los cucaracheros comen principalmente insectos como escarabajos, grillos y orugas. De vez en cuando también comen pequeños reptiles, frutas y semillas.

Wrens eat mostly insects such as beetles, crickets, and caterpillars. Occasionally they also eat small reptiles, fruits, and seeds.

¿Sabías? Did you know?

➞ Los cucaracheros visitan los jardines traseros con frecuencia. Muchas veces anidan dentro de nuestras casas o a sus alrededores. ¡Sus nidos se han encontrado en canaletas, cestas de flores, zapatos e incluso en parrillas de barbacoa!

➞ Busca al Cucarachero de Carolina cerca de montones de palos y hojas, los cuales atraen a los insectos que caza este pájaro. Su pico curvado le ayuda a voltear las hojas y cazar escarabajos y otras presas grandes.

➞ El Cucarachero de Carolina tiene un canto distintivo que se escucha todo el día: *Piriú, piriú, piriú*. (En inglés, se dice que suena algo como *Teakettle, teakettle, teakettle* o *Cheeseburger, cheeseburger, cheeseburger*.) ¡Un macho en cautiverio cantó más de 3,000 veces en un solo día!

➞ Otro cucarachero común en la Ciudad de Nueva York es el Chochín Criollo. (Consulta la página 219.) No tiene la ceja distinta del Cucarachero de Carolina, y su canto es largo y burbujeante.

➞ Wrens are frequent backyard visitors. They commonly nest in or around people's houses. Their nests have been found in roof gutters, flower baskets, shoes, and even barbecue grills!

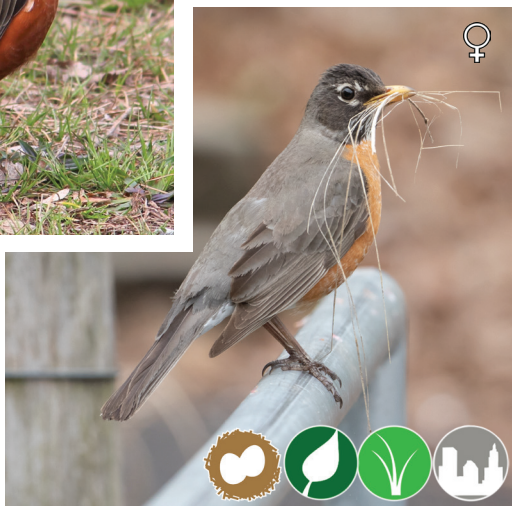
➞ Look for the Carolina Wren near piles of sticks and leaves, which attract the insects it hunts. Its curved beak helps it flip over leaves and tear apart beetles and other large prey items.

➞ Carolina Wrens have a distinct song that they sing all day long. Some people say it sounds like *Teakettle, teakettle, teakettle* or *Cheeseburger, cheeseburger, cheeseburger*. One male in captivity sang his song over 3,000 times in a single day!

➞ Another common wren in New York City is the House Wren. (See page 219.) It does not have the distinct white eye stripe of the Carolina Wren, and its song is long and bubbly.

MIRLO PRIMAVERA AMERICAN ROBIN

Otros nombres en español: Zorzal Americano, Zorzal Robín, Zorzal Migratorio, Mirlo Americano, Zorzal Petirrojo, Zorzal Real



Izquierda/left © Dave Ostapiuk;
derecha/right © Heather Wolf

Nombre científico Scientific name: *Turdus migratorius*

Peso Weight: 77-85 g

Longitud Length: 20-28 cm

Envergadura de alas Wingspan: 31-40 cm

Dieta Diet:

El Mirlo Primavera come bayas, insectos y gusanos. Rastrea el suelo, mirando y escuchando en búsqueda de invertebrados. Cuando oye o ve a una lombriz, se lanza y lo arranca de la tierra.

Robins eat berries, insects, and worms. They forage on the ground, looking and listening for prey. When they hear or see a worm, they pounce and yank the worm out of the ground.

¿Sabías? Did you know?

 Los Mirlos Primavera se encuentran en la Ciudad de Nueva York durante todo el año. Debido a que se mueven en bandadas en el invierno, en busca de comida, se observan más en la primavera y el verano. Por eso se consideran como una señal no oficial de la primavera. Entre las aves que anidan en la Ciudad, el Mirlo Primavera es una de las más comunes. Crea un nido en forma de taza, hecho de hierbas y barro, y puesto en la rama horizontal de un árbol.

 En el invierno, los Mirlos Primavera reposan en grandes grupos de hasta 250,000 aves. Durante estos meses comen bayas casi exclusivamente.

 Los Mirlos Primavera se incluyen con frecuencia en el folclore indígena americano. Muchas tribus, notando su brillante pecho naranja, los vieron como los guardianes del fuego. ¡Otras tribus los vieron como un símbolo de buena suerte para las futuras madres!

 American Robins are found in New York City year-round. Because they move around in the winter in flocks, searching for food, they are seen more often in the spring and summer, making them the unofficial first sign of spring. The robin is one of the most common nesting birds in the City, making a cup-shaped nest of grass and mud on a horizontal tree branch.

 During the winter, robins roost in large groups of up to 250,000 birds. During these months, they eat almost exclusively berries.

 Robins are frequently included in Native American folklore. Many tribes, noting their bright orange chests, saw them as the guardians of fire. Other tribes saw them as a symbol of good luck to expectant mothers!

ZORZAL ERMITAÑO HERMIT THRUSH

Otros nombres en español: Zorzal de Cola Rufa,
Zorzalito Colirrufo, Zorzal Cola Canela



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Catharus guttatus*

Peso Weight: 23-37 g

Longitud Length: 14-18 cm

Envergadura de alas Wingspan: 25-29 cm

Dieta Diet:

En la primavera, los Zorzales Ermitaños comen principalmente insectos como hormigas, orugas y escarabajos. También comen una variedad de frutas en el invierno. Se alimentan principalmente en el suelo.

In the spring, Hermit Thrushes eat mostly insects, such as ants, caterpillars, and beetles. They also eat a variety of berries in the winter. They feed mostly on the ground.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Zorzales Ermitaños tienen una gran variedad de reclamos y canciones. ¡Hay incluso un sonido que las hembras sólo hacen mientras reorganizan los huevos!

➡ Puedes reconocer a un Zorzal Ermitaño por un movimiento inconfundible que hace con frecuencia: levanta rápidamente la cola, y luego la baja lentamente. También, estas aves a menudo buscan alimento al pararse sobre una pata y sacudir el otro pie rápidamente contra la hierba o las hojas para remover insectos. Curiosamente, también se los ha visto hacer este “temblor de pies” después de que pasa un depredador volador.

➡ Probablemente debido a la cantidad de tiempo que pasan alimentándose en el suelo, los Zorzales Ermitaños son víctimas frecuentes de los gatos—depredadores contra los cuales la mayoría de las aves de Norteamérica no evolucionaron para defenderse. Ya que los gatos semi-salvajes y libres suman más de 100 millones en los Estados Unidos, las poblaciones de aves están sufriendo mucho. Recuerda siempre castrar a tus gatos y mantenerlos en casa.

➡ Hermit Thrushes make a wide variety of calls and songs, including one call that the females make only while rearranging the eggs!

➡ You can recognize a Hermit Thrush by a distinct movement it often makes: it raises its tail quickly, and then slowly lowers it. These birds also often forage for food by standing on one leg and shaking the other foot rapidly against grass or leaves to stir up insects. Curiously, they have also been seen doing this “foot-quivering” after a flying predator passes by.

➡ Probably because they spend so much time foraging on the ground, Hermit Thrushes are killed frequently by cats—predators that most North American birds did not evolve to avoid. With outdoor and feral cats numbering over 100 million in the United States, bird populations are suffering greatly. Remember to always neuter your cats and keep them indoors.

AZULEJO ORIENTAL EASTERN BLUEBIRD

Otros nombres en español: Azulejo Garganta Canela,
Azulejo Gorjicanelo, Zorzalito Azul



Izquierda/left © Pam Tesler Howitt;
derecha/right © Ellen Michaels

Nombre científico Scientific name: *Sialia sialis*

Peso Weight: 28-32 g

Longitud Length: 16-21 cm

Envergadura de alas Wingspan: 25-32 cm

Dieta Diet:

Los Azulejos Orientales son principalmente insectívoros; comen escarabajos, orugas, grillos y varios insectos que viven en el suelo.

Bluebirds are primarily insectivorous, eating mostly beetles, caterpillars, crickets, and various bugs found on the ground.

¿Sabías? Did you know?:

➡ El bello Azulejo Oriental, el ave estatal del Estado de Nueva York, es raro en la Ciudad de Nueva York, aunque algunos pasan por nuestra área durante la migración. Los Azulejos Orientales viven por la porción oriental de Norteamérica y al sur hasta Nicaragua.

➡ Muchos Azulejos Orientales crían dos nidadas cada año, pero pueden poner huevos hasta tres veces si hay comida suficiente. En algunas ocasiones las aves juveniles se quedan con sus padres para ayudar a criar al próximo grupo de crías. El acto de ayudar con la crianza de sus hermanos aumenta las posibilidades de que estos polluelos sobrevivan y ¡también sirve como práctica para cuando tengan que cuidar de sus propias crías!

➡ Una forma excelente de ayudar a estos pájaros es construir cajas nido para ellos en jardines y parques abiertos. Cuando los Estorninos Pintos y los Gorriones Comunes se introdujeron en los EE. UU., las poblaciones de azulejos disminuyeron debido al aumento de competencia por sitios de anidación.

➡ The beautiful Eastern Bluebird, the state bird of New York, is a rarity in New York City, though some do pass through our area during migration. Eastern Bluebirds live across eastern North America and as far south as Nicaragua.

➡ Many bluebirds raise two clutches of eggs each year, and can have up to three, if there is enough food. Sometimes, young bluebirds stay with their parents to help raise the next clutch of eggs. Helping to raise their siblings increases the chance the babies will survive, and it also gives the older chicks practice before raising their own!

➡ Attracting bluebirds to backyards and open parklands by setting up nest boxes is a great way to help these birds. When European Starlings and House Sparrows were introduced to the U.S., bluebird populations declined due to competition for nesting sites.

CENZONTLE NORTEÑO NORTHERN MOCKINGBIRD

Otros nombres en español: Ruiseñor, Centzontle Norteño,
Sinsonte Norteño



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Mimus polyglottos*

Peso Weight: 45-58 g

Longitud Length: 21-26 cm

Envergadura de alas Wingspan: 31-35 cm

Dieta Diet:

Los Cenzontles Norteños son insectívoros en la primavera y el verano, pero comen bayas durante el otoño y el invierno. Se alimentan de insectos en el suelo y prefieren la hierba corta. Por este motivo es común verlos en parques y patios.

Mockingbirds are insectivorous in the spring and summer, but eat mostly berries during the fall and winter. They forage for insects on the ground, preferring short grass. For this reason, they are commonly found in parks and yards.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Cenzontle Norteño es famoso por su capacidad de imitar sonidos. Principalmente imitan los sonidos de otras aves, ¡pero también imitan las sirenas de la policía y las alarmas de coches! Sus canciones pueden ser muy complejas e incluir una mezcla de muchos sonidos de aves. Los machos suelen cantar más que las hembras. De hecho, a lo largo de su vida un macho puede aprender hasta 200 sonidos distintos.

➡ Tanto los machos como las hembras son agresivos con otras aves, especialmente durante la época de anidación. También atacan animales más grandes como perros y gatos . . . y de vez en cuando, ¡hasta los seres humanos!

➡ Debido a sus canciones interesantes y su tendencia para elegir sitios de anidación en áreas públicas como parques, estas aves eran mascotas populares en el siglo 19. Tanto Cenzontles Norteños fueron capturados, que por un tiempo fue difícil encontrar uno en libertad. Ahora, los cenzontles, igual que otras aves autóctonas, tienen protección legal, y sus poblaciones se han recuperado.

➡ The Northern Mockingbird is known for its ability to mimic sounds. They mostly imitate the sounds of other birds, but also mimic police sirens and car alarms! Their songs can be very complex and can contain many bird sounds mixed together. Males tend to sing more than females. In fact, over the course of his life, a male mockingbird may learn up to 200 different sounds.

➡ Both males and females are aggressive towards other birds, particularly during nesting season. They may also attack larger animals like dogs and cats . . . and occasionally, even human beings!

➡ Because of their interesting songs and their tendency to pick nesting sites in areas near people, mockingbirds were popular pets in the 1800s. So many were caught and kept as pets that they became rare in the wild. Now mockingbirds and other native birds are protected by law, and their populations have recovered.

PÁJARO GATO GRIS GRAY CATBIRD

Otros nombres en español: Maullador Gris, Zorzal Gato



© Heather Wolf

Nombre científico Scientific name: *Dumetella carolinensis*

Peso Weight: 23.2-56.5 g

Longitud Length: 21-24 cm

Envergadura de alas Wingspan: 22-30 cm

Dieta Diet:

Debido al hecho que migran hacia el sur durante el invierno, los Pájaros Gato Gris pueden comer insectos durante todo el año. Cuando hay bayas o frutas disponibles, también las buscarán. Algunas de sus comidas favoritas son hormigas, escarabajos, cerezas y moras.

Because they migrate south for winter, Gray Catbirds are able to eat insects year-round. When berries or fruits are available, they will seek them out as well. Some of their favorite foods are ants, beetles, cherries, and blackberries.

¿Sabías? Did you know?

➞ Al igual que su pariente el Cenzontle Norteño, el Pájaro Gato Gris tiene una aptitud extraordinaria para imitar los sonidos de otras aves. El canto del macho puede durar hasta 10 minutos e incluir los sonidos de varias otras especies de aves.

➞ Aunque los pájaros gato no toleran bien que otros miembros de su especie ingresen a su territorio, son sorprendentemente acogedores con otros tipos de aves. No sólo se les ha observado haciendo un nido en el mismo arbusto que otras aves, ¡incluso se les ha visto alimentar a Mirlos Primavera y cardenales huérfanos!

➞ Un pájaro con el que los pájaros gato no toleran compartir un nido es el Tordo Cabecicafé. (Consulta la página 186.) Estas aves ponen sus huevos en los nidos de otras aves en lugar de criar a sus propios polluelos, y la mayoría de las aves no se dan cuenta. Los pájaros gato, sin embargo, sí se dan cuenta y sacarán el huevo del tordo del nido.

➞ Like their relatives the mockingbirds, catbirds have an extraordinary ability to mimic the sounds of other birds. The song of the male catbird can last up to 10 minutes and include the sounds of several different bird species.

➞ While catbirds do not tolerate other members of their species entering their territory, they are surprisingly welcoming of other types of birds. Not only have they been observed making a nest in the same bush as other birds, they have even been seen feeding orphaned robins and cardinals!

➞ One bird that catbirds do not tolerate sharing a nest with is the Brown-headed Cowbird. (See page 186.) Cowbirds lay their eggs in other birds' nests rather than raising their own young, and many birds do not notice. Catbirds, however, do notice and will toss the cowbird egg from the nest.

ESTORNINO PINTO EUROPEAN STARLING

Otros nombres en español: Estornino Europeo,
Estornino Común



izquierda/left © Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0;
derecha/right © Ingrid V. Taylor/CC BY-NC 2.0

Nombre científico Scientific name: *Sturnus vulgaris*

Peso Weight: 60-96 g

Longitud Length: 20-23 cm

Envergadura de alas Wingspan: 31-40 cm

Dieta Diet:

Los Estorninos Pintos son principalmente insectívoros, comiendo una gran variedad de insectos desde hormigas hasta libélulas. También comen gusanos, caracoles, semillas, frutas y restos de comida humana que encuentran en la basura. Se alimentan en grandes grupos y prefieren hierba corta. Por este motivo, es común verlos en patios y parques.

Starlings are primarily insectivorous, eating a wide variety of bugs, from ants to dragonflies. They also eat worms, snails, seeds, fruits, and food scraps from garbage bags. They feed in large flocks and prefer to feed in low grass, which is why they are very common in backyards and parks.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Estornino Pinto viene de Europa y fue introducido a los Estados Unidos por el neoyorquino Eugene Schieffelin, quien quiso traer a América cada uno de los pájaros mencionados en las obras de William Shakespeare. En 1890, liberó 60 estorninos en el Jardín de Shakespeare en el Parque Central. Desde entonces, ¡la población del estornino en América del Norte ha crecido a aproximadamente 200 millones!

➡ Wolfgang Amadeus Mozart, el famoso compositor, también era un fanático de los estorninos. Tenía un estornino al que enseñó cantar varias canciones de sus obras. Mozart amaba tanto a su estornino que cuando el pájaro murió, escribió un poema fúnebre para él.

➡ El estornino adulto es negro tornasolado (con manchas blancas desde el final del verano hasta el final del invierno). Los jóvenes tienen cabezas marrones.

➡ Los Estorninos Pintos viajan en bandadas muy grandes. ¡Las más grandes contienen más de 1.5 millones de estorninos!

➡ The European Starling, as its name implies, is native to Europe and was brought to the U.S. by New Yorker Eugene Schieffelin, who wanted to bring every bird mentioned in William Shakespeare's plays to North America. In 1890, he released 60 birds in Central Park's Shakespeare Garden. Since then, the North American starling population has grown to an estimated 200 million!

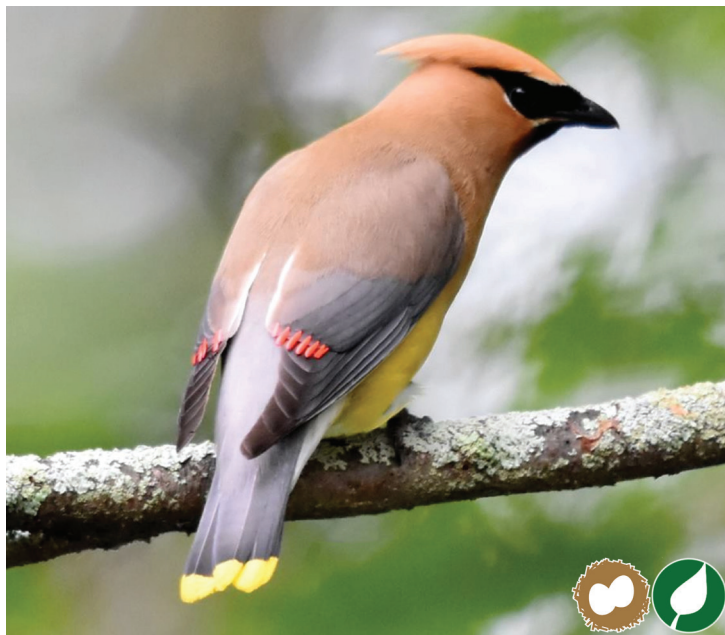
➡ The famous composer Wolfgang Amadeus Mozart was also a starling fan. He kept one as a pet and taught it several tunes from his music. He loved his bird so much that when it died, he wrote a funeral poem for it.

➡ The adult starling is iridescent black (with white spots from late summer through winter). Young birds have brown heads.

➡ Starlings often travel in very large flocks, called "murmurations." The largest include over 1.5 million starlings!

AMPELIS AMERICANO CEDAR WAXWING

Otros nombres en español: Cigua Alas de Cera



© Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Bombycilla cedrorum*

Peso Weight: 32 g

Longitud Length: 14-17 cm

Envergadura de alas Wingspan: 22-30 cm

Dieta Diet:

El Ampelis Americano se alimenta de bayas, frutas y la savia de árboles. Estos pájaros se sienten particularmente atraídos por los conos de cedros. Al igual que otros pájaros cantores, el Ampelis Americano modifica su dieta para incluir más insectos durante su temporada de reproducción.

Cedar Waxwings feed on berries, fruits, and tree sap. They are particularly drawn to the cones of cedar trees. Like many songbirds, they modify their diet to include more insects during the breeding season.

¿Sabías? Did you know?

 El Ampelis Americano es famoso por su coloración llamativa, y en particular por las puntas rojas y cerosas de sus plumas de vuelo y las plumas doradas del extremo de su cola. El color de las plumas de la cola puede variar entre amarillo y naranja, en función de lo que el pájaro estaba comiendo cuando sus plumas estaban creciendo.

 A menudo el Ampelis Americano se describe como un pájaro romántico. Al principio del cortejo, el macho salta arriba y abajo cuando una hembra está cerca. Si la hembra toma interés en el macho, ella también comienza a saltar. Durante el cortejo, el macho le regala a la hembra pétalos de flores o bayas. También se frotan los picos cariñosamente.

 Construir un nido no es tarea fácil. ¡Una hembra puede viajar de ida y vuelta a su nido hasta 2,500 veces mientras lo construye! Para facilitar el proceso, a veces estas aves hasta roban material de nidos ajenos.

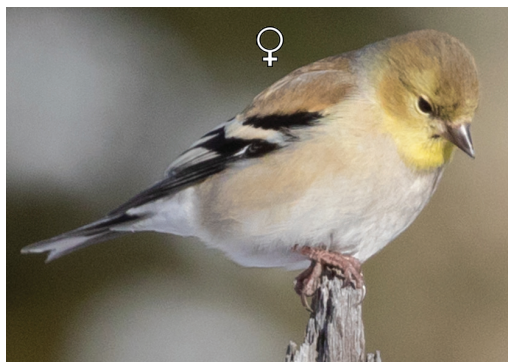
 Cedar Waxwings are famous for their striking coloration, and in particular, the red, waxy tips of their flight feathers, and their gold-tipped tail feathers. The color of the tail feathers can vary from yellow to orange, based on what the bird was eating when the feathers were growing.

 Cedar Waxwings are often described as romantic birds. To initiate bonding, the male hops up and down when a female is nearby. If the female is interested in mating with the male, she starts hopping too. During courtship, the male brings flower petals or berries to the female. They also sometimes rub their beaks together.

 Building a nest is no easy task. A female waxwing may travel to and from the nest up to 2,500 times to finish its construction! To make things easier, they sometimes steal nesting material from other birds' nests.

JILGUERO NORTEAMERICANO AMERICAN GOLDFINCH

Otros nombres en español: Jilguero Yanqui, Dominico
Americano, Jilguerito Canario



Izquierda/left © Ryan F. Mandelbaum;
derecha/right © Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Spinus tristis*

Peso Weight: 11-20 g

Longitud Length: 11-13 cm

Envergadura de alas Wingspan: 19-22 cm

Dieta Diet:

Los Jilgueros Norteamericanos son inusuales, ya que su dieta consiste casi totalmente de semillas. Comen insectos de vez en cuando, pero con mucho menos frecuencia que la mayoría de los pájaros cantores.

American Goldfinches are unusual among songbirds, in that their diet consists almost entirely of seeds. They occasionally eat insects, but far less frequently than most other songbirds.

¿Sabías? Did you know?

➞ Los Jilgueros Norteamericanos se encuentran en la Ciudad de Nueva York durante todo el año. Son unas de las últimas aves en comenzar su etapa de cría en nuestra área. Ponen huevos en junio o julio, cuando el cardo suple sus semillas favoritas, así como la pelusa suave con la cual forran sus nidos.

➞ Tanto los machos como las hembras del jilguero son amarillos con alas blancas y negras, pero los colores de los machos son mucho más vibrantes. Igual que muchas especies de aves, los jilgueros mudan, o cambian de plumaje, dos veces al año. En el otoño, los machos se vuelven más pálidos y se parecen mucho a las hembras, pero vuelven a tener su color amarillo brillante en la primavera.

➞ Los jilgueros tienen un patrón de vuelo marcado que se puede utilizar para identificarlos. Vuelan de una manera ondulante que se parece a una piedra que salta sobre el agua. En el vuelo, hacen un reclamo que se parece a *chuchichichi, chuchichichi, chuchichichi* (o en inglés, *potato chip, potato chip, potato chip*).

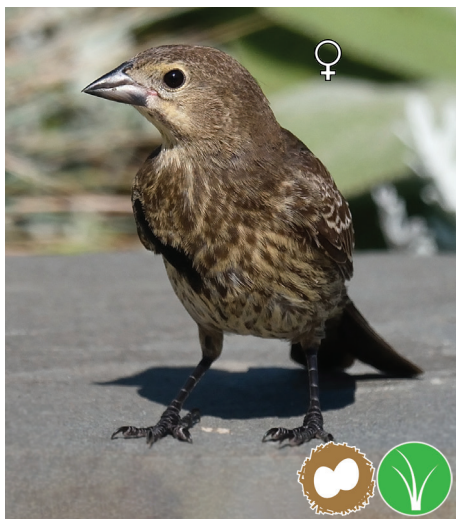
➞ American Goldfinches are found in New York City year-round. They are one of the last birds to start breeding here. They lay eggs in June or July, when the thistle plant provides both their favorite seeds and the soft down they use to line their nests.

➞ Both male and female goldfinches are yellow with black and white wings, but the males are a much brighter yellow than the females. Like many bird species, goldfinches molt, or change their feathers, twice each year. In the fall, the males become paler in color and look a lot like the females, but turn bright yellow again in the spring.

➞ Goldfinches have a distinct flight pattern which can be used to identify them. They fly in an up-and-down pattern that resembles a stone skipping on water. As they fly, they make a call that sounds like *potato chip, potato chip, potato chip*.

CAMACHUELO MEXICANO HOUSE FINCH

Otros nombres en español: Pinzón Mexicano,
Carpodaco Doméstico



izquierda/left © Pam Tesler Howitt;
derecha/right © César A. Castillo

Nombre científico Scientific name: *Haemorrhous mexicanus*

Peso Weight: 16-27 g

Longitud Length: 13-14 cm

Envergadura de alas Wingspan: 20-25 cm

Dieta Diet:

Los Camachuelos Mexicanos son casi exclusivamente herbívoros, lo cual es poco común en el mundo de las aves. Como sus parientes los jilgueros, sólo de vez en cuando comen insectos, y se los dan de comer a sus polluelos.

House Finches are almost exclusively herbivorous, which is rare in the bird world. Like their relatives the goldfinches, they only occasionally eat insects, and feed them to their chicks.

¿Sabías? Did you know?

➡ Este pinzón vistoso con una canción gorjeante vive en la Ciudad de Nueva York durante el año entero, y a menudo anida cerca de la gente, incluso bajo los aleros de las casas y en la hiedra de los muros de los edificios.

➡ En el pasado, los Camachuelos Mexicanos vivieron sólo en México y en el oeste de los Estados Unidos. Sin embargo, en 1940 una colección de esta especie fue traída a la Ciudad de Nueva York y liberada. Desde entonces, se extendieron hasta Maine y Florida en el este y hasta Nebraska en el oeste.

➡ Durante el cortejo el macho golpea su pico contra la cabeza de la hembra y la alimenta. Luego el macho le trae comida a la hembra mientras ella incuba los huevos.

➡ El color rojo que muestran en sus plumas proviene de ciertos pigmentos en sus alimentos. A veces si un macho está desnutrido o no come alimentos que contienen pigmentos carotenoides, su plumaje es naranja o amarillo en vez de rojizo.

➡ This colorful finch with a warbling song lives in New York City year-round and often nests near people, including under the eaves of houses and in ivy on building walls.

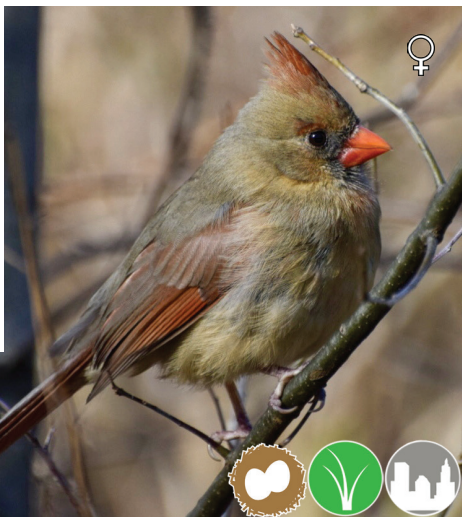
➡ House Finches historically lived only in Mexico and the Western United States. However, in 1940, a collection of this species was brought to New York City and released. Since then, they have spread to Maine and Florida and as far west as Nebraska.

➡ When they are courting, the male taps his beak against the female's head and feeds her. The male then brings food to the female while she incubates the eggs.

➡ The red color that male House Finches display comes from pigments in the food they eat. Sometimes, if a male is malnourished or not eating foods containing carotenoid pigments, his feathers are orange or yellow instead of red.

CARDENAL ROJO NORTHERN CARDINAL

Otros nombres en español: Cardenal Norteño



Izquierda/left © César A. Castillo;
derecha/right © Nancy Ward

Nombre científico Scientific name: *Cardinalis cardinalis*

Peso Weight: 42-48 g

Longitud Length: 21-23 cm

Envergadura de alas Wingspan: 25-31 cm

Dieta Diet:

La mayoría de la dieta del Cardenal Rojo consiste en semillas y frutas, aunque también comen insectos. Alimentan a sus crías con insectos ya que los bebés necesitan proteína para crecer.

The majority of a Cardinal's diet consists of seeds and fruits, but they also eat insects. They feed their babies mainly insects because babies need a lot of protein to grow.

¿Sabías? Did you know?

 El Cardenal Rojo es fácil de identificar por su color dramático. Esta ave es un visitante común de los comederos para pájaros durante todo el año. Los cardenales no migran, ni cambian el color de sus plumas durante el invierno.

 El cardenal es tan querido, que es el ave estatal de siete estados: Carolina del Norte, Illinois, Indiana, Kentucky, Ohio, Virginia y Virginia del Oeste.

 Curiosamente, los cardenales son unas de las pocas especies de pájaros cantores en las que las hembras son capaces de cantar. Ellas cantan principalmente mientras están sentadas encima de sus huevos. A veces las hembras cantan canciones más largas y complejas que los machos.

 Estas aves territoriales a menudo atacan ventanas y espejos. Lo hacen porque confunden su reflejo con un rival. Los cardenales han sido vistos luchando contra otras aves por muchas horas durante la temporada de reproducción.

 The Northern Cardinal is easily identified because of its dramatic color. This bird is a common visitor to feeders year-round. Cardinals do not migrate or change color during the winter.

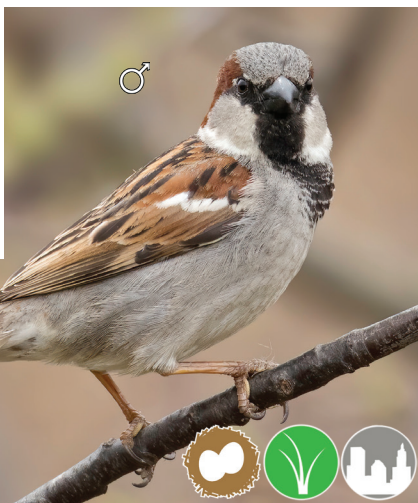
 The Cardinal is so beloved that it is the state bird in seven states: Illinois, Indiana, Kentucky, North Carolina, Ohio, Virginia, and West Virginia.

 Interestingly, the female cardinal is one of only a few female songbirds that can sing, doing so mostly while sitting on her eggs. Female cardinals sometimes sing longer and more intricate songs than the males.

 These territorial birds often attack windows and mirrors. This is because they confuse their reflection with a rival. Cardinals have been seen fighting other birds for hours at a time during breeding season.

GORRIÓN COMÚN HOUSE SPARROW

Otros nombres en español: Gorrión Doméstico,
Europeo o Casero; Pardal; Chilero



Izquierda/left © Ellen Michaels;
derecha/right © Laura Meyers

Nombre científico Scientific name: *Passer domesticus*

Peso Weight: 27-30 g

Longitud Length: 15-17 cm

Envergadura de alas Wingspan: 19-25 cm

Dieta Diet:

Los Gorriones Comunes comen una gran variedad de semillas y granos. En las ciudades comen restos de comida humana y alpiste de los comederos.

House sparrows eat a wide variety of seeds and grains. In cities, they often eat food scraps and birdseed from feeders.

¿Sabías? Did you know?

➡ El Gorrión Común es posiblemente el ave más abundante de la Ciudad de Nueva York. Originalmente de Europa y Asia, la especie fue traída a los Estados Unidos en 1851 y soltada en Brooklyn.

➡ Ahora se les encuentra en todos los estados, menos Alaska. También se encuentran en Canadá, México y en la mayoría de los países de América del Sur y Centroamérica.

➡ El Gorrión Común se adapta excepcionalmente bien a zonas urbanas. Prefiere hacer su nido en estructuras artificiales como farolas o bajo los aleros de edificios. A pesar de esta adaptabilidad, varias poblaciones de Gorriónes Comunes en Europa están en declive, por razones no muy claras.

➡ A menudo se les puede ver tomar “baños de polvo”, al rodar y estirar sus alas en la tierra o en la arena para eliminar parásitos y aceite excesivo de sus plumas.

➡ The House Sparrow is possibly the most abundant bird in New York City. Originally from Europe and Asia, the species was brought to the U.S. in 1851 and released in Brooklyn.

➡ They are now found in every state except Alaska. They are also found in Canada, Mexico, and most countries in Central and South America.

➡ House Sparrows do exceptionally well in human-modified areas. They prefer to nest in man-made structures like streetlights or under the eaves of buildings. Despite this adaptability, several populations of House Sparrows in Europe are in decline for unclear reasons.

➡ They can often be seen taking “dust baths.” They roll and flap their wings in dirt and sand to remove parasites and oils from their feathers.

GORRIÓN CORONIRRUFO CHIPPING SPARROW

Otros nombres en español: Chingolo Cejiblanco,
Gorrión de Ceja Blanca o Cejas Blancas, Chimbato Común



© Lawrence Pugliare

Nombre científico Scientific name: *Spizella passerina*

Peso Weight: 11-16 g

Longitud Length: 12-15 cm

Envergadura de alas Wingspan: 21 cm

Dieta Diet:

Los Gorriones Coronirrufos cambian su dieta según la temporada. En el otoño y el invierno, comen semillas de una variedad de especies de pastos. Cuando están criando sus polluelos en el verano y la primavera, también comen insectos, ya que contienen más proteínas.

Chipping Sparrows shift their diet seasonally. In the fall and winter, they eat seeds from a variety of species of grasses. In the summer and spring when they are raising young, they also eat insects, which are higher in protein.

¿Sabías? Did you know?

➡ Este gorrión diminuto con una gorra castaña anida en parques abiertos a través de los cinco condados de la Ciudad, donde el trineo de su canción se puede oír en la primavera y el verano.

➡ Crean nidos pequeños y delicados, prefiriendo construirlos cerca del suelo en árboles de hoja perenne. La hembra construye el nido mientras el macho se asegura de que ningún otro macho intente robarle la pareja. Un material favorito para tejer su nido es el cabello: Cuando los caballos eran comunes en las ciudades, los nidos de casi todos los Gorriones Coronirrufos urbanos estaban forrados con largos pelos de caballo. ¡También toman pelo de vacas, perros e incluso personas!

➡ La amplia zona de distribución de esta especie se extiende por casi la totalidad de Norteamérica. En la temporada de reproducción de verano, se pueden encontrar hasta Alaska y el norte de Canadá en el norte. En el invierno vuelan hacia el sur de los Estados Unidos y México. También se pueden encontrar durante todo el año en California, Guatemala, Belice, Honduras y Nicaragua.

➡ This tiny sparrow with a chestnut cap nests in open green spaces across the City's five boroughs, where its trilling song can be heard in spring and summer.

➡ Chipping Sparrows make small, delicate nests, preferring to build them low in evergreen trees. The female builds the nest while the male keeps guard, making sure no other males attempt to steal his mate. A favorite nest-weaving material is hair: When horses were common in cities, the nests of almost all urban Chipping Sparrows were lined with long horse hairs. They also take hair from cows, dogs, and even people!

➡ This species' large range extends across almost all of North America. In the summer breeding season, Chipping Sparrows can be found as far north as Alaska and northern Canada. In winter they fly south to the southern U.S. and Mexico. They live year-round in California, Guatemala, Belize, Honduras, and Nicaragua.

GORRIÓN DE GARGANTA BLANCA WHITE-THROATED SPARROW

Otros nombres en español: Chingolo Gorjiblanco, Sabanero de Garganta Blanca, Gorrión Gorjiblanco



Izquierda/left © David Speiser;
derecha/right © Tom Stephenson

Nombre científico Scientific name: *Zonotrichia albicollis*

Peso Weight: 22-32 g

Longitud Length: 16-18 cm

Envergadura de alas Wingspan: 20-23 cm

Dieta Diet:

Los Gorriones de Garganta Blanca utilizan sus picos grandes para romper y comer las semillas que sobran del otoño. En la primavera, a menudo comen las flores y brotes nuevos de árboles y otras plantas, y en el verano, cambian a insectos, con los cuales alimentan a sus crías.

In winter, White-throated Sparrows use their large bills to crack open the fall's leftover seeds. In spring, they often eat the flowers and new buds of trees and other plants, while in summer, they switch to insects and feed these to their young.

¿Sabías? Did you know?

➞ El Gorrión de Garganta Blanca se encuentra en la Ciudad de Nueva York sólo de finales de septiembre hasta principios de mayo. Mientras que muchas otras aves abandonan nuestra área para ir a regiones más cálidas, la “garganta blanca” llega aquí en el otoño de su territorio de reproducción norteamericano y es capaz de encontrar comida suficiente para vivir aquí hasta la primavera.

➞ Este gorrión tiene un canto lindo y nítido que muchos recuerdan en inglés como *Oh sweet Canada, Canada, Canada*. A menudo es el único pájaro que canta en el paisaje invernal.

➞ El Gorrión de Garganta Blanca tiene dos variantes, los que se distinguen por el color de las rayas en la cabeza: los de rayas blancas y los de rayas cafés. En el pasado, los ornitólogos creían que los machos tenían la raya blanca más brillante y las hembras la raya café más apagada, pero resulta que ambos sexos pueden tener los dos colores.

➞ The White-throated Sparrow is only found in New York City from late September till early May. While many other birds leave our area in the winter for warmer regions, the “white-throat” arrives here in the fall from its northern breeding territory and is able to find enough food to live here till spring.

➞ This sparrow has a beautiful, clear song that many remember as *Oh sweet Canada, Canada, Canada*. Often it is the only bird singing in the winter landscape.

➞ The White-throated Sparrow comes in two forms: “white-striped” and “tan-striped,” referring to the stripes on the bird’s head. Ornithologists used to think that males had the brighter white stripe and females the duller tan stripe, but it turns out that both sexes can sport either color.

GORRIÓN CANTOR **SONG SPARROW**

Otros nombres en español: Chingolo Cantor



© Isaac Grant

Nombre científico **Scientific name:** *Melospiza melodia*

Peso **Weight:** 12-53 g

Longitud **Length:** 12-17 cm

Envergadura de alas **Wingspan:** 18-24 cm

Dieta **Diet:**

Los Gorriones Cantores se alimentan de bayas, semillas e insectos. Como muchos otros pájaros cantores, comen más insectos durante la temporada de reproducción.

Song Sparrows feed on berries, seeds, and insects. Like many other songbirds, they eat more insects during the breeding season.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Gorriónes Cantores tienen un pecho rayado con una mancha oscura y prominente en el centro—igual que tres otros tipos de gorrión que son menos comunes en la Ciudad de Nueva York: el Gorrión Sabanero, el Gorrión Rascador y el Gorrión de Lincoln. El Gorrión Cantor es el único de estos cuatro que se reproduce en la Ciudad; anida en los parques más grandes de los cinco condados y vive aquí todo el año.

➡ El canto alegre de esta ave varía a través de su zona de distribución, pero típicamente, empieza con tres notas agudas definidas, seguidas de otras notas musicales, trinos y zumbidos.

➡ Los Gorriónes Cantores se encuentran en la totalidad de los Estados Unidos, desde Alaska hasta la Florida. Su zona de distribución es continua, y la inmigración de una población a otra es común. A pesar de que haya diferencias notables en su apariencia de una región a otra, las diferencias genéticas son pequeñas.

➡ Song Sparrows have a streaked chest with a prominent central spot—as do three other sparrows less common in New York City: Savannah, Fox, and Lincoln’s Sparrows. The Song Sparrow is the only one of these four to breed in the City; it nests in larger parks in all five boroughs and lives here year-round.

➡ This sparrow’s cheery song varies across its range, but, typically, it begins with three distinct high notes followed by musical notes, trills, and buzzes.

➡ Song Sparrows are found all across the United States from Alaska to Florida. Their range is continuous, and birds often move from one population to another. Even though there are noticeable differences in their appearances from one region to another, the genetic differences are small.

GORRIÓN DE COLA AGUDA SALTMARSH SPARROW

Otros nombres en español: Chingolo Colifino,
Gorrión Pantanero Carileonado



© Ryan F. Mandelbaum

Nombre científico Scientific name: *Ammospiza caudacuta*

Peso Weight: 17-24 g

Longitud Length: 12-13 cm

Envergadura de alas Wingspan: 16.5-19.5 cm

Dieta Diet:

Los Gorriones de Cola Aguda se alimentan de insectos, y de vez en cuando, de otros invertebrados pequeños y de semillas.

Saltmarsh Sparrows feed on insects and occasionally on other small invertebrates and seeds.

¿Sabías? Did you know?

 El Gorrión de Cola Aguda tiene una zona de distribución pequeña, en marismas salobres a lo largo de la costa Atlántica y la costa occidental de la Florida. Se encuentra en la Ciudad de Nueva York durante la temporada de reproducción veraniega.

 Puede costar mucho trabajo echarle un vistazo a este gorrión pequeño; ¡tiene mucha destreza al esconderse en los pantanos! Muy temprano en la mañana, puede que oigas el gorgoteo suave y chirriante que es su canto.

 La anidación es un asunto arriesgado para esta ave. Sus nidos están contruidos bajo en la hierba de los pantanos, y una tormenta o una marea alta puede destruirlos en un instante.

 Estas aves han logrado sobrevivir los peligros de las tormentas y las olas, pero hoy en día se enfrentan a amenazas nuevas que no están preparadas para manejar: la destrucción de las marismas, junto con la contaminación de su hábitat y aumentos recientes en el nivel del mar, ponen en peligro al Gorrión de Cola Aguda.

 Saltmarsh Sparrows have a small range, in salt marshes along the Atlantic coast and the west coast of Florida. They are found in New York City during the summer breeding season.

 It can be hard to get a glimpse of this small sparrow; it's very good at hiding in marsh grasses! In the early mornings, you may hear its quiet, squeaky gurgle of a song.

 Nesting is risky business for Saltmarsh Sparrows. Their nests are built low in the marsh grass, and a storm or high tide could wash them away in an instant.

 Saltmarsh Sparrows have been able to survive the dangers of storms and waves, but new dangers, which they are not evolved to handle, threaten them: habitat destruction as saltmarshes are cleared, pollution, and sea level rise are all endangering the Saltmarsh Sparrow.

JUNCO PIZARROSO DARK-EYED JUNCO

Otros nombres en español: Junco Ojoscuro o de Ojo Oscuro o de Ojos Negros



Izquierda/left © Dave Ostapiuk;
derecha/right © César A. Castillo

Nombre científico Scientific name: *Junco hyemalis*

Peso Weight: 18-30 g

Longitud Length: 14-16 cm

Envergadura de alas Wingspan: 18-25 cm

Dieta Diet:

Los Juncos Pizarrosos forrajean dando saltitos en el suelo en busca de semillas entre las hojas y los pastos. A excepción del insecto esporádico durante la temporada de reproducción, su dieta entera se compone de semillas.

Dark-eyed Juncos forage by hopping on the ground and searching through leaf-litter and grasses for seeds. Except for the occasional insect during breeding season, their entire diet is made up of seeds.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Juncos Pizarrosos llegan a sus terrenos de invernación en la Ciudad de Nueva York en septiembre y se quedan hasta mayo. Mientras otras aves sirven de símbolo de la llegada de la primavera, los juncos señalan la llegada del otoño y del invierno, dándoles el sobrenombre de “pájaros de la nieve”.

➡ El Junco Pizarroso es una especie muy diversa con muchas subespecies y mucha variación en Norteamérica. Un estudio científico reciente realizó estimaciones de que ¡hay más de 630 millones de juncos, en total!

➡ Los juncos son territoriales durante la temporada de reproducción. Sin embargo, durante los meses de invierno, forman pequeñas bandadas con otros juncos y otras especies de gorrión. Cuando detectan un posible depredador, hacen sonar una alarma y exponen las plumas blancas de cola para alertar a otros miembros de la bandada. ¡Incluso arriesgan sus propias vidas para proteger la bandada!

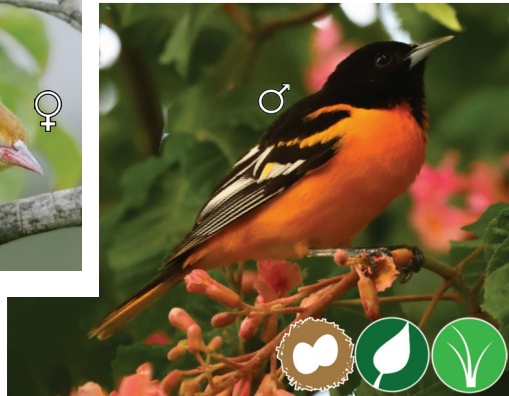
➡ Dark-eyed Juncos arrive on their wintering grounds in New York City in September and stay until May. As other birds signal the arrival of spring, the junco is a sign of the arrival of fall and winter, giving them the nickname “snowbirds.”

➡ The Dark-eyed Junco is a very diverse species with many subspecies and a lot of variation across North America. A recent scientific study estimates there are over 630 million juncos in all!

➡ Juncos are territorial during breeding season. However, during the winter months, they form small flocks with other Dark-eyed Juncos and other sparrow species. When they spot a potential predator, they sound an alarm call and flash their white outer tail feathers to alert other members of the flock. They even risk their own lives to protect the flock!

TURPIAL DE BALTIMORE **BALTIMORE ORIOLE**

Otros nombres en español: Bolsero, Calandria o Oriol de Baltimore; Cigua Canaria Americana



Izquierda/left © Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0;
derecha/right © César A. Castillo

Nombre científico Scientific name: *Icterus galbula*

Peso Weight: 22.3-42 g

Longitud Length: 17-22 cm

Envergadura de alas Wingspan: 23-32 cm

Dieta Diet:

Los Turpiales de Baltimore se alimentan de insectos, néctar y fruta. A menudo se les describe como más selectivos que otras aves que comen frutas, porque sólo comen las bayas y frutas más maduras. Algunos agricultores creen que los Turpiales de Baltimore son una amenaza para sus cultivos, pero en realidad, las aves proveen un beneficio al comer especies de plagas como las orugas de la Lagarta Peluda, un tipo de polilla.

Baltimore Orioles feed on insects, nectar, and fruit. They are often described as being more picky than other fruit-eating birds, only eating the ripest berries and fruit. While some farmers believe Baltimore Orioles are a threat to their crops, the birds in fact benefit farmers by eating pest species such as Spongy Moth caterpillars.

¿Sabías? Did you know?

 El Turpial de Baltimore lleva el nombre de Baltimore, un aristócrata británico del siglo 17, porque los colores del macho se asemejan al escudo del señor.

 Ya que anida en los parques más grandes de los cinco condados, su canción clara, parecida a una flauta, se puede oír a través de la Ciudad de Nueva York en la primavera y el verano.

 Turpiales hembras tejen nidos complejos con la forma de un calcetín, que cuelgan de una rama alta de un árbol. Los nidos se construyen de hierba, tiras de corteza—¡y a veces, cabello y cordel!

 Los Turpiales de Baltimore emigran a América Central cada invierno y regresan al norte en la primavera. En sus zonas de invernación, con frecuencia buscan insectos y bayas en plantaciones de cacao y café, ¡manteniendo el chocolate y el café que amamos libres de plagas! A menudo son envenenados por insecticidas porque pasan mucho tiempo buscando comida en los cultivos y jardines.

 The Baltimore Oriole was named after Lord Baltimore, a 17th-century British aristocrat, because its orange and black colors match the baron's coat-of-arms.

 As it nests in larger parks in all five boroughs, the Baltimore Oriole's clear, flute-like song can be heard across New York City in the spring and summer.

 Female orioles weave complex, sock-like nests that hang from a high tree branch. The nests are made of grass and strips of bark—and sometimes hair and string!

 Baltimore Orioles migrate to Central America each winter and return north in the spring. On their wintering grounds, they frequently forage for insects and berries in small cacao and coffee plantations, keeping the chocolate and coffee that we love pest-free! They are often poisoned by insecticides because they spend so much time foraging around crops and gardens.

TORDO SARGENTO RED-WINGED BLACKBIRD

Otros nombres en español: Sargento Alirrojo, Tordo Alirrojo



Izquierda/left © David Speiser;
derecha/right © Pam Tesler Howitt

Nombre científico Scientific name: *Agelaius phoeniceus*

Peso Weight: 32-77 g

Longitud Length: 17-23 cm

Envergadura de alas Wingspan: 31-40 cm

Dieta Diet:

Los Tordos Sargentos comen muchos tipos de semillas e insectos. A veces los agricultores consideran los tordos una plaga porque se comen el maíz y el trigo.

Red-winged Blackbirds eat many types of seeds and insects. Because they love corn and wheat, blackbirds are sometimes seen as pests by farmers.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Tordos Sargentos pasan el invierno en grandes bandadas que a menudo incluyen otras especies de aves similares, como los estorninos y los zanates. Varias bandadas pueden combinarse, dando como resultado unas “super-bandadas” que pueden alcanzar varios millones de aves.

➡ Los Tordos Sargentos son sexualmente dimórficos, lo cual significa que los machos y las hembras son visiblemente distintos. Son tan diferentes que las hembras a veces son confundidas con los gorriones. Mientras que los machos son negros con “charreteras” (parches en los hombros) rojas y amarillas, las hembras son de un color marrón oscuro con rayas beige.

➡ Se escucha a menudo a los machos cantar su característico *¡con-ca-riiii!* mientras defienden sus territorios de anidación.

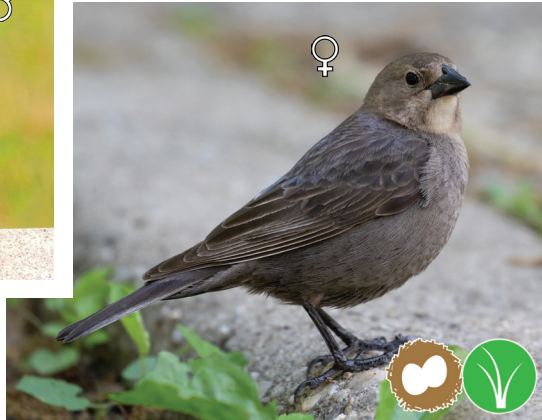
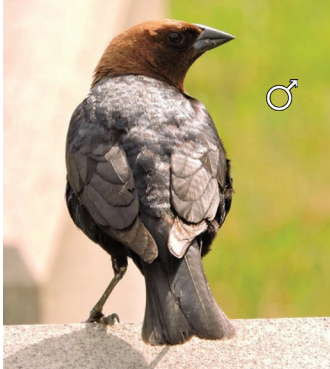
➡ Red-winged Blackbirds spend the winter in large flocks that often include other similar-looking species, such as starlings and grackles. Several flocks often merge, leading to “super-flocks” as big as several million birds.

➡ Red-winged Blackbirds are sexually dimorphic, meaning that male and female birds are visibly distinguishable. They are so different looking, in fact, that the females are often confused with sparrows. While the males are black with the red and yellow epaulets (or shoulder patches) on their wings, the females are a streaked dark brown and beige.

➡ Males are often heard singing their trademark *conk-a-ree!* as they defend their nesting territories.

TORDO CABECICAFÉ **BROWN-HEADED COWBIRD**

Otros nombres en español: Vaquero de Cabeza Café, Tordo Cabecipardo, Tordo Cabeza Café, Tordo Negro



Izquierda/left © Pam Tesler Howitt;
derecha/right © Ryan F. Mandelbaum

Nombre científico Scientific name: *Molothrus ater*

Peso Weight: 30-60 g

Longitud Length: 16-22 cm

Envergadura de alas Wingspan: 36 cm

Dieta Diet:

Los Tordos Cabecicafé se alimentan en pastizales abiertos, a menudo siguiendo a grandes mamíferos que asustan a los insectos que comen. También consumen semillas de pastos y de pequeñas plantas de maleza. Ya que ponen muchos huevos, necesitan mucho calcio, lo que obtienen de comer los caparazones de los caracoles—y a veces, ¡los huevos de otras aves!

Brown-headed Cowbirds forage in open grasslands, often following large mammals that startle the insects that the birds eat. They also consume seeds from grasses and small weedy plants. Because they lay many eggs, they need a lot of calcium, which they get from eating snail shells—and sometimes other birds' eggs!

¿Sabías? Did you know?

 Los Tordos Cabecicafé viven un estilo de vida nómada. Antes de que los colonos europeos llegaran a las praderas y mataran a la mayoría de los bisontes, los Tordos Cabecicafé siguieron a los inmensos rebaños, alimentándose de los insectos levantados por el movimiento de los animales.

 Al viajar con los rebaños de bisontes, los Tordos Cabecicafé no pudieron pasar el tiempo haciendo un nido y criando polluelos en un solo lugar. En cambio, evolucionaron para practicar “parasitismo de nido”: Encuentran un nido de una especie de ave diferente y ponen un huevo en ese nido. El polluelo del Tordo Cabecicafé es entonces criado por sus “padres adoptivos” sin que estos lo sospechen. ¡Una sola hembra puede poner hasta 36 huevos en una temporada! Se han observado más de 140 especies de aves criar polluelos de los Tordos Cabecicafé.

 A pesar de que los padres Tordo Cabecicafé nunca crían a sus polluelos, ¡estos crecen sabiendo los sonidos y comportamientos únicos de su especie!

 Brown-headed Cowbirds live a nomadic lifestyle. Before European settlers arrived on the prairies and killed off most of the bison, cowbirds followed their huge herds, feeding on the insects flushed from the grasses as the animals moved.

 Traveling with the bison herds, cowbirds were unable to spend time making a nest and raising young in a single location. Instead, cowbirds evolved to practice “nest parasitism”: They find a nest of a different bird species and lay an egg in that nest. The cowbird chick is then often raised by its unsuspecting “foster parents.” A female cowbird can lay up to 36 eggs in one season! Over 140 species of birds have been observed raising cowbird babies.

 Despite the fact that no cowbird baby is ever raised by cowbird parents, the chicks grow up knowing the sounds and behaviors unique to their species!

ZANATE NORTEÑO COMMON GRACKLE

Otros nombres en español: Zanate Común, Quiscalo Común, Grajo Bronceado, Grácula



Nombre científico Scientific name: *Quiscalus quiscula*

Peso Weight: 74-142 g

Longitud Length: 28-34 cm

Envergadura de alas Wingspan: 36-46 cm

Dieta Diet:

En la época de reproducción, los Zanates comen insectos y, con menos frecuencia, peces pequeños, anfibios y cangrejos de río. En los meses de invierno, cambian a una dieta más herbívora, comiendo principalmente semillas y granos.

In the breeding season, grackles eat insects, and more occasionally, small fish, amphibians, and crayfish. In the winter months, they shift to a more herbivorous diet, eating mainly seeds and grains.

¿Sabías? Did you know?

➡ Los Zانات Nortefios son una especie de tordo que pasa el invierno en bandadas grandes y ruidosas, mezcladas a menudo con otros tordos y estorninos. En la penumbra parecen completamente negros, pero en la luz, sus plumas se convierten en un arcoiris de iridiscencia.

➡ Los zanates son creativos al momento de buscar comida: vadean en el agua para capturar peces y caracoles, siguen a las máquinas de granjeros y a animales grandes para comer los insectos que desplazan, y ¡hasta comen sanguijuelas de los animales! Se ven frecuentemente en campos y sobre céspedes donde se alimentan de semillas e insectos. Les encanta comer maíz, lo cual a veces molesta a los agricultores.

➡ Los zanates mantienen sus plumas limpias con el uso de aceites, jugos—e incluso hormigas. ¡Se sientan en los hormigueros y dejan que las hormigas anden sobre sus cuerpos! Puede parecer una mala idea, pero el ácido fórmico excretado por las hormigas como un mecanismo de defensa puede matar a parásitos dañinos.

➡ Common Grackles are a species of blackbird that spends the winter in large, loud flocks, often mixed with other blackbirds and starlings. In dim light, they appear all black, but in bright light their feathers become a rainbow of iridescence.

➡ Grackles are creative when it comes to finding food: they stand in water to catch fish and snails, follow plows and large animals to eat the insects that are stirred up, and even eat leeches off animals! They are most commonly seen in grassy areas feeding on seeds and insects. They particularly love corn, which causes some farmers to dislike them.

➡ Grackles keep their feathers clean using oils, juices—and even ants. They sit on ant nests and allow the ants to crawl all over them. This might seem like a bad idea, but the formic acid excreted by the ants as a defense mechanism may kill harmful parasites.

MASCARITA COMÚN COMMON YELLOWTHROAT

Otros nombres en español: Mascarita Norteña, Reinita de Antifaz, Reinita Picatierra, Cigüita Enmascarada, Antifacito Norteño



Nombre científico Scientific name: *Geothlypis trichas*

Peso Weight: 9-10 g

Longitud Length: 11-13 cm

Envergadura de alas Wingspan: 15-19 cm

Dieta Diet:

Estas aves se esconden en vegetación baja mientras buscan su presa favorita: insectos.

These birds skulk around in low vegetation looking for their favorite prey: insects.

¿Sabías? Did you know?

➡ Muchos de los nombres españoles de la Mascarita Común se refieren a la “máscara” negra del macho de esta especie, que también tiene una garganta amarilla brillante. Las hembras son de un color marrón oliva suave arriba, con partes inferiores amarillas. Las mascaritas, en la familia de las reinitas, tienen una forma compacta y redonda.

➡ La canción de la Mascarita Común es uno de los cantos más fáciles de aprender. Se dice que suena algo como *witsiwi-witsiwi-witsiwi-wit*.

➡ A estos pajaritos les gusta buscar alimento y anidar en matorrales, no muy lejos del suelo, y a menudo cerca del agua. Puede ser difícil verlos, pero si tienes paciencia, los verás salir de las hojas de vez en cuando.

➡ The male Common Yellowthroat has a black “mask” and, yes, a bright yellow throat. One of its local names is “Little Bandit.” The females are a smooth olive brown above, with yellow underparts. Yellowthroats are compactly built warblers with a round shape.

➡ The song of the Common Yellowthroat is one of the easiest to learn. People say that it sounds like *witchety-witchety-witchety-witch*.

➡ These tiny birds like to forage and nest in shrubby plants, not too far from the ground, and often near the water. They can be hard to see, but if you’re patient, you’ll see them pop out of the leaves from time to time.

CANDELITA NORTEÑA AMERICAN REDSTART

Otros nombres en español: Bijirita, Reinita Candelita, Pavito Migratorio, Chipe Flameante



Izquierda/left © César A. Castillo;
derecha/right © David Speiser

Nombre científico Scientific name: *Setophaga ruticilla*

Peso Weight: 6-9 g

Longitud Length: 11-13 cm

Envergadura de alas Wingspan: 16-19 cm

Dieta Diet:

Las Candelitas Norteñas cazan insectos entre las hojas de los árboles. A menudo despliegan las plumas de su cola, haciendo alarde de su patrón distintivo de naranja y negro, o amarillo y gris, posiblemente para asustar a su presa y hacerla salir de su escondite. En el otoño, las candelitas comen bayas pequeñas y fruta.

American Redstarts hunt for insects among the leaves of trees. They often spread their tail feathers, flashing their distinctive orange-and-black or yellow-and-gray pattern in an apparent attempt to startle and flush their prey. In the fall, redstarts eat small berries and fruit.

¿Sabías? Did you know?

➡ Esta reinita cambia muy poco entre la primavera y el otoño, pero los machos y las hembras son bastante distintos: Él es negro y naranja brillante, mientras que ella es marrón grisáceo y amarillo. Los machos inmaduros se parecen a las hembras hasta que tienen más de un año de edad—pero a menudo tienen un color naranja más intenso en el pecho, además de manchas negras en la cabeza y el pecho, atisbos de su colorido futuro de adulto.

➡ Aunque busca el alimento en áreas boscosas, la Candelita Norteña se puede encontrar con facilidad sorprendente, ya que revolotea de un lugar a otro de manera muy llamativa.

➡ Mientras que muchas especies de aves forman parejas monógamas, el macho de la Candelita Norteña puede mantener dos territorios por separado, cada uno con una hembra distinta.

➡ This warbler changes very little from spring to fall, but the males and females are quite different: He is black and bright orange while she is grayish brown and yellow. Until they are more than one year old, immature males look like the females—but they may have deeper orange chest spots, as well as black spots on their heads and chests, hinting at their future adult coloring.

➡ Even though it forages in wooded areas, the American Redstart is surprisingly easy to find as it conspicuously dashes about and flies from place to place.

➡ While many bird species form monogamous pairs, the male American Redstart sometimes holds two separate territories, each with a different nesting female.

REINITA DE MANGLAR YELLOW WARBLER

Otros nombres en español: Canario de Mangle, Chipe Amarillo, Reinita Amarilla, Reinita Dorada



Izquierda/left © Lawrence Pugliares;
derecha/right © Lloyd Spitalnik

Nombre científico Scientific name: *Setophaga petechia*

Peso Weight: 9-11 g

Longitud Length: 12-13 cm

Envergadura de alas Wingspan: 16-20 cm

Dieta Diet:

Estas aves se conocen como pájaros “limpia-follaje”. Buscan insectos y otros artrópodos en las superficies de árboles y matorrales.

These birds are known as “foliage gleaners.” They forage for insects and other arthropods on the surfaces of trees and shrubby plants.

¿Sabías? Did you know?

➡ Hay muchas reinitas amarillas en Norteamérica, pero la Reinita de Manglar es la que más merece uno de sus nombres, “Reinita Amarilla”: ¡es amarilla de la cabaza hasta la cola! El macho adulto tiene rayas castañas en el pecho, mientras que las hembras y los machos jóvenes son más pálidos y sin rayas. Algunos machos en poblaciones locales y no migratorias del Caribe y Suramérica tienen un parche de plumas castañas en la cabeza.

➡ Como casi todas las reinitas de la Ciudad de Nueva York, la Reinita de Manglar vuela al sur para pasar el invierno. Es común en muchos sitios del Caribe y del norte de Suramérica, donde también puede vivir todo el año. En esta parte de su zona de distribución, a menudo vive en manglares, lo que le da algunos de sus nombres más comunes en español.

➡ El canto de la Reinita de Manglar, el que suena como “sui, sui, aso sui”, es dulce y musical. En inglés, ¡se dice que canta “dulce, dulce, yo soy tan dulce”!

➡ There are many yellow warblers in North America, but the Yellow Warbler is the most yellow of them all—it’s yellow from head to tail! The adult male has chestnut streaks on his chest, while females and immature males are paler, with plain chests. Some males in local and nonmigratory Caribbean and South American populations have a patch of chestnut feathers on the head.

➡ Like almost all of New York City’s warblers, the Yellow Warbler flies south for the winter. It is common in many places in the Caribbean and northern South America, where it may also live year-round. In this part of its range, it often lives in mangrove swamps, giving it the Spanish names “Little Queen of the Mangrove” and “Mangrove Canary.”

➡ The Yellow Warbler’s song is sweet and musical—in fact, many people hear the phrase “Sweet, sweet, I’m so sweet!” as it sings.

REINITA FLANQUICASTAÑA CHESTNUT-SIDED WARBLER

Otros nombres en español: Chipe de Flanco Castaño, Reinita de Pensilvania, Cigüita de Costados Castaños, Chipe Goriamarilla, Costillas Castañas, Bijirita de Costados Castaños, Chipe Flanquicastaño, Chipe Pardo Blanco



primavera
spring



hembra/inmaduro de otoño
fall female/immature



izquierda/left © César A. Castillo;
derecha/right © Tom Stephenson

Nombre científico Scientific name: *Setophaga pensylvanica*

Peso Weight: 10.7-14.3 g

Longitud Length: 12-14 cm

Envergadura de alas Wingspan: 19-21 cm

Dieta Diet:

La Reinita Flanquicastaña se alimenta de insectos, los cuales encuentra por revolotear y dar saltitos entre las hojas de los árboles.

The Chestnut-sided Warbler is an insect-eater that finds its food by flitting and hopping among the leaves of trees.

¿Sabías? Did you know?

➡ Las Reinitas Flanquicastañas cambian su apariencia radicalmente entre la primavera y el otoño. Cuando llegan a la Ciudad de Nueva York a finales de abril y principios de mayo, tanto los machos como las hembras llevan una gorra amarilla, con la cara rayada de negro y los costados listados de un color castaño rojizo. Los machos adultos son más vistosos que las hembras en la primavera, y tienen colores semejantes, pero menos intensos, en el otoño y el invierno. Pero cuando las hembras y los machos jóvenes migran por la Ciudad en el otoño, tienen un aire totalmente distinto: tienen tonos de blanco grisáceo y verde lima, y un anillo ocular blanco distintivo.

➡ El canto de esta reinita es fácil de aprender. Presta atención a su wiwiwiwiWÍCHU. (En inglés, se dice que canta *Pleased, pleased, pleased to MEET you!*)

➡ La Reinita Flanquicastaña se reproduce en vegetación arbustiva espesa, a menudo en los lindes de los bosques, además de hábitats alterados. Durante la migración, los encontrarás también en bosques maduros.

➡ Chestnut-sided Warblers change their appearance dramatically from spring to fall. When they arrive in New York City in late April and early May, both males and females sport a yellow cap, black-striped face, and flanks streaked with a reddish chestnut color. Adult males are more colorful than females in the spring, and have similar but less intense colors in the fall and winter. But when females and young males migrate through the City in the fall, they have a completely different look: they are grayish white and lime-green and have a distinctive white eye-ring.

➡ This warbler's song is easy to learn. Listen for its *Pleased, pleased, pleased to MEET you!*

➡ The Chestnut-sided Warbler breeds in shrubby, dense growth, often at woodland edges and in disturbed areas. During migration, you will also find them in mature forests.

OTRAS REINITAS QUE NO CAMBIAN DURANTE EL AÑO OTHER WARBLERS THAT DON'T CHANGE DURING THE YEAR

Estas reinitas no cambian su aspecto durante el año, pero la hembra y el macho tienen aspectos distintos.

These warblers don't change their appearance during the year, but the female and male are distinct from one another.



Izquierda/left © Tom Stephenson;
derecha/right © Laura Meyers

Reinita Azulada Black-throated Blue Warbler

Otros nombres en español: Chipe Azul Pizarra, Reinita Dorsiazul, Bijirita Azul de Garganta Negra, Chipe Azul Negro, Cigüita Azul con Garganta Negra, Reinita Negriazul

Nombre científico Scientific name: *Setophaga caerulescens*



Izquierda/left © Dave Ostapuk;
derecha/right © Laura Meyers

Reinita Dorsiverde Black-throated Green Warbler

Otros nombres en español: Chipe de Dorso Verde, Reinita Verdosa, Cigüita Pechinegro, Reinita verdinegra, Reinita cariamarilla

Nombre científico Scientific name: *Setophaga virens*



Izquierda/left © Isaac Grant;
derecha/right © David Speiser

Parula Norteño Northern Parula

Otros nombres en español: Chipe Pecho Manchado, Chipe Azul Olivo Norteño, Cigüita Parula, Pizpita de Mangle

Nombre científico Scientific name: *Setophaga americana*



Ambos/both © Lloyd Spitalnik

Reinita Trepadora Black-and-white Warbler

Otros nombres en español: Chipe Trepador, Cebritra Trepadora, Pegapalo

Nombre científico Scientific name: *Mniotilta varia*

Estas dos reinitas no cambian su aspecto durante el año, y la hembra y el macho son idénticos.

These two warblers don't change their appearance during the year, and the female and male are identical.

Reinita Hornera Ovenbird

Otros nombres en español: Pizpita Dorada, Chipe Suelero, Cigüita Saltarina

Nombre científico Scientific name: *Seiurus aurocapilla*



© César A. Castillo

Pizpita de Mangle Northern Waterthrush

Otros nombres en español: Cigüita del Agua

Nombre científico Scientific name: *Parkesia noveboracensis*



© César A. Castillo

OTRAS REINITAS QUE CAMBIAN DURANTE EL AÑO
OTHER WARBLERS THAT CHANGE DURING THE YEAR

El macho y la hembra de la Reinita Palmera son idénticos. Los dos sexos tienen colores más brillantes en la primavera que en el otoño.

The male and female Palm Warbler are identical. Both sexes are much more brightly colored in spring than fall.



primavera
spring



otoño
autumn

Izquierda/left: © Ryan F. Mandelbaum;
derecha/right: © Kelly Colgan Azar/CC
BY-ND 2.0

Reinita Palmera Palm Warbler

Otros nombres en español:

Chipe Playero, Bijirita de Palma, Cigüita Palmar

Nombre científico Scientific name: *Setophaga palmarum*

El macho y la hembra de la Reinita Rayada tienen aspectos distintos en la primavera. En el otoño, son idénticos.

The male and female Blackpoll Warbler look different from one other in the spring. In the fall, they are identical.



primavera
spring



primavera
spring



otoño
autumn

Izquierda/left: © Tom Stephenson;
derecha/right: © César A. Castillo;
abajo/bottom: © Laura Meyers

Reinita Rayada Blackpoll Warbler

Otros nombres en español:

Reinita Estriada, Chipe Cabeza Negra, Chipe de Gorra Negra, Chipe Estriado, Bijirita de Cabeza Negra, Cigüita de Casco Prieto, Reinita Listada, Arañero Estriado

Nombre científico Scientific name: *Setophaga striata*

En la primavera, el macho y la hembra de estas reinitas se ven parecidos, aunque el macho es más brillante que la hembra. Los dos sexos tienen un aspecto más apagado en el otoño.

In the spring, the male and female of these warblers look similar, although the male is brighter in color than the female. Both the male and female have duller colors in the fall.



Izquierda/left © Laura Meyers;
derecha/right © Tom Stephenson

Reinita del Pinar Pine Warbler

Otros nombres en español: Cigüita del Pinar, Chipe Pinero, Chipe Nororiental, Bijirita del Pinar, Reinita de Pinos

Nombre científico Scientific name: *Setophaga pinus*

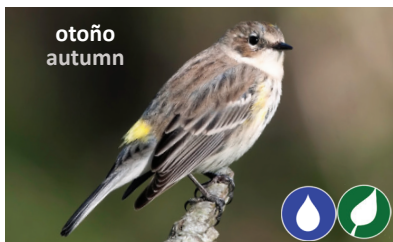


Izquierda/left © Lloyd Spitalnik;
derecha/right © Tom Stephenson

Reinita Manchada Magnolia Warbler

Otros nombres en español: Chipe de Magnolias, Reinita de Magnolia, Bijirita Magnolia, Chipe Colifajado, Cigüita Magnolia

Nombre científico Scientific name: *Setophaga magnolia*



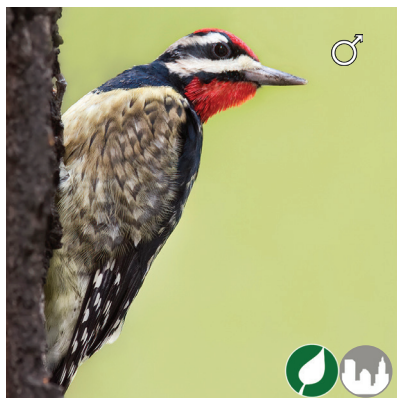
Izquierda/left © Dave Ostapiuk;
derecha/right © Kelly Colgan Azar/
CC BY-ND 2.0

Reinita Coronada Yellow-rumped Warbler

Otros nombres en español: Chipe Rabadilla Amarilla, Chipe Grupidorado, Cigüita Mirta, Reinita Culiamarilla, Reinita Lomiamarilla, Reinita Rabiamarilla, Bijirita Coronada, Chipe Coronado

Nombre científico Scientific name: *Setophaga coronata*

OTRAS AVES TERRESTRES COMUNES OTHER COMMON LAND BIRDS



Izquierda/left © Dave Ostapuk;
derecha/right © Ellen Michaels

Chupasavia Norteño Yellow-bellied Sapsucker

Otros nombres en español: Carpintero Moteado, Carpintero Aliblanco Común, Carpintero Pechiamarillo, Carpintero Chupasavia

Nombre científico Scientific name: *Sphyrapicus varius*

Trepadorcito Americano Brown Creeper

Otros nombres en español:
Agateador Americano,
Cortecerito, Trepadorcito Café,
Trepador Americano

Nombre científico Scientific
name: *Certhia americana*

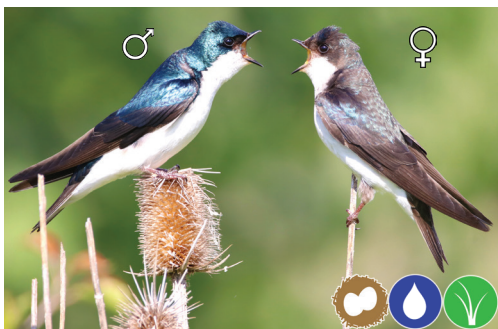


© Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0

Golondrina Bicolor Tree Swallow

Otros nombres en español:
Golondrina Canadiense

Nombre científico Scientific
name: *Tachycineta bicolor*



© Jordan West/Audubon Photography Awards



Reyezuelo Rubí Ruby-crowned Kinglet

Otros nombres en español: Reyezuelo Matraquita, Reyezuelo de Moño Rojo, Reyezuelo de Corona Roja

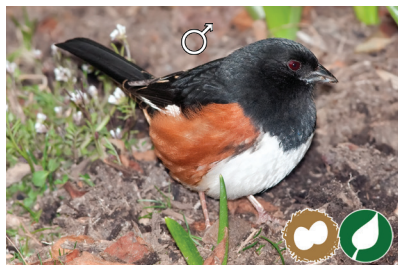
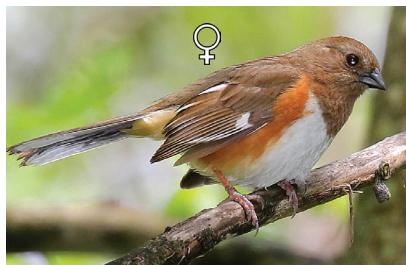
Nombre científico Scientific name: *Corthylio calendula*

Reyezuelo Sátrapa Golden-crowned Kinglet

Otros nombres en español: Reyezuelo de Corona Dorada, Reyezuelo Corona Amarilla, Reyezuelo de Moño Dorado

Nombre científico Scientific name: *Regulus satrapa*

Izquierda a derecha/left to right: © Laura Meyers; Dave Ostapuk; Matthew Pimm/Audubon Photography Awards; Lloyd Spitalnik



Rascador Pinto Eastern Towhee

Otros nombres en español: Toquí Flanquirrúfo, Rascador de Ojo Rojo, Rascador Nororiental, Rascador Ojirrojo, Chingolo Punteado y Toquí Pinto, Rascador Pinto Oscuro

Nombre científico Scientific name: *Pipilo erythrophthalmus*

Izquierda/left © Tom Stephenson; derecha/right © Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0



Piranga Escarlata Scarlet Tanager

Otros nombres en español: Tángara Rojinegra Migratoria, Piranga Alinegra, Tangara Escarlata

Nombre científico Scientific name: *Piranga olivacea*

Izquierda/left © Ellen Michaels; derecha/right © Laura Meyers

Notas Notes

Usa estas páginas para registrar sitios de aves o datos interesantes que aprendas mientras exploras. ¡Incluso podrías intentar dibujar uno o dos bocetos de lo que viste!

Use these pages to record bird sightings or interesting facts that you learn while exploring. You could even try drawing a sketch or two of what you saw!



© Tracy Penoyer

Búho Nival Snowy Owl

Notas Notes



© Dmitry Aronov

Charrán Común Common Tern

Notas Notes



© Keith Michael

Cuervo Pescador Fish Crow

Notas Notes



© Ryan F. Mandelbaum

Cuervo Común Common Raven

Lista Checklist

Puedes registrar las aves comunes que ves con esta lista. La lista sigue el orden taxonómico (aprende más sobre esto en la página 8). Este orden científico también se usa en **eBird**: Observadores de aves en todo el mundo registran los pájaros que ven cada día en eBird, o en Internet o en la aplicación móvil. eBird incluye **TODAS** las especies de aves que puedes ver, y también te ayuda, al mostrarte los pájaros que es más probable que veas! Los científicos utilizan los datos de eBird para estudiar y proteger las aves. Aprende más en ebird.org.

You can record the common birds you've seen on this checklist. The checklist is in taxonomic order (learn more about this on page 12). This is the same scientific order used by **eBird**: Birders all over the world record the birds they see every day in eBird, either online or on the mobile phone app. eBird includes **ALL** the bird species you can see, and also helps by telling you what birds are most likely! Scientists use eBird data to study and protect birds. Learn more at ebird.org.

Patos, gansos, cisnes y similares Waterfowl	Páginas Pages	Fecha Date
Barnacla Carinegra Brant	44	
Barnacla Canadiense Canada Goose	46	
Cisne Vulgar Mute Swan	48	
Pato Arcoíris Wood Duck	50	
Pato Cucharón Norteño Northern Shoveler	58	
Pato Friso Gadwall	58, 230	
Pato de Collar Mallard	52	
Pato Sombrío American Black Duck	58	
Pato Monja Bufflehead	59	
Serreta Capuchona Hooded Merganser	54	
Serreta Mediana Red-breasted Merganser	59	
Pato Tepalcate Ruddy Duck	59	

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only

	Páginas Pages	Fecha Date
Guajolotes Turkeys		
Guajolote Norteño Wild Turkey	92	

Palomas Doves

Paloma Bravía Rock Pigeon	96	
Paloma Huilota Mourning Dove	94	

Vencejos Swifts

Vencejo de Chimenea Chimney Swift	134	
--	------------	--

Colibríes Hummingbirds

Colibrí de Garganta Rubí Ruby-throated Hummingbird	128	
--	------------	--

Gallaretas Coots

Gallareta Americana American Coot	58	
--	-----------	--

Aves playeras Shorebirds

Ostrero Americano American Oystercatcher	31, 35, 60 , <i>c.port./b.cov.</i>	
Chorlitejo Silbador Piping Plover	64	
Chorlitejo Colirrojo Killdeer	4, 62	
Playerito Blanco Sanderling	70	
Playerito Menudo Least Sandpiper	70	
Playerito Semipalmado Semipalmated Sandpiper	68	
Agujeta Piquicorta Short-billed Dowitcher	71	
Chocha Americana American Woodcock	71	
Andarríos Maculado Spotted Sandpiper	66	
Archibebe Patigualdo Grande Greater Yellowlegs	71, 228	
Playero Aliblanco Willet	70	

Gaviotas, charranes y rayadores Gulls, terns, and skimmers

Gaviota Reidora Laughing Gull	72	
Gaviota de Pico Anillado Ring-billed Gull	76	
Gaviota Argénte a Herring Gull	35, 74	
Gavión Atlántico Great Black-backed Gull	78	
Charrán Común Common Tern	36, 80 , 205, <i>c.port./b.cov.</i>	
Rayador Americano Black Skimmer	35, 82	

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only

Colimbos Loons	Páginas Pages	Fecha Date
Colimbo Mayor Common Loon	59	

Cormoranes **Cormorants**

Corúa de Mar Double-crested Cormorant	56	
---------------------------------------	----	--

Garzas y garcetas **Hérons and egrets**

Garza Azulada Great Blue Heron	84	
Garceta Grande Great Egret	11, 86, 90, 222	
Garceta Nívea Snowy Egret	90, 222	
Garceta Azul Little Blue Heron	90	
Garceta Tricolor Tricolored Heron	91	
Garcita Verde Green Heron	91	
Martinete Común Black-crowned Night-Heron	88	
Martinete Coronado Yellow-crowned Night-Heron	89, 91	
Morito Común Glossy Ibis	42, 90, 91	

Zopilotes **Vultures**

Zopilote Aura Turkey Vulture	98	
------------------------------	----	--

Gavilanes pescadores, águilas y gavilanes **Osprey, eagles, and hawks**

Gavilán Pescador Osprey	102, 221	
Gavilán de Pecho Rufo Sharp-shinned Hawk	107, 210	
Gavilán de Cooper Cooper's Hawk	106	
Águila de Cabeza Blanca Bald Eagle	29, 100	
Aguililla Cola Roja Red-tailed Hawk	3, 104	

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only



© Lloyd Spitalnik

Gavilán de Pecho Rufo Sharp-shinned Hawk

Búhos Owls	Páginas Pages	Fecha Date
Búho Nival Snowy Owl	114 , 204	
Búho Cornudo Great Horned Owl	112	
Cárabo Norteamericano Barred Owl	116	
Autillo Yanqui Eastern Screech-Owl	118	

Martines pescadores **Kingfishers**

Martín Pescador Norteño Belted Kingfisher	9, 126	
--	---------------	--

Pájaros carpinteros **Woodpeckers**

Chupasavia Norteño Yellow-bellied Sapsucker	202	
Carpintero de Carolina Red-bellied Woodpecker	13, 122	
Pico Pubescente Downy Woodpecker	120	
Pico Velloso Hairy Woodpecker	121, 217	
Carpintero Escapulario Northern Flicker	124	

Halcones **Falcons**

Cernícalo Americano American Kestrel	7, 110	
Halcón Peregrino Peregrine Falcon	108	

Papamoscas **Flycatchers**

Papamoscas Fibí Eastern Phoebe	130	
Tirano Oriental Eastern Kingbird	132	

Córvidos **Corvids**

Chara Azul Blue Jay	138	
Cuervo Americano American Crow	140	
Cuervo Pescador Fish Crow	141, 206	
Cuervo Común Common Raven	141, 207	

Carboneros y Herrerillos **Chickadees and Titmice**

Carbonero de Capucha Negra Black-capped Chickadee	142	
Herrerillo Bicolor Tufted Titmouse	144	

Golondrinas **Swallows**

Golondrina Bicolor Tree Swallow	202	
Golondrina Común Barn Swallow	136	

Reyezuelos **Kinglets**

Reyezuelo Rubí Ruby-crowned Kinglet	203	
Reyezuelo Sátrapa Golden-crowned Kinglet	203	

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto

KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only

Trepadores Nuthatches		Páginas Pages	Fecha Date
Trepador Canadiense	Red-breasted Nuthatch	147, 213	
Trepador Pechiblanco	White-breasted Nuthatch	146	
Trepadorcitos Treecreepers			
Trepadorcito Americano	Brown Creeper	202	
Chochines Wrens			
Chochín Criollo	House Wren	149, 219	
Cucarachero de Carolina	Carolina Wren	148	
Estorninos Starlings			
Estornino Pinto	European Starling	160	
Mímidos Mimids			
Pájaro Gato Gris	Gray Catbird	38-39, 158	
Cenzontle Norteño	Northern Mockingbird	156	
Zorzales Thrushes			
Azulejo Oriental	Eastern Bluebird	154	
Zorzal Ermitaño	Hermit Thrush	152	
Zorzalito Maculado	Wood thrush	214	
Mirlo Primavera	American Robin	32, 38-39, 150	
Ampelises Waxwings			
Ampelis Americano	Cedar Waxwing	162	
Gorriones del Viejo Mundo Old World sparrows			
Gorrión Común	House Sparrow	170	
Fringílicos Finches			
Camachuelo Mexicano	House Finch	166	
Jilguero Norteamericano	American Goldfinch	24-25, 164	
Gorriones americanos New World sparrows			
Gorrión Coronirrufo	Chipping Sparrow	172	
Junco Pizarroso	Dark-eyed Junco	180	
Gorrión de Garganta Blanca	White-throated Sparrow	27, 174	
Gorrión de Cola Aguda	Saltmarsh Sparrow	178	
Gorrión Cantor	Song Sparrow	176	
Rascador Pinto	Eastern Towhee	203	

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
 KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only



© Lloyd Spitalnik

Trepador Canadiense
Red-breasted Nuthatch

Mirlos Blackbirds	Páginas Pages	Fecha Date
Turpial de Baltimore Baltimore Oriole	182	
Tordo Sargento Red-winged Blackbird	184	
Tordo Cabecicafé Brown-headed Cowbird	<i>159, 186, 214</i>	
Zanate Norteño Common Grackle	188	

Reinitas Warblers

Reinita Hornera Ovenbird	199	
Pizpita de Mangle Northern Waterthrush	199	
Reinita Trepadora Black-and-white Warbler	199	
Mascarita Común Common Yellowthroat	190	
Candelita Norteña American Redstart	192	
Parula Norteño Northern Parula	198	
Reinita Manchada Magnolia Warbler	201	
Reinita de Manglar Yellow Warbler	<i>port./cov., 194</i>	
Reinita Flanquicastaña Chestnut-sided Warbler	196	
Reinita Rayada Blackpoll Warbler	200	
Reinita Azulada Black-throated Blue Warbler	198	
Reinita Palmera Palm Warbler	200	
Reinita del Pinar Pine Warbler	201	
Reinita Coronada Yellow-rumped Warbler	201	
Reinita Dorsiverde Black-throated Green Warbler	198	

Pirangas y cardenales Tanagers and cardinals

Piranga Escarlata Scarlet Tanager	5, 203	
Cardenal Rojo Northern Cardinal	13, 168	

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto

KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only

Bibliografía Bibliography

Austin, O. L. "The migration of the Common Tern (*Sterna hirundo*) in the Western Hemisphere." *Bird-Banding*, vol 24, no. 2, 1953, pp. 39-55

"Birds of the World - Comprehensive Life Histories for All Bird Species and Families." *Birdsoftheworld.org*, <https://birdsoftheworld.org/bow/home>

Del Olmo Linares, Gerardo. *Manual para Principiantes en la Observación de las Aves "Pajareando"*. <https://www.biodiversidad.gob.mx>

Dunne, Pete. *Pete Dunne's Essential Field Guide Companion*. Houghton Mifflin, 2006

Dunning, John B., Jr. *CRC Handbook of Avian Body Masses*, Second Edition. CRC Press, 1992

"EBird - Discover a New World of Birding." *Ebird.org*, <https://ebird.org/home>

Grant, P. J., & Scott, R. E. "Field identification of juvenile Common, Arctic and Roseate Terns." *British Birds*, vol. 62, no. 8, 1969, pp. 297-299

"Inicio - Fundación ProAves - por las aves y su hábitat en Colombia." *Fundación ProAves - por las aves y su hábitat en Colombia*, 3 June 2020, <https://proaves.org>



© Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0

Esta madre del Zorzalito Maculado no se da cuenta que uno de sus polluelos es un Tordo Cabecicafé. Aprende más en la página 186.

This mother Wood Thrush is unaware that one of her chicks is a Brown-headed Cowbird. Learn more on page 186.

Latta, Steven, et al. *Birds of the Dominican Republic and Haiti*. Princeton University Press, 2006

“Guía de Aves.” *Audubon*, <https://www.audubon.org/es/guia-de-aves>

“NYC Bird Alliance.” *nycbirdalliance.org*, <https://www.nycbirdalliance.org>

“Online Bird Guide, Bird ID Help, Life History, Bird Sounds from Cornell.” *All About Birds*, <https://www.allaboutbirds.org>

Partners in Flight Science Committee. *Population Estimates Database*, version 2013. <https://www.partnersinflight.org>

Peterson, Roger Tory, and Edward L. Chalif. *Aves de México: Guía de Campo*. Diana, 1989

Raffaele, Herbert A. *A Guide to the Birds of Puerto Rico and the Virgin Islands: Revised Edition*. Princeton University Press, 1989

Rhode Island Birds, <http://rhodeislandbirds.com>

Ridgely, Robert S., and Paul J. Greenfield. *The Birds of Ecuador: V.1 & 2*. Helm, 2001

Savage, Candace. *Crows: Encounters with the Wise Guys of the Avian World 10th anniversary edition*. 10th ed., Greystone Books, 2015

Silva, Hector De. *Guía De Campo Kaufman: a Las Aves Norteamericanas*. Houghton Mifflin, 2005

Siegel-Causey, D. “Behaviour and Affinities of the Magellanic Cormorant.” *Notornis*, vol. 33, no. 4, 1986, pp. 249-257

Simmons Jr, J. V. *Project Sea Hunt: A Report on Prototype Development and Tests*. Naval Ocean Systems Center - San Diego, CA, 1981

Sociedad Ornitológica Puertorriqueña Inc. *Catálogo de las Aves de Puerto Rico*, https://avespr.org/listado_avespr.pdf

Vaughan, Richard. *In Search of Arctic Birds*. Poyser, 2010

"Anexo: Aves de México." *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Aves_de_México

Wikipedia contributors. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, <https://www.wikipedia.org>

Winkler, Hans, and David Christie. *Woodpeckers: A Guide to the Woodpeckers, Piculets and Wrynecks of the World*. Pica Press, 1995

Índice alfabético a nombres españoles

Alphabetical index to Spanish names

Águila de Cabeza Blanca	29, 100	Garceta, Grande	11, 86 , 90, 222
Aguililla Cola Roja	3, 104	Azul	90
Agujeta Piquicorta	71	Nívea	90, 222
Ampelis Americano	162	Tricolor	91
Andarríos Maculado	66	Garcita Verde	91
Archibeebe Patigualdo Grande	71 , 228	Gavilán, de Cooper	106
Autillo Yanqui	118	de Pecho Rufo	107, 210
Azulejo Oriental	154	Pescador	102 , 221
Barnacla, Canadiense	46	Gavión Atlántico	78
Carinegra	44	Gaviota, Argéntea	35, 74
Búho, Cornudo	112	de Pico Anillado	76
Nival	114 , 204	Reidora	72
Camachuelo Mexicano	166	Golondrina, Bicolor	202
Candelita Norteña	192	Común	136
Cáрабо Norteamericano	116	Gorrión, Cantor	176
Carbonero de Capucha Negra	142	Común	170
Cardenal Rojo	13, 168	Coronirrufo	172
Carpintero de Carolina	13, 122	de Cola Aguda	178
Escapulario	124	de Garganta Blanca	27, 174
Cenzontle Norteño	156	Guajolote Norteño	92
Cernícalo Americano	7, 110	Halcón Peregrino	108
Chara Azul	138	Herrerillo Bicolor	144
Charrán Común	36, 80 , 205, c.port.	Jilguero Norteamericano	24-25, 164
Chocha Americana	71	Junco Pizarroso	180
Chochín Criollo	149, 219	Martín Pescador Norteño	9, 126
Chorlitejo, Colirrojo	4, 62	Martinete, Común	88
Silbador	64	Coronado	89, 91
Chupasavia Norteño	202	Mascarita Común	190
Cisne Vulgar	48	Mirlo Primavera	32, 38-39, 150
Colibrí de Garganta Rubí	128	Morito Común	42, 90, 91
Colimbo Mayor	59	Ostrero Americano	31, 35, 60 , c.port.
Corúa de Mar	56	Paloma, Bravía	96
Cucarachero de Carolina	148	Huilota	94
Cuervo, Americano	140	Papamoscas Fibi	130
Común	141, 207	Pájaro Gato Gris	38-39, 158
Pescador	141, 206	Parula Norteño	198
Estornino Pinto	160	Pato, Arcoíris	50
Gallareta Americana	58	Cucharón Norteño	58
Garza Azulada	84	de Collar	52

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only

Pato, Friso	58, 230	Reinita, Manchada	201
Monja	59	Palmera	200
Sombrío	58	Rayada	200
Tepalcate	59	Trepadora	199
Pico, Pubescente	120	Reyezuelo, Rubí	203
Velloso	121, 217	Sátrapa	203
Piranga Escarlata	5, 203	Serreta, Capuchona	54
Pizpita de Mangle	199	Mediana	59
Playerito, Blanquito	70	Tirano Oriental	132
Menudo	70	Tordo, Cabecicafé	159, 186 , 214
Semipalmeado	68	Sargento	184
Playero Aliblanco	70	Trepador, Canadiense	147, 213
Rascador Pinto	203	Pechiblanco	146
Rayador Americano	35, 82	Trepadorcito Americano	202
Reinita, Azulada	198	Turpial de Baltimore	182
Coronada	201	Vencejo de Chimenea	134
de Manglar	port., 194	Zanate Norteño	188
del Pinar	201	Zopilote Aura	98
Dorsiverde	198	Zorzal Ermitaño	152
Flanquicastaña	196	Zorzalito Maculado	214
Hornera	199		

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only



© Ryan F. Mandelbaum

El Pico Velloso (aquí, un macho) es más grande y tiene un pico más largo que el Pico Pubescente, que es muy parecido.

The Hairy Woodpecker (here, a male) is larger and has a longer beak than the very similar Downy Woodpecker.

Índice alfabético a nombres ingleses

Alphabetical index to English names

Blackbird, Red-winged	184	Heron,	
Bluebird, Eastern	154	Little Blue	90
Brant	44	Tricolored	91
Bufflehead	59	Hummingbird,	
Cardinal, Northern	13, 168	Ruby-throated	128
Catbird, Gray	38-39, 158	Ibis, Glossy	42, 90, 91
Chickadee, Black-capped	142	Jay, Blue	138
Coot, American	58	Junco, Dark-eyed	180
Cormorant, Double-crested	56	Kestrel, American	7, 110
Cowbird, Brown-headed	159, 186 , 214	Killdeer	4, 62
Creeper, Brown	202	Kingbird, Eastern	132
Crow,		Kingfisher, Belted	9, 126
American	140	Kinglet,	
Fish	141, 206	Golden-crowned	203
Dove, Mourning	94	Ruby-crowned	203
Dowitcher, Short-billed	71	Loon, Common	59
Duck,		Mallard	52
American Black	58	Merganser,	
Ruddy	59	Hooded	54
Wood	50	Red-breasted	59
Eagle, Bald	29, 100	Mockingbird,	
Egret,		Northern	156
Great	11, 86 , 90, 222	Night-Heron	
Snowy	90, 222	Black-crowned	88
Falcon, Peregrine	108	Yellow-crowned	89, 91
Finch, House	166	Nuthatch	
Flicker, Northern	124	Red-breasted	147, 213
Gadwall	58, 230	White-breasted	146
Goldfinch, American	24-25, 164	Oriole, Baltimore	182
Goose, Canada	46	Osprey	102 , 221
Grackle, Common	188	Ovenbird	199
Gull,		Owl,	
Great Black-backed	78	Barred	116
Herring	35, 74	Great Horned	112
Laughing	72	Screech	118
Ring-billed	76	Snowy	114 , 204
Hawk,		Oystercatcher,	31, 35, 60 ,
Cooper's	106	American	b.cov.
Red-tailed	3, 104	Parula, Northern	198
Sharp-shinned	107, 210	Phoebe, Eastern	130
Heron,		Pigeon, Rock	96
Great Blue	84	Plover, Piping	64
Green	91	Raven, Common	141, 207

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; texto regular = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only

Redstart, American	192	Titmouse, Tufted	144
Robin, American	32, 38-39, 150	Towhee, Eastern	203
Sanderling	70	Turkey, Wild	92
Sandpiper,		Vulture, Turkey	98
Least	70	Warbler,	
Semipalmated	68	Black-and-white	199
Spotted	66	Black-throated Blue	198
Sapsucker,		Black-throated Green	198
Yellow-bellied	202	Blackpoll	200
Shoveler, Northern	58	Chestnut-sided	196
Skimmer, Black	35, 82	Magnolia	201
Sparrow,		Palm	200
Chipping	172	Pine	201
House	170	Yellow	cov., 194
Saltmarsh	178	Yellow-rumped	201
Song	176	Waterthrush, Northern	199
White-throated	27, 174	Waxwing, Cedar	162
Starling, European	160	Willet	70
Swallow,		Woodcock, American	71
Barn	136	Woodpecker,	
Tree	202	Downy	120
Swan, Mute	48	Hair	<i>121, 217</i>
Swift, Chimney	134	Red-bellied	13, 122
Tanager, Scarlet	5, 203	Wren,	
Tern, Common	36, 80 , 205, <i>b.cov.</i>	Carolina	148
Thrush,		House	<i>149, 219</i>
Hermit	152	Yellowlegs, Greater	71, 228
Wood	214	Yellowthroat, Common	190

CLAVE A LOS N.ºS DE PÁGINA: **negrita** = perfil del especie; **texto regular** = foto; *cursiva* = sólo texto
KEY TO PAGE NUMBERS: **bold** = species profile; regular text = photo; *italics* = text only



© Kelly Colgan Azar/CC BY-ND 2.0

Un Chochín Criollo captura una araña.
A House Wren captures a spider.

Conocer al equipo de Providence Meet the Providence team



El autor con un Búho Cornudo
The author with a Great Horned Owl

Adam Moreno: autor author

Dr. Adam Moreno se graduó de la Universidad de Brown, donde estudió ecología y biología evolutiva. Obtuvo su doctorado en medicina veterinaria en la Facultad de Medicina Veterinaria de la Universidad Estatal de Ohio. Adam ha trabajado con aves de todo el mundo tanto en colecciones de zoológicos como en hospitales de vida silvestre.

Dr. Adam Moreno is a graduate of Brown University, where he studied ecology and evolutionary biology. He obtained his doctorate of veterinary medicine at the Ohio State University College of Veterinary Medicine. Adam has worked with birds from across the globe in both zoo collections and in wildlife hospitals.

Pam Tesler Howitt: fotógrafa photographer

Pam Tesler Howitt es una asesora filantrópica profesional y una recaudadora de fondos. Ella es una fotógrafa de aves y la naturaleza en su tiempo libre.

Pam Tesler Howitt is a professional philanthropic advisor and fundraiser. She is a photographer of nature and birds by avocation.

Para fotos o impresiones For photos or prints:

PhilanthropyPTH@comcast.net

© Pam Tesler Howitt

Agradecimientos Acknowledgements

La versión original de este libro, una guía a las aves de Rhode Island, no habría existido sin el apoyo y conocimiento abundante de expertos de aves como la Dra. Nancy Jacobs, Lauren Parmelee y Jeanine Silversmith. El autor también agradece a sus amigas Sara Victoria Blagburn y Liane Davíla-Martín por la revisión, a Larissa Gusek por su ayuda en diseñar el libro y a Pam Tesler Howitt por sus fotos hermosas. Finalmente, Tim Jasinki merece muchas gracias por su papel de mentor de toda la vida y por introducirle a Adam al mundo de la observación de las aves hace tantos años.

The original version of this book, a guide to birds of Providence, Rhode Island, would not have been possible without the overwhelming support and feedback from Rhode Island bird experts including Dr. Nancy Jacobs, Lauren Parmelee, and Jeanine Silversmith. The author also thanks his good friends Sara Victoria Blagburn and Liane Davíla-Martín for editing, Larissa Gusek for helping design the book, and Pam Tesler Howitt for her beautiful photos. Lastly, an immense amount of gratitude is owed to Tim Jasinski for his lifelong mentorship and for taking Adam on his first-ever birdwatching trip, years ago.



© François Portmann

Gavilán Pescador Osprey



Conocer al equipo de la adaptación de la Ciudad de Nueva York

Meet the New York City adaptation team

Edición y creación de material nuevo

Editing and creation of new material:

Kellye Rosenheim

Edición, contribuciones al material nuevo, traducción y diseño

Editing, contributions to new material, translation, and design:

Tod Winston

Corrección Proofreading:

*Diane Darrow, Roslyn Rivas, Anne Schwartz, Emilio Tobón,
Gerardo Vildostegui*



© Don Riepe

Garcetas Grandes y Níveas in Jamaica Bay
Great and Snowy Egrets in Jamaica Bay

NYC BIRD ALLIANCE (conocido anteriormente como NYC Audubon Society) trabaja por la protección de las aves silvestres y su hábitat en los cinco condados, mejorando la calidad de vida para todos los neoyorquinos. Somos un capítulo independiente de National Audubon, con la cual compartimos una dedicación a la conservación de las aves, en medio de las crisis globales del cambio climático y de la pérdida de hábitat.

Fundada en 1979, nuestra organización llevó originalmente el nombre del artista y naturalista decimonónico John James Audubon. Una mejor comprensión de sus opiniones y actos perjudiciales hacia las personas de color nos llevó en 2024 a elegir un nombre más inclusivo que representa mejor nuestra misión y nuestros valores. Lee más sobre este cambio, y sobre nuestros esfuerzos para incluir a todos los neoyorquinos en nuestro trabajo, en nycbirdalliance.org/name.

Disfruta de esta guía—¡y ven con nosotros a observar pájaros o a trabajar como voluntario! Esperamos verte. Aprende más en nycbirdalliance.org.

NYC BIRD ALLIANCE (formerly NYC Audubon Society) works for the protection of wild birds and their habitat in the five boroughs, improving the quality of life for all New Yorkers. We are an independent chapter of National Audubon, with whom we share a commitment to bird conservation amid the global crises of climate change and habitat loss.

Founded in 1979, our organization was originally named after 19th-century artist and naturalist John James Audubon. A better understanding of his harmful views and actions towards people of color led us in 2024 to select a more inclusive name that better represents our mission and values. Read more about this change, and our efforts to include all New Yorkers in our work, at nycbirdalliance.org/name.

Enjoy this guide—and come out to bird or volunteer with us! We look forward to seeing you. Learn more at nycbirdalliance.org.

Declaración sobre la equidad, la diversidad, la inclusión y la accesibilidad

NYC Bird Alliance cree que todas las personas tienen el derecho de tener una relación estrecha con el mundo natural y el derecho de un medio ambiente sano. El preservar nuestro medio ambiente es posible sólo si todos sentimos esa relación. Reconocemos que hay muchas inequidades en nuestra sociedad, y que estas son un obstáculo al acceso a la naturaleza. Sólo al incluir la equidad, la diversidad, la inclusión y la accesibilidad como valores fundamentales, y al luchar por ellos en la práctica, podemos empezar a engendrar un amor por la naturaleza en todas las personas e inspirarlas a ser guardianes activos del medio ambiente. Creemos, además, que para prosperar como una organización y para promover nuestra visión y misión con eficacia, la diversidad de la gente de la Ciudad de Nueva York tiene que verse representada y acogida dentro de nuestro liderazgo, personal y membresía. La experiencia, el conocimiento, los valores y las perspectivas de una organización diversa e inclusiva son fundamentales para expandir el alcance y el impacto de nuestros esfuerzos de conservación, promoción política y educación. Nos comprometemos a construir un NYC Bird Alliance equitativo, diverso, inclusivo y accesible, dedicado a proteger la naturaleza para toda la gente y para todas las aves silvestres de la Ciudad de Nueva York.

Statement on equity, diversity, inclusion, and accessibility

NYC Bird Alliance believes all people have the right to a close connection to the natural world and the right to a healthy environment. Preserving our environment is only possible if we all feel that connection. We recognize that inequities in our society are widespread and hinder access to nature. Only by embracing equity, diversity, inclusion, and accessibility as values and striving for them in practice will we begin to foster a love of nature in all people and inspire them to be active stewards of the environment. We further believe that to thrive as an organization and effectively advance our mission and vision,

the diversity of New York City's people must be represented in, and welcomed into, our leadership, staff, and membership. The expertise, values, and perspectives of a diverse and inclusive organization are fundamental to expanding the reach and impact of our conservation, advocacy, and educational efforts. We commit to building an equitable, diverse, inclusive, and accessible NYC Bird Alliance, dedicated to protecting nature for all of New York City's people and its wild birds.



© NYC Bird Alliance

NYC Bird Alliance y socios de la organización Outdoor Afro colaboran en una excursión para ver aves en Crotona Park, en el Bronx.

NYC Bird Alliance and members of the organization Outdoor Afro collaborate on a bird outing in the Bronx's Crotona Park.

Fotógrafos Photographers

NYC Bird Alliance y el autor agradecen a estos fotógrafos y fotógrafas por su generosidad extraordinaria al donar el uso de sus obras en esta guía.

NYC Bird Alliance and the author thank the following photographers for their extraordinary generosity in donating the use of their work in this guide.

Dmitriy Aronov (aronovlab.com)
Wendy Castillo
Kelly Colgan Azar ([flickr.com/photos/puttefin/12967888914](https://www.flickr.com/photos/puttefin/12967888914))
Gary Fiedler/Audubon Photography Awards (radiantspiritgallery.photoshelter.com)
Andrew Garn (andrewgarnphoto.com)
Walker Golder ([instagram.com/walker.golder](https://www.instagram.com/walker.golder))
Isaac Grant ([instagram.com/isaacagrnt](https://www.instagram.com/isaacagrnt))
Steve Guttman ([flickr.com/photos/steveguttman/5155511637](https://www.flickr.com/photos/steveguttman/5155511637))
Anna Hesser ([flickr.com/photos/annahesser](https://www.flickr.com/photos/annahesser))
Pam Tesler Howitt ([facebook.com/pamteslerhowitt](https://www.facebook.com/pamteslerhowitt))
Jeffrey Kimball
David Lei ([instagram.com/davidlei](https://www.instagram.com/davidlei))
Ryan F. Mandelbaum ([flickr.com/photos/144871758@N05](https://www.flickr.com/photos/144871758@N05))
Jeremy Meyers
Ellen Michaels (ellenmichaelsphotos.com)
Keith Michael (keithmichaelnyc.com)
Wendy Miller ([flickr.com/photos/wemesq](https://www.flickr.com/photos/wemesq))
Dave Ostapiuk ([flickr.com/photos/89780664@N05](https://www.flickr.com/photos/89780664@N05))
Matthew Paulson (floridaphotomatt.com)
Tracy Pennoyer (twitter.com/tracypennoyer)
Matthew Pimm/Audubon Photography Awards
François Portmann (fotoportmann.com)
Lawrence Pugliares ([flickr.com/photos/51819896@N04](https://www.flickr.com/photos/51819896@N04))
Carla Rhodes (carlarhodes.com)
Don Riepe ([facebook.com/don.riepe.14](https://www.facebook.com/don.riepe.14))
Robert at Creative Commons ([flickr.com/photos/rbs10025/23062712701](https://www.flickr.com/photos/rbs10025/23062712701))
Murphy M. Sachse, DVM
David Speiser (lilibirds.com)
Lloyd Spitalnik (pbase.com/btblue)
Tom Stephenson (thewarblerguide.com)
Ingrid V. Taylor ([flickr.com/photos/taylor](https://www.flickr.com/photos/taylor))
Brook Ward ([flickr.com/photos/brookward](https://www.flickr.com/photos/brookward))
Nancy Ward
Jordan West/Audubon Photography Awards (jordanwestphotography.com)
Heather Wolf (brooklynbridgebirds.tumblr.com)
D. Bruce Yolton (urbanhawks.com)
David Zieg/Audubon Photography Awards ([instagram.com/davezphoto](https://www.instagram.com/davezphoto))

In memoriam

El personal y la junta directiva de NYC Bird Alliance también recuerdan a dos fotógrafos que permitieron el uso de sus obras aquí y dentro de otras publicaciones. Su fotografía y su compromiso con la conservación de la flora y fauna siguen siendo una inspiración para todos.

NYC Bird Alliance's staff and board of directors additionally remember two photographers who allowed their work to be used here and in other publications. Their photography and commitment to wildlife conservation remain an inspiration to us all.

© Wendy Castillo



César A. Castillo, 1980-2023

Un miembro querido de la comunidad de observadores de aves de la Ciudad y un profesor adjunto de biología y técnico de laboratorio sénior de Queens College, César era un naturalista apasionado y un socio apreciado de la junta directiva de NYC Bird Alliance quien compartió con generosidad su amor por la naturaleza con su prójimo.

A beloved member of the City's birding community and an adjunct professor of biology and senior laboratory technician at Queens College, César was a passionate naturalist and a valued member of NYC Bird Alliance's board of directors who generously shared his love of nature with others.

© Jeremy Meyers



Laura Meyers, 1945-2022

Una artista plástica durante toda su vida, observadora de aves y viajera entusiasta, Laura manejó la página Flickr de NYC Bird Alliance y compartió su fotografía y su ingenio creativo con otros amantes de aves por medio de emails diarios con "el ave del día."

A lifelong visual artist and enthusiastic birder and traveler, Laura managed NYC Bird Alliance's Flickr page and shared her photography and creative wit with other bird lovers through daily "bird of the day" emails.



© Lawrence Pugliares

Archibebes Patigualdos Grandes Greater Yellowlegs

LOGO TK

**Esta guía ha sido publicada gracias
al apoyo generoso de Bloomberg.**

**This guide has been published thanks to
the generous support of Bloomberg.**



**Con agradecimiento especial a
Jamaica Bay-Rockaway Parks Conservancy**

**With special thanks to the
Jamaica Bay-Rockaway Parks Conservancy**

FIN
THE END



© Lloyd Spitalnik

Pato Friso Gadwall